

Umwaka wa 48 n° 42
19 Ukwakira 2009



Year 48 n°42
19 October 2009

48^{ème} Année n° 42
19 octobre 2009

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

A. Amategako/Laws/Lois

N° 17/2009 ryo kuwa 30/6/2009

Itegeko ryemerera kwemeza burundu Amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i Tunis muri Tuniziya kuwa 16 Werurwe 2009, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (FAD/ADF) yerekeranye n'impano ingana na miliyoni mirongo itanu n'ibihumbi magana atandatu na makumyabiri za « Units of Account/Unités de Compte » (50.620.000 UA/UC) agenewe umushinga w'umuhanda Nyamitanga-Ruhwa-Ntendezi-Tyazo.....5

N° 17/2009 of 30/6/2009

Law authorising the ratification of the protocol of agreement signed in Tunis, Tunisia on March 16, 2009, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF) relating to the grant of fifty million six hundred and twenty thousand Units of Account (UA 50.620.000) for the Nyamitanga-Ruhwa-Ntendezi-Tyazo road project.....5

N° 17/2009 du 30/6/2009

Loi autorisant la ratification du protocole d'accord signé à Tunis, en Tunisie le 16 mars 2009 entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au don de cinquante millions six cent vingt mille Unités de Compte (50.620.000 UC) pour le projet de route Nyamitanga-Ruhwa-Ntendezi-Tyazo.....5

N° 18 /2009 ryo kuwa 30/6/2009

Itegeko ryemerera kwemeza burundu Amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i Tunis muri Tuniziya kuwa 16 Werurwe 2009, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (FAD/ADF) yerekeranye n'impano ingana na miliyoni mirongo itatu n'ibihumbi magana ane na mirongo irindwi za « Units of Account/Unités de Compte » (30.470.000 UA/UC) agenewe umushinga mpuzabihugu ugamije guhuza imiyoboro y'amashanyarazi mu bihugu bituriye ibiyaga by'Uruzi rwa Nil.....10

N° 18/2009 of 30/6/2009

Law authorising the ratification of the protocol of agreement signed in Tunis, Tunisia on March 16, 2009, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF) relating to the grant of thirty million four hundred and seventy thousand Units of Account (UA 30,470,000) for the multinational interconnection of electric grids of Nile equatorial lakes countries project.....10

N° 18/2009 du 30/6/2009

Loi autorisant la ratification du protocole d'accord signé à Tunis, en Tunisie le 16 mars 2009 entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au don de trente millions quatre cent soixante dix mille Unités de Compte (30.470.000 UC) pour le projet multinational d'interconnexion des réseaux électrique des pays des lacs équatoriaux du Nil10

N° 21 BIS/2009 ryo kuwa 29/7/2009

Itegeko rishyiraho Ishuri Rikuru "Umutara Polytechnic" rikanagena imiterere, imitunganyirize n'imikorere byaryo.....15

N° 21 BIS/2009 of 29/7/2009

Law establishing "Umutara Polytechnic" Higher Institute and determining its structure, organisation and functioning.....15

N° 21 BIS/2009 du 29/7/2009

Loi portant création, de l'Institut Supérieur «Umutara Polytechnic» et déterminant sa structure, son organisation et son fonctionnement15

N° 23 BIS/2009 ryo kuwa 14/8/2009

Itegeko ryemerera kwemeza burundu ibyemezo ntakuka by'Inama Nkuru y'Umuryango Mpuzamahanga w'Itumanaho byashyiriweho umukono i Antalya muri Turukiya kuwa 24 Ugushyingo 2006.....71

N° 23 BIS /2009 of 14/8/2009

Law authorising the ratification of the final acts of the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union adopted at Antalya in Turkey on 24 November 2006.....71

N° 23 BIS /2009 du 14/8/2009

Loi autorisant la ratification des actes finals de la Conférence de Plénipotentiaires de l'Union Internationale des Télécommunications adoptés à Antalya en Turquie le 24 novembre 200671

B. Amateka ya Perezida/Presidential Orders/Arrêts Présidentiels

N° 57/01 ryo kuwa 20/8/2009

Iteka rya Perezida ryemeza burundu Amasezerano avuguruye ya Kyoto agamije koroshya no guhuza imikorere ya za gasutamo yashyizweho umukono ku itariki ya 26/6/1999.....75

N° 57/01 of 20/8/2009

Presidential Order rarifying the revised Kyoto Convention on the simplification and harmonisation of customs procedures signed on 26/6/1999.....75

N° 57/01 du 20/8/2009

Arrêté Présidentiel portant ratification de la Convention de Kyoto révisée sur la simplification et l'harmonisation des procédures et régimes douaniers signée le 26/6/1999.....75

N° 58/01 ryo kuwa 20/8/2009

Iteka rya Perezida ryongera manda y'Abakomiseri ba Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu80

N° 58/01 of 20/8/2009

Presidential Order renewing the mandate of the Commissioners in the National Commission for Human Rights.....80

N° 58/01 du 20/8/2009

Arrêté Présidentiel portant renouvellement du mandat des Commissaires au sein de la Commission Nationale des Droits de la Personne.....80

C. Ivugurura rya Guverinoma/Cabinet Reshuffle/Remaniement du Gouvernement :
26/07/2009.....85

D. Amateka ya ba Minisitiri/Ministerial Orders/Arrêts Ministériels

N° 04/19.19 ryo kuwa 17/09/2009

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo bwo kubahiriza amasaha y'akazi mu cyumweru mu Nzego z'Abikorera.....87

N° 04/19.19 of 17/09/2009

Ministerial Order determining the modalities for application of the weekly working hours in the Private Sector87

N° 04/19.19 du 17/09/2009

Arrêté Ministériel déterminant les modalités d'application de la durée hebdomadaire du travail dans le Secteur Privé.....87

N° 94/11 ryo kuwa 31/07/2008

Iteka rya Minisitiri ryemera ihindurwa ry'amategeko agenga "Itorero ry'Ubwepiskopi mu Rwanda, Diyoseze ya Kibungo".....99

N° 94/11 of 31/07/2008

Ministerial Order approving alterations made to the statutes of the "Episcopal Church of Rwanda, Kibungo Diocese".....99

N° 94/11 du 31/07/2008

Arrêté Ministériel portant approbation des modifications apportées aux statuts de l'"Eglise Episcopale au Rwanda, Diocèse de Kibungo".....99

N° 96/11 ryo kuwa 31/07/2008

Iteka rya Minisitiri ryemeza abavugizi b'"Itorero ry'Ubwepiskopi mu Rwanda, Diyoseze ya Kibungo".....102

Amategeko Shingiro.....105

N° 96/11 /11 of 31/07/2008

Ministerial Order approving the Legal Representatives of the "Episcopal Church of Rwanda, Kibungo Diocese".....102

N° 96/11 du 31/07/2008

Arrêté Ministériel portant agrément des Représentants Légaux de l'"Eglise Episcopale au Rwanda, Diocèse de Kibungo".....102

Statuts.....105

ITEGEKO N° 17 /2009 RYO KUWA
30/6/2009 RYEMERERA KWEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO
Y'IMPANO YASHYIRIWEHO
UMUKONO I TUNIS MURI
TUNIZIYA KUWA 16 WERURWE
2009, HAGATI YA REPUBULIKA
Y'U RWANDA N'IKIGEGA
NYAFURIKA GITSURA
AMAJYAMBERE (FAD/ADF)
YEREKERANYE N'IMPANO
INGANA NA MILIYONI MIRONGO
ITANU N'IBIHUMBI MAGANA
ATANDATU NA MAKUMYABIRI
ZA « UNITS OF ACCOUNT/UNITES
DE COMPTE » (50.620.000 UA/UC)
AGENEWE UMUSHINGA
W'UMUHANDA NYAMITANGA-
RUHWA-NTENDEZI-TYAZO

LAW N° 17/2009 OF 30/6/2009
AUTHORISING THE
RATIFICATION OF THE
PROTOCOL OF AGREEMENT
SIGNED IN TUNIS, TUNISIA ON
MARCH 16, 2009, BETWEEN THE
REPUBLIC OF RWANDA AND THE
AFRICAN DEVELOPMENT FUND
(ADF) RELATING TO THE GRANT
OF FIFTY MILLION SIX HUNDRED
AND TWENTY THOUSAND UNITS
OF ACCOUNT (UA 50.620.000) FOR
THE NYAMITANG-RUHWA-
NTENDEZI-TYAZO ROAD
PROJECT

LOI N° 17/2009 DU 30/6/2009
AUTORISANT LA
RATIFICATION DU
PROTOCOLE D'ACCORD SIGNE
A TUNIS, EN TUNISIE LE 16
MARS 2009 ENTRE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA ET
LE FONDS AFRICAIN DE
DEVELOPPEMENT (FAD),
RELATIF AU DON DE
CINQUANTE MILLIONS SIX
CENT VINGT MILLE UNITES DE
COMPTE (50.620.000 UC) POUR
LE PROJET DE ROUTE
NYAMITANGA-RUHWA-
NTENDEZI-TYAZO

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere : Uruhushya rwo
kwemeza burundu

Ingingo ya 2 : Itegurwa, isuzumwa
n'itorwa ry'iri tegeko

Ingingo ya 3 : Igihe itegeko ritangirira
gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Authorisation for
ratification

Article 2: Drafting, consideration and
adoption of this Law

Article 3: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Autorisation de
ratification

Article 2: Initiation, examen et
adoption de la présente loi

Article 3: Entrée en vigueur

**ITEGEKO N° 17 /2009 RYO KUWA
30/6/2009 RYEMERERA KWEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO
Y'IMPANO YASHYIRIWEHO
UMUKONO I TUNIS MURI
TUNIZIYA KUWA 16 WERURWE
2009, HAGATI YA REPUBULIKA
Y'U RWANDA N'IKIGEGA
NYAFURIKA GITSURA
AMAJYAMBERE (FAD/ADF)
YEREKERANYE N'IMPANO
INGANA NA MILIYONI MIRONGO
ITANU N'IBIHUMBI MAGANA
ATANDATU NA MAKUMYABIRI ZA
« UNITS OF ACCOUNT/UNITES DE
COMPTE » (50.620.000 UA/UC)
AGENEWE UMUSHINGA
W'UMUHANDA NYAMITANGA-
RUHWA-NTENDEZI-TYAZO**

**Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika ;**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE,NONE NATWE
DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU
IGAZETI YA LETA YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**LAW N° 17/2009 OF 30/6/2009
AUTHORISING THE
RATIFICATION OF THE
PROTOCOL OF AGREEMENT
SIGNED IN TUNIS, TUNISIA ON
MARCH 16, 2009, BETWEEN THE
REPUBLIC OF RWANDA AND
THE AFRICAN DEVELOPMENT
FUND (ADF) RELATING TO THE
GRANT OF FIFTY MILLION SIX
HUNDRED AND TWENTY
THOUSAND UNITS OF ACCOUNT
(UA 50.620.000) FOR THE
NYAMITANG-RUHWA-
NTENDEZI-TYAZO ROAD
PROJECT**

**We, KAGAME Paul,
President of the Republic;**

**THE PARLIAMENT HAS
ADOPTED AND WE SANCTION,
PROMULGATE THE FOLLOWING
LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE O THE REPUBLIC OF
RWANDA**

**LOI N° 17/2009 DU 30/6/2009
AUTORISANT LA RATIFICATION
DU PROTOCOLE D'ACCORD
SIGNE A TUNIS, EN TUNISIE LE
16 MARS 2009 ENTRE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA ET
LE FONDS AFRICAIN DE
DEVELOPPEMENT (FAD),
RELATIF AU DON DE
CINQUANTE MILLIONS SIX
CENT VINGT MILLE UNITES DE
COMPTE (50.620.000 UC) POUR LE
PROJET DE ROUTE
NYAMITANGA-RUHWA**

**Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET
NOUS SANCTIONNONS,
PROMULGUONS LA LOI DONT
LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT
PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL
DE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite mu nama yawo yo kuwa 22 Kamena 2009;
Umutwe wa Sena mu nama yawo yo kuwa 26 Kamena 2009;
Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Imaze gusuzuma Amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i Tunis muri Tuniziya kuwa 16 Werurwe 2009, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (FAD/ADF) yerekeranye n'impano ingana na miliyoni mirongo itanu n'ibihumbi magana atandatu na makumyabiri za « Units of Account/Unités de Compte » (50.620.000 UA/UC) agenewe Umushinga w'umuhanda Nyamitanga-Ruhwa-Ntendezi-Tyazo;

YEMEJE:

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 22 June 2009;
The Senate, in its session of 26 June 2009;
Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

After considering the Protocol of agreement signed in Tunis, Tunisia on March 16, 2009, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF) relating to the Grant of fifty million six hundred and twenty thousand units of account (UA 50.620.000) for the Nyamitanga-Ruhwa-Ntendezi-Tyazo road project;

ADOPTS:

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, réuni en sa séance du 22 juin 2009 ;
Le Sénat, réuni en sa séance du 26 juin 2009 ;
Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201 ;

Après avoir examiné du protocole d'accord signé à Tunis, en Tunisie le 16 mars 2009 entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au don de cinquante millions six cent vingt mille unités de compte (50.620.000 UC) pour le projet de route Nyamitanga-Ruhwa-Ntendezi-Tyazo;

ADOpte:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i Tunis muri Tuniziya kuwa 16 Werurwe 2009, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (FAD/ADF) yerekeranye n'impano ingana na miliyoni mirongo itanu n'ibihumbi magana atandatu na makumyabiri za « Units of Account/Unités de Compte » (50.620.000 UA/UC) agenewe Umushinga w'umuhanda Nyamitanga-Ruhwa-Ntendezi-Tyazo yemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'igifaransa, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article One: Authorisation for ratification

The protocol of agreement signed in Tunis, Tunisia on March 16, 2009, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF) relating to the Grant of fifty million six hundred and twenty thousand units of account (UA 50.620.000) for the Nyamitanga-Ruhwa-Ntendezi-Tyazo road project is hereby authorized for ratification.

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was prepared in French, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 3: Commencement

This law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article Premier : Autorisation de ratification

L'accord signé à Tunis, en Tunisie le 16 mars 2009 entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au don de cinquante millions six cent vingt mille unités de compte (50.620.000 UC) pour le projet de route Nyamitanga-Ruhwa-Ntendezi-Tyazo, est autorisé à être ratifié.

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Français et a été examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa **30/6/2009**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru
ya Leta

Kigali, on **30/6/2009**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

Kigali, le **30/6/2009**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la
République :**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 18 /2009 RYO KUWA 30/6/2009 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I TUNIS MURI TUNIZIYA KUWA 16 WERURWE 2009, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA NYAFURIKA GITSURA AMAJYAMBERE (FAD/ADF) YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI MIRONGO ITATU N'IBIHUMBI MAGANA ANE NA MIRONGO IRINDWI ZA « UNITS OF ACCOUNT/UNITES DE COMPTE » (30.470.000 UA/UC) AGENEWE UMUSHINGA MPUZABIHUGU UGAMIJE GUHUZA IMIYOBORO Y'AMASHANYARAZI MU BIHUGU BITURIYE IBIYAGA BY'URUZI RWA NIL

LAW N° 18/2009 OF 30/6/2009 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE PROTOCOL OF AGREEMENT SIGNED IN TUNIS, TUNISIA ON MARCH 16, 2009, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE AFRICAN DEVELOPMENT FUND (ADF) RELATING TO THE GRANT OF THIRTY MILLION FOUR HUNDRED AND SEVENTY THOUSAND UNITS OF ACCOUNT (UA 30,470,000) FOR THE MULTINATIONAL INTERCONNECTION OF ELECTRIC GRIDS OF NILE EQUATORIAL LAKES COUNTRIES PROJECT

LOI N° 18/2009 DU 30/6/2009 AUTORISANT LA RATIFICATION DU PROTOCOLE D'ACCORD SIGNE A TUNIS, EN TUNISIE LE 16 MARS 2009 ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS AFRICAIN DE DEVELOPPEMENT (FAD), RELATIF AU DON DE TRENTE MILLIONS QUATRE CENT SOIXANTE DIX MILLE UNITES DE COMPTE (30.470.000 UC) POUR LE PROJET MULTINATIONAL D'INTERCONNEXION DES RESEAUX ELECTRIQUE DES PAYS DES LACS EQUATORIAUX DU NIL

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Uruhushya rwo kwemeza burundu

Ingingo ya 2 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Ingingo ya 3 : Igihe itegeko ritangirira gukurikizwa

Article One: Authorisation for ratification

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 3: Commencement

Article premier: Autorisation de ratification

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 3: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 18 /2009 RYO KUWA 30/6/2009 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I TUNIS MURI TUNIZIYA KUWA 16 WERURWE 2009, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA NYAFURIKA GITSURA AMAJYAMBERE (FAD/ADF) YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI MIRONGO ITATU N'IBIHUMBI MAGANA ANE NA MIRONGO IRINDWI ZA « UNITS OF ACCOUNT/UNITES DE COMPTE » (30.470.000 UA/UC) AGENEWE UMUSHINGA MPUZABIHUGU UGAMIJE GUHUZA IMIYOBORO Y'AMASHANYARAZI MU BIHUGU BITURIYE IBIYAGA BY'URUZI RWA NIL

**Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika ;**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

LAW N° 18/2009 OF 30/6/2009 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE PROTOCOL OF AGREEMENT SIGNED IN TUNIS, TUNISIA ON MARCH 16, 2009, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE AFRICAN DEVELOPMENT FUND (ADF) RELATING TO THE GRANT OF THIRTY MILLION FOUR HUNDRED AND SEVENTY THOUSAND UNITS OF ACCOUNT (UA 30.470000) FOR THE MULTINATIONAL INTERCONNECTION OF ELECTRIC GRIDS OF NILE EQUATORIAL LAKES COUNTRIES PROJECT

**We, KAGAME Paul,
President of the Republic;**

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE O THE REPUBLIC OF RWANDA

LOI N° 18/2009 DU 30/6/2009 AUTORISANT LA RATIFICATION DU PROTOCOLE D'ACCORD SIGNE A TUNIS, EN TUNISIE LE 16 MARS 2009 ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS AFRICAIN DE DEVELOPPEMENT (FAD), RELATIF AU DON DE TRENTE MILLIONS QUATRE CENT SOIXANTE DIX MILLE UNITES DE COMPTE (30.470.000 UC) POUR LE PROJET MULTINATIONAL D'INTERCONNEXION DES RESEAUX ELECTRIQUE DES PAYS DES LACS EQUATORIAUX DU NIL

**Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;**

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite mu nama yawo yo kuwa 22 Kamena 2009;
Umutwe wa Sena mu nama yawo yo kuwa 26 Kamena 2009;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Imaze gusuzuma Amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i Tunis muri Tuniziya kuwa 16 Werurwe 2009, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (FAD/ADF) yerekeranye n'impano ingana na miliyoni mirongo itatu n'ibihumbi magana ane na mirongo irindwi za « Units of Account/Unités de Compte » (30.470.000 UA/UC) agenewe umushinga mpuzabihugu ugamije guhuza imiyoboro y'amashanyarazi mu bihugu bituriye ibiyaga by'Uruzi rwa Nil ;

YEMEJE:

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 22 June 2009;

The Senate, in its session of 26 June 2009;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

After considering the Protocol of agreement signed in Tunis, Tunisia on March 16, 2009, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF) relating to the Grant of thirty million four hundred and seventy thousand units of account (UA 30,470,000) for the Multinational Interconnexion of electric grids of Nile equatorial lakes countries project;

ADOPTS:

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, réuni en sa séance du 22 juin 2009 ;

Le Sénat, réuni en sa séance du 26 juin 2009 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201 ;

Après avoir examiné du protocole d'accord signé à Tunis, en Tunisie le 16 mars 2009 entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au don de trente millions quatre cent soixante dix mille unités de compte (30.470.000 UC) pour le projet multinational d'interconnexion des réseaux électrique des pays des lacs équatoriaux du Nil ;

ADOpte:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i Tunis muri Tuniziya kuwa 16 Werurwe 2009, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (FAD/ADF) yerekeranye n'impano ingana na miliyoni mirongo itatu n'ibihumbi magana ane na mirongo irindwi za « Units of Account/Unités de Compte » (30.470.000 UA/UC) agenewe umushinga mpuzabihugu ugamije guhuza imiyoboro y'amashanyarazi mu bihugu bituriye ibiyaga by'Uruzi rwa Nil, yemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2 :Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 30/6/2009

Article One: Authorisation for ratification

The Protocol of agreement signed in Tunis, Tunisia on March 16, 2009, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF) relating to the Grant of thirty million four hundred and seventy thousand units of account (UA 30,470,000) for the Multinational Interconnexion of electric grids of Nile equatorial lakes countries project, is hereby authorized for ratification.

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was prepared in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 3: Commencement

This law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 30/6/2009

Article Premier : Autorisation de ratification

L'accord signé à Tunis, en Tunisie le 16 mars 2009 entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au don de trente millions quatre cent soixante dix mille unités de compte (30.470.000 UC) pour le projet multinational d'interconnexion des réseaux électrique des pays des lacs équatoriaux du Nil, est autorisé à être ratifié.

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais et a été examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 30/6/2009

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEGEKO N° 21 BIS/2009 RYO KUWA
29/7/2009 RISHYIRAHU ISHURI
RIKURU “UMUTARA
POLYTECHNIC” RIKANAGENA
IMITERERE, IMITUNGANYIRIZE
N’IMIKORERE BYARYO**

**LAW N° 21 BIS/2009 OF 29/7/2009
ESTABLISHING “UMUTARA
POLYTECHNIC” HIGHER
INSTITUTE AND DETERMINING ITS
STRUCTURE, ORGANISATION AND
FUNCTIONING**

**LOI N° 21 BIS/2009 DU 29/7/2009
PORTANT CREATION, DE L’INSTITUT
SUPERIEUR «UMUTARA
POLYTECHNIC» ET DETERMINANT
SA STRUCTURE, SON ORGANISATION
ET SON FONCTIONNEMENT**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**UMUTWE WA MBERE : INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko
rigamije**

Article one: Purpose of this Law

Article premier : Objet de la présente loi

**UMUTWE WA II: INYITO,
IMITERERE, ICYICARO N’INTEGO**

**CHAPTER II: NAME, STRUCTURE,
HEAD OFFICE AND MISSION**

**CHAPITRE II : DENOMINATION,
STRUCTURE, SIEGE ET MISSION**

Ingingo ya 2: Inyito n’imiterere

Article 2: Name and structure

Article 2 : Dénomination et structure

Ingingo ya 3: Icyicaro

Article 3: Head office

Article 3 : Siège

Ingingo ya 4 : Intego

Article 4: Mission

Article 4 : Mission

**UMUTWE WA III: IBISOBANURO
BY’AMAGAMBO**

**CHAPTER III : DEFINITIONS OF
TERMS**

**CHAPITRE III : DEFINITIONS DES
TERMES**

Ingingo ya 5: Ibisobanuro by’amagambo

Article 5: Definitions of terms

Article 5 : Définitions des termes

**UMUTWE WA IV: INSHINGANO
N'UBUBASHA BYA U.P**

Ingingo ya 6: Inshingano za U.P

Ingingo ya 7: Ububasha bwa U.P

**UMUTWE WA V: UBWISANZURE
N'IMIKORERE BYA U.P**

Icyiciro cya mbere: Ubwisanzure bwa U.P

Ingingo ya 8: Ubwisanzure bwa U.P

Icyiciro cya 2: Imikorere ya U.P

Ingingo ya 9: Politiki y'uburezi ya U.P

Ingingo ya 10: Urwego rureberera U.P

Ingingo ya 11: Ibikubiye mu masezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa

**UMUTWE WA VI: INZEGO
Z'UBUYOBOZI ZA U.P**

Ingingo ya 12: Inzego z'Ubuyobozi za U.P

Icyiciro cya mbere: Inama y' Ubuyobozi ya U.P

**CHAPTER IV: RESPONSIBILITIES
AND COMPETENCE OF U.P**

Article 6: Responsibilities of U.P

Article 7: Competence of U.P

**CHAPTER V: AUTONOMY AND
FUNCTIONING OF U.P**

Section one: Autonomy of U.P

Article 8: Autonomy of U.P

Section 2: Functioning of U.P

Article 9: Educational policy of U.P

Article 10: Supervising authority of U.P

Article 11: Contents of the contract of performance

**CHAPTER VI: ADMINISTRATIVE
ORGANS OF U.P**

Article 12: Administrative Organs

Section one: The Board of Directors of U.P

**CHAPITRE IV: ATTRIBUTIONS ET
COMPETENCE DE L'U.P**

Article 6 : Attributions de l'U.P

Article 7 : Compétence de l'U.P

**CHAPITRE V : AUTONOMIE ET DU
FONCTIONNEMENT DE L'U.P**

Section première : Autonomie de l'U.P.

Article 8 : Autonomie de l'U.P

Section 2 : Fonctionnement de l'U.P

Article 9 : Politique d'éducation de l'U.P

Article 10 : Organe de tutelle de l'U.P

Article 11 : Contenu du contrat de performance

**CHAPITRE VI : ORGANES
D'ADMINISTRATION DE L'U.P**

Article 12 : Organes d'Administration

Section première : Le Conseil d'Administration de l'U.P

<u>Ingingo ya 13:</u> Ububasha bw’Inama y’Ubuyobozi ya U.P	<u>Article 13:</u> Competence of the Board of Directors of U.P	<u>Article 13:</u> Compétence du Conseil d’Administration de l’U.P
<u>Ingingo ya 14:</u> Abagize Inama y’Ubuyobozi ya U.P	<u>Article 14:</u> Members of the Board of Directors of U.P	<u>Article 14:</u> Membres du Conseil d’Administration de l’U.P
<u>Ingingo ya 15:</u> Inshingano z’Inama y’Ubuyobozi ya U.P	<u>Article 15:</u> Responsibilities of the Board of Directors of U.P	<u>Article 15 :</u> Attributions du Conseil d’Administration de l’U.P
<u>Ingingo ya 16:</u> Iterana ry’inama z’Inama y’Ubuyobozi	<u>Article 16:</u> Meetings of the Board of Directors	<u>Article 16 :</u> Tenue des réunions du Conseil d’Administration
<u>Ingingo ya 17:</u> Ubutumire bw’Inama y’Ubuyobozi	<u>Article 17:</u> Invitations to the Board of Directors	<u>Article 17 :</u> Invitation au Conseil d’Administration
<u>Ingingo ya 18:</u> Ibyigwa n’Inama y’Ubuyobozi	<u>Article 18:</u> Items to be examined by the Board of Directors	<u>Article 18 :</u> Ordre du jour du Conseil d’Administration
<u>Ingingo ya 19:</u> Itumirwa ry’undi muntu mu nama y’Ubuyobozi	<u>Article 19:</u> Invitation of any resourceful person to meetings of the Board of Directors	<u>Article 19 :</u> Invitation d’une autre personne à consulter aux réunions du Conseil d’Administration
<u>Ingingo ya 20:</u> Ibyemero by’inama n’inyandikomvugo y’inama y’Inama y’Ubuyobozi	<u>Article 20:</u> Decisions and minutes of the meetings of the Board of Directors	<u>Article 20 :</u> Décisions et procès-verbal de réunions du Conseil d’Administration
<u>Ingingo ya 21:</u> Impamvu zo kuva mu Nama y’Ubuyobozi	<u>Article 21:</u> Grounds for loss of membership of the Board of Directors	<u>Article 21 :</u> Raisons de perte de la qualité de membre du Conseil d’Administration
<u>Ingingo ya 22:</u> Gushyiraho amatsinda	<u>Article 22:</u> Establishment of specialised	<u>Article 22 :</u> Création des comités spécialisés

iyihariye y'Inama y'Ubuyobozi	committees of the Board of Directors	au sein du Conseil d'Administration
<u>Icyiciro cya 2:</u> Sena Akademiki ya U.P	<u>Section 2:</u> Academic senate of U.P	<u>Section 2 :</u> Sénat académique de l'U.P
<u>Ingingo ya 23:</u> Ububasha bwa Sena Akademiki ya U.P	<u>Article 23:</u> Competence of the Academic senate of U.P	<u>Article 23 :</u> Compétence du Sénat académique de l'U.P
<u>Ingingo ya 24:</u> Abagize Sena Akademiki ya U.P	<u>Article 24:</u> Members of the Academic senate of U.P	<u>Article 24 :</u> Membres du Sénat Académique de l'U.P
<u>Ingingo ya 25:</u> Itorwa ry'umwanditsi wungirije wa Sena Akademiki ya U.P	<u>Article 25:</u> Election of the Deputy Rapporteur of the Academic senate of U.P	<u>Article 25:</u> Election d'un Rapporteur Adjoint du Sénat académique de l'U.P
<u>Ingingo ya 26:</u> Itumirwa ry'undi muntu mu nama za Sena Akademiki ya U.P	<u>Article 26:</u> Invitation of any person in meetings of the Academic senate of U.P	<u>Article 26 :</u> Invitation d'une autre personne aux réunions du Sénat académique de l'U.P.
<u>Ingingo ya 27:</u> Inshingano za Sena Akademiki ya U.P	<u>Article 27:</u> Responsibilities of the Academic senate of U.P	<u>Article 27:</u> Attributions du Sénat Académique de l'U.P
<u>Ingingo ya 28:</u> Gushyiraho amatsinda iyihariye ya Sena Akademiki ya U.P	<u>Article 28:</u> Establishment of specialised committees of the Academic Senate of U.P	<u>Article 28 :</u> Création des comités spécialisés au sein du Sénat Académique de l'U.P
<u>Ingingo ya 29:</u> Iterana ry'inama za Sena Akademiki ya U.P	<u>Article 29:</u> Meetings of the Academic Senate of U.P	<u>Article 29 :</u> Tenue des réunions du Sénat Académique de l'U.P
<u>Ingingo ya 30:</u> Gufata ibyemezo	<u>Article 30:</u> Decision making	<u>Article 30 :</u> Prise de décisions
<u>Icyiciro cya 3:</u> Ubuyobozi Nshingwabikorwa	<u>Section 3:</u> Executive Council	<u>Section 3 :</u> Conseil Exécutif

Ingingo ya 31: Abagize Ubuyobozi Nshingwabikorwa

Article 31: Members of the Executive Council

Article 31 : Membres du Conseil Exécutif

Ingingo ya 32: Inshingano z'Ubuyobozi Nshingwabikorwa

Article 32: Responsibilities of the Executive Council

Article 32 : Attributions du Conseil Exécutif

Icyiciro cya 4: Inama z'amashami, iz'amashuri n'iz'ibigo byihariye bishamikiye kuri U.P.

Section 4: Council of Faculties, Schools and specialised Centres of U.P.

Section 4 : Conseils de facultés, d'écoles et de centres spécialisés de l'U.P.

Ingingo ya 33: Abagize Inama z'amashami, iz'amashuri n'iz'ibigo byihariye bishamikiye kuri U.P.

Article 33: Members of the Council of Faculties, Schools and specialised Centres of U.P.

Article 33: Membres des Conseils de facultés, d'écoles et de centres spécialisés de l'U.P.

Ingingo ya 34: Imiterere n'imikorere by'ishami, iby'ishuri by'ikigo cyihariye gishamikiye kuri U.P n'iby'udushami

Article 34: Structure and functioning of the Faculty, School, specialised Centre and Departments of U.P

Article 34 : Structure et fonctionnement de la Faculté, de l'Ecole, du Centre spécialisé de l'U.P et des départements

UMUTWE WA VII : ABAYOBORA U.P

CHAPTER VII: DIRECTORATE OF U.P

CHAPITRE VII : DIRECTION DE L'U.P

Icyiciro cya mbere: Umuyobozi wa U.P

Section one: Rector of U.P

Section première : Recteur de l'U.P

Ingingo ya 35: Ishyirwaho ry'Umuyobozi wa U.P

Article 35: Appointment of the Rector of U.P

Article 35 : Nomination du Recteur de l'U.P

Ingingo ya 36: Inshingano z'Umuyobozi wa U.P

Article 36: Responsibilities of the Rector of U.P

Article 36 : Attributions du Recteur de l'U.P

Ingingo ya 37: Inshingano z'Umuyobozi wa U.P mu bihe byihutirwa

Article 37: Responsibilities of the Rector of U.P in emergency cases

Article 37: Attributions du Recteur de l'U.P en cas d'urgence

Icyiciro cya 2: Abayobozi bungirije ba U.P

Section 2: Vice Rectors of U.P

Section 2 : Vice-Recteurs de l'U.P

Ingingo ya 38: Uruhare rw'Abayobozi bungirije ba U.P

Article 38: Role of Vice-Rectors of U.P

Article 38 : Rôle des Vice-Recteurs de l'U.P

Ingingo ya 39: Ishyirwaho ry'Abayobozi bungirije ba U.P

Article 39: Appointment of Vice Rectors of U.P

Article 39 : Nomination des Vice-Recteurs

Ingingo ya 40: Ibyiciro by'Abayobozi bungirije ba U.P

Article 40: Categories of Vice Rectors of U.P

Article 40 : Catégories des Vice-Recteurs de l'U.P

Ingingo ya 41: Inshingano z'Umuyobozi wungirije wa U.P ushinzwe inyigisho n'uburere

Article 41: Responsibilities of the Vice Rector of U.P in charge of Academic and Educational Affairs

Article 41 : Attributions du Vice-Recteur de l'U.P chargé des affaires académiques et éducationnelles

Ingingo ya 42: Inshingano z'Umuyobozi Wungirije wa U.P ushinzwe ubuyobozi n'imari

Article 42: Responsibilities of the Vice-Rector of U.P in charge of Administration and Finance

Article 42 : Attributions du Vice-Recteur Administratif et Financier de l'U.P"

Ingingo ya 43: Inshingano z'Umuyobozi wungirije wa U.P ushinzwe ubushakashatsi

Article 43: Responsibilities of the Vice-Rector of U.P in charge of Research

Article 43: Attributions du Vice-Recteur de l'U.P chargé de la recherche

Icyiciro cya 3: Abayobozi b'amashami, ab'amashuri, ab'ibigo byihariye bishamikiye kuri U.P n'Abayobozi b'Udushami

Section 3: Deans of Faculties, Directors of Schools, specialised Centres of U.P and Heads of Departments

Section 3: Doyens de Facultés, Directeurs d'Ecoles et de Centres spécialisés attachés à l'U.P et les Chefs des Départements.

Ingingo ya 44: Uko Umuyobozi w'ishami, uw'ishuri n'Umuyobozi w'ikigo cyihariye

Article 44: Election of the Dean of Faculty and Director of the School of

Article 44: Election du Doyen de faculté, du Directeur d'école et du centre spécialisé

gishamikiye kuri U.P batorwa	U.P	attaché à l'U.P
<u>Ingingo ya 45</u> : Itorwa ry'Umuyobozi w'agashami	<u>Article 45</u> : Election of the Head of Department	<u>Article 45</u> : Election du Chef de département
<u>Ingingo ya 46</u> : Inshingano z'Umuyobozi w'ishami, uw'ishuri, uw'ikigo cyihariye gishamikiye kuri U.P n'Umuyobozi w'agashami	<u>Article 46</u> : Responsibilities of the Dean of Faculty, Director of School, Director of the specialised Centre of U.P and the Head of Department	<u>Article 46</u> : Attributions du Doyen de Faculté, du Directeur d'Ecole, Directeur du Centre spécialisé attaché à l'U.P et du Chef de département
<u>UMUTWE WA VIII : ABAKOZI BA U.P</u>	<u>CHAPTER VIII: PERSONNEL OF U.P</u>	<u>CHAPITRE VIII: LE PERSONNEL DE L'U.P</u>
<u>Ingingo ya 47</u> : Ibyiciro by'abakozi ba U.P	<u>Article 47</u> : Categories of the personnel of U.P	<u>Article 47</u> : Catégories du personnel de l'U.P
<u>Icyiciro cya mbere</u> : Abarimu n'abashakashatsi	<u>Section One</u> : Teaching and Research staff	<u>Section première</u> : Personnel enseignant et les chercheurs
<u>Ingingo ya 48</u> : Abarimu n'abashakashatsi	<u>Article 48</u> : Lecturers and researchers	<u>Article 48</u> : Personnel enseignant et les chercheurs
<u>Ingingo ya 49</u> : Ishyirwaho, izamurwa mu ntera cyangwa ivanwa ku mirimo by'abarimu n'abashakashatsi ba U.P	<u>Article 49</u> : Appointment, promotion or dismissal from duties of lecturers and researchers of U.P	<u>Article 49</u> : Nomination, promotion ou révocation des membres du personnel enseignant et des chercheurs de l'U.P
<u>Ingingo ya 50</u> : Inshingano z'abarimu n'abashakashatsi	<u>Article 50</u> : Obligations of lecturers and researchers	<u>Article 50</u> : Obligations des membres du personnel enseignant et des chercheurs
<u>Ingingo ya 51</u> : Uburenganzira bw'abarimu n'abashakashatsi	<u>Article 51</u> : Rights of lecturers and researchers	<u>Article 51</u> : Droits du personnel enseignant et des chercheurs

<u>Icyiciro cya 2:</u> Abakozi bo mu buyobozi na tekini n'abakozi bunganira	<u>Section 2:</u> Administrative, technical and support staff	<u>Section 2:</u> Personnel administratif et technique et personnel d'appui
<u>Ingingo ya 52:</u> Abakozi bo mu buyobozi	<u>Article 52:</u> Administrative staff	<u>Article 52:</u> Personnel administratif
<u>Ingingo ya 53:</u> Abakozi bunganira	<u>Article 53:</u> Support staff	<u>Article 53 :</u> Personnel d'appui
<u>Ingingo ya 54:</u> Uburenganzira n'inshingano by'abakozi bo mu buyobozi na tekini n'iby'abakozi bunganira	<u>Article 54:</u> Rights and obligations of Administrative, technical and support staff	<u>Article 54 :</u> Droits et obligations du personnel administratif et technique et du personnel d'appui
<u>Ingingo ya 55:</u> Imikorere n'imikoranire by'abakozi bunganira	<u>Article 55:</u> Organisation and collaboration of the Support staff	<u>Article 55 :</u> Organisation et collaboration avec le personnel d'appui
<u>Icyiciro cya 3:</u> Isuzumamikorere ry'abakozi ba U.P	<u>Section 3:</u> Staff evaluation of U.P	<u>Section 3 :</u> Evaluation du personnel de l'U.P
<u>Ingingo ya 56:</u> Isuzumamikorere ry'abarimu n'abashakashatsi	<u>Article 56:</u> Evaluation of lecturers and researchers	<u>Article 56:</u> Evaluation du personnel enseignant et des chercheurs
<u>Ingingo ya 57:</u> Inzego z'isuzumamikorere ry'abarimu n'abashakashatsi	<u>Article 57:</u> Organs in charge of the evaluation of lecturers and researchers	<u>Article 57:</u> Organes d'évaluation du personnel enseignant et des chercheurs
<u>Ingingo ya 58:</u> Isuzumamikorere ry'abakozi ba U.P batari abarimu cyangwa abashakashatsi	<u>Article 58:</u> Evaluation of staff of U.P other than lecturers and researchers	<u>Article 58 :</u> Evaluation du personnel autre que le personnel enseignant et chercheurs
<u>UMUTWE WA IX:</u> ABANYESHURI BA U.P	<u>CHAPTER IX:</u> STUDENTS OF U.P	<u>CHAPITRE IX :</u> ETUDIANTS DE L'U.P

Ingingo ya 59: Umunyeshuri wa U.P

Article 59: Student of U.P

Article 59 : Etudiant de l'U.P

Ingingo ya 60: Ibyangombwa bisabwa kugira ngo umuntu yemererwe kwiga muri U.P.

Article 60: Requirements for admission to U.P

Article 60 : Conditions d'admission à l'U.P.

Ingingo ya 61: Inshingano n'uburenganzira by'umunyeshuri muri U.P

Article 61: Obligations and rights of a student of U.P

Article 61 : Obligations et droits de l'étudiant à l'U.P

UMUTWE WA X: UMUTUNGO WA U.P

CHAPTER X: PROPERTY OF U.P

CHAPITRE X : PATRIMOINE DE L'U.P

Ingingo ya 62: Ibigize umutungo wa U.P n'aho ukomoka

Article 62: Components and sources of property of U.P

Article 62 : Composition et sources du patrimoine de l'U.P les subventions, dons et legs.

Ingingo ya 63: Iyemezwa n'icungwa ry'ingengo y'imari ya U.P

Article 63: Approval and management of the budget of U.P

Article 63 : Adoption et gestion du budget de l'U.P

Ingingo ya 64: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa U.P

Article 64: Use, management and audit of the property of U.P

Article 64: Utilisation, gestion et audit du patrimoine de l'U.P

Ingingo ya 65: Igihe raporo y'ubugenzuzi bw'imari igomba gushyikirizwa Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze

Article 65: Period of submission of an audit report to the Minister in charge of Higher Institutes of Learning

Article 65 : Délai de soumission du rapport d'audit financier au Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions

Ingingo ya 66: Ishora ry'imari ya U.P mu mishinga ibyara inyungu

Article 66: U.P Investments in income generating projects

Article 66 : Investissement de fonds de l'U.P. dans des projets générateurs de revenus

**UMUTWE WA XI: INGINGO
ZINYURANYE N'IZISOZA**

Ingingo ya 67: Perezida w'Icyubahiro wa U.P

Ingingo ya 68: Uburenganzira bw'abakozi n'abanyeshuri ba U.P. mu gushinga amashyirahamwe

Ingingo ya 69: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Ingingo ya 70: Agaciro k'ibyakozwe na U.P. mbere y'uko ishyirwaho n'itegeko

Ingingo ya 71: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo ya 72: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

**CHAPTER XI: MISCELLANEOUS
AND FINAL PROVISIONS**

Article 67: President of Honor of U.P

Article 68: Rights of staff and students of U.P to form associations

Article 69: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 70: Value of acts done by U.P. prior to its establishment by the law

Article 71: Repealing provisions

Article 72: Commencement

**CHAPITRE XI : DISPOSITIONS
DIVERSES ET FINALES**

Article 67: Président d'Honneur de l'U.P

Article 68: Droit du personnel et des étudiants de l'U.P de se regrouper en associations

Article 69: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 70: Valeur d'actes posés par U.P. avant sa création par la loi

Article 71 : Disposition abrogatoire

Article 72 : Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 21 BIS/2009 RYO KUWA 29/7/2009 RISHYIRAHO ISHURI RIKURU “UMUTARA POLYTECHNIC” RIKANAGENA IMITERERE, IMITUNGANYIRIZE N’IMIKORERE BYARYO

LAW N° 21 BIS/2009 OF 29/7/2009 ESTABLISHING “UMUTARA POLYTECHNIC” HIGHER INSTITUTE AND DETERMINING ITS STRUCTURE, ORGANISATION AND FUNCTIONING

LOI N° 21 BIS/2009 DU 29/7/2009 PORTANT CREATION, DE L’INSTITUT SUPERIEUR «UMUTARA POLYTECHNIC» ET DETERMINANT SA STRUCTURE, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA.

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU’ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT :

Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 27 Mata 2009;

The Chamber of Deputies, in its session of April 27, 2009;

La Chambre des Députés, en sa séance du 27 avril 2009 ;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 06 Gashyantare 2009;

The Senate, in its session of February 06, 2009;

Le Sénat, en sa séance du 06 février 2009;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk’uko ryavuguruwe kugeza

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June, 2003, as amended to date, especially in Articles 40, 62, 66, 67, 88,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 40, 62, 66,

Official Gazette n° 42 of 19/10/2009

ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo: iya 40, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 113, iya 121, iya 183 n'iya 201;	89, 90, 92, 93, 95, 108, 113, 121, 183 and 201;	67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 113, 121, 183 et 201 ;
Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 20/2003 ryo kuwa 03/08/2003 rigena imiterere y'uburezi;	Pursuant to Organic Law n° 20/2003 of 03/08/2003 organizing education;	Vu la Loi Organique n° 20/2003 du 03/08/2003 portant organisation de l'éducation ;
Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 14/2004 ryo kuwa 26 Gicurasi 2004 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta, nk'uko ryavugururwe kandi ryujijwe kugeza ubu;	Pursuant to Organic Law n° 14/2004 of 26 May, 2004 establishing general provisions governing public institutions as modified and complemented to date;	Vu la Loi Organique n° 14/2004 du 26 mai 2004 portant dispositions générales applicables aux établissements publics, telle que modifiée et complétée à ce jour ;
Ishingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09 Nyakanga 2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta;	Pursuant to Law n° 22/2002 of 09 July, 2002 on General Statutes for Rwanda Public Service;	Vu la Loi n° 22/2002 du 09 juillet 2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise ;
Ishingiye ku Itegeko n° 20/2005 ryo kuwa 20 Ukwakira 2005 rishyiraho imiterere, imitunganyirize n'imikorere y'Amashuri Makuru;	Pursuant to Law n° 20/2005 of 20 October, 2005 governing the organization and functioning of Higher Education;	Vu la Loi n° 20/2005 du 20 octobre 2005 portant organisation et fonctionnement de l'enseignement supérieur ;
Ishingiye ku Itegeko n° 23/2006 ryo kuwa 28 Mata 2006 rishyiraho Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru;	Pursuant to Law n° 23/2006 of 28 April, 2006 governing the National Council of Higher Education;	Vu la Loi n° 23/2006 du 28 avril 2006 portant création du Conseil National de l'Enseignement Supérieur ;

YEMEJE :

ADOPTS:

ADOpte :

**UMUTWE WA MBERE : INGINGO
RUSANGE**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko
rigamije**

Iri tegeko rishyiraho Ishuri Rikuru ryitwa “Umutara Polytechnic”, U.P mu magambo ahinnye y’icyongereza rikanagena imiterere, imitunganyirize n’imikorere byaryo.

**UMUTWE WA II: INYITO,
IMITERERE, ICYICARO N’INTEGO**

Ingingo ya 2: Inyito n’imiterere

U.P ni ikigo cya Leta cyo mu rwego rw’amashuri makuru afite inshingano zihariye. U.P ifite ubuzimagatozi n’ubwisanzure mu myigishirize n’ubushakashatsi, mu miyoborere no mu micungire y’imari n’abakozi byayo. U.P igizwe n’amashami, amashuri n’ibigo by’ubushakashatsi n’ibindi bigo binyuranye bishinzwe ibikorwa biri mu nshingano zayo zivugwa mu ngingo ya 6 y’iri tegeko, byose bigizwe n’udushami.

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

Article one: Purpose of this Law

This Law governs the establishment, structure, organisation and functioning of Umutara Polytechnic Higher Institute, abbreviated as U.P.

**CHAPTER II: NAME, STRUCTURE,
HEAD OFFICE AND MISSION**

Article 2: Name and structure

U.P is a public institution falling within the category of institutions of higher learning with a special mission. U.P shall have legal personality and autonomy in education, research, administration, financial and personnel management. U.P comprises of Faculties, Schools and research Centres and other various Centres, whose activities fall under its responsibilities as specified in Article 6 of this Law. They all shall be composed of departments.

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES**

Article premier : Objet de la présente loi

La présente loi porte création, structure organisation et fonctionnement de l’Institut Supérieur dénommé « Umutara Polytechnic », U.P en sigle anglais.

**CHAPITRE II : DENOMINATION,
STRUCTURE, SIEGE ET MISSION**

Article 2 : Dénomination et structure

L’U.P est dans la catégorie des établissements publics d’enseignement supérieur chargés d’une mission particulière. Il est doté de la personnalité juridique et de l’autonomie en matière d’enseignement, de recherche, d’administration, de gestion financière et de gestion du personnel. L’U.P comprend des Facultés, Ecoles, centres de recherche et d’autres centres chargés des activités visées à l’article 6 de la présente loi et qui sont tous organisés en départements.

Ingingo ya 3: Icyicaró

Icyicaró cya U.P kiri mu Karere ka Nyagatare. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Gihugu igihe bibaye ngombwa. U.P ishobora kandi kugira amashami n'ibigo biyishamikiyeho hirya no hino mu Gihugu.

Ingingo ya 4 : Intego

U.P ifite intego yo gutanga inyigisho zinyuranye z'ubumenyi n'ikoranabuhanga kandi igakora ubushakashatsi mu mashami anyuranye igamije guha abayigamo ubumenyingingiro mu myuga inyuranye no gufasha abaturage mu gukemura ibibazo.

UMUTWE WA III: IBISOBANURO BY'AMAGAMBO

Ingingo ya 5: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko amagambo akurikira afite ibi bisobanuro:

1° "Ikigo cy'ubushakashatsi cya U.P": ikigo cya U.P gishinzwe ubushakashatsi no gufasha abaturage mu gukemura ibibazo.

Article 3: Head office

The head office of U.P is located in Nyagatare District. It may be transferred to any other place in the country when deemed necessary. U.P may also have Faculties and affiliated Centres through the country.

Article 4: Mission

The mission of U.P is to provide education in various fields of science and technology and to conduct research in various faculties with a view of imparting vocational skills and knowledge to its students as well as to help the population solve their problems.

CHAPTER III : DEFINITIONS OF TERMS

Article 5: Definitions of terms

For the purposes of this Law, the following terms shall have the meanings hereunder assigned to them:

1° "U.P Research Center": centre for U.P in charge of research and assisting the population in solving their problems. It shall

Article 3 : Siège

Le siège de l'U.P est établi dans le District de Nyagatare. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire national. L'U.P peut également avoir des facultés et centres affiliés dans toute autre localité du pays.

Article 4 : Mission

L'U.P a la mission de dispenser l'enseignement dans différents domaines de la science et de la technologie et de mener des recherches au sein de différentes facultés dans le but d'offrir aux étudiants différentes connaissances professionnelles et aider la population à résoudre ses problèmes.

CHAPITRE III : DEFINITIONS DES TERMES

Article 5 : Définitions des termes

Au sens de la présente loi, les termes repris ci-après ont la signification suivante:

1° « Centre de recherche de l'U.P » : un centre dépendant de l'U.P chargé de recherche et d'appui à la population pour la

Kiyoborwa n'Umuyobozi wacyo ukuriwe n'Umuyobozi wungirije wa U.P ushinzwe ubushakashatsi.

2° "**Ishuri rya U.P**": ikigo gishamikiye kuri U.P. gishinzwe imyigishirize mu rwego rw'ubumenyi bwihariye. Riyoborwa n'Umuyobozi waryo ukuriwe n'Umuyobozi wungirije wa U.P. ushinzwe inyigisho.

3° "**Ishami rya U.P**": urwego rushinzwe imyigishirize, rugatanga ubumenyi bunyuranye mu rwego rw'ubumenyi rwemewe. Ishami riyoborwa n'Umuyobozi w'ishami ukuriwe n'Umuyobozi wungirije wa U.P ushinzwe inyigisho.

4° "**Agashami ka U.P**": urwego rw'ibanze mu ishami, mu ishuri cyangwa mu kigo. Agashami gashinzwe gutunganya imirimo y'inyigisho, iy'ubushakashatsi cyangwa iyo gufasha abaturatione mu bibazo binyuranye hashingiwe ku nshingano za U.P.

UMUTWE WA IV: INSHINGANO N'UBUBASHA BYA U.P

Ingingo ya 6: Inshingano za U.P

U.P ifite inshingano z'ingenzi zikurikira:

be headed by a Director under the supervision of the Vice Rector of U.P in charge of research.

2° "**School of U.P**": a school under U.P and which is in charge of offering specialised courses. It shall be headed by a Director under the supervision of the Vice Rector of U.P in charge of Academic Affairs.

3° "**Faculty of U.P**": an academic organ responsible for different scientific skills concerning a recognised field. The faculty shall be headed by a Dean under the supervision of the U.P. Vice Rector in charge of academic affairs.

4° "**Department of U.P**": a basic organ in the Faculty, School or Centre. The Department shall be in charge of organizing academic and research activities or assisting the population in solving their problems in consideration of the mission of U.P.

CHAPTER IV: RESPONSIBILITIES AND COMPETENCE OF U.P

Article 6: Responsibilities of U.P

U.P shall have the following main

résolution de ses problèmes. Il est dirigé par un Directeur sous la supervision du Vice Recteur de l'U.P chargé de la recherche.

2° "**Ecole de l'U.P**": un établissement dépendant de l'U.P chargé de l'enseignement d'une discipline particulière. Elle est dirigée par un Directeur sous la supervision du Vice Recteur Académique de l'U.P.

3° "**Faculté de l'U.P**": un organe chargé de l'enseignement académique qui dispense diverses connaissances scientifiques au niveau d'une discipline reconnue. La Faculté est dirigée par un Doyen sous la supervision du Vice Recteur Académique de l'U.P.

4° "**Département de l'U.P**": une unité de base de la Faculté, de l'Ecole ou du Centre. Le Département est chargé d'organiser les travaux académiques, de recherche ou d'appui à la population dans la recherche des solutions à ses problèmes suivant la mission de l'U.P.

CHAPITRE IV: ATTRIBUTIONS ET COMPETENCE DE L'U.P

Article 6 : Attributions de l'U.P

Les principales attributions de l'U.P sont les

responsibilities:

suivantes :

1° gutegura integanyanyigisho no gutanga inyigisho mu rwego rukuru mu bijyanye n'ubumenyi n'ikoranabuhanga kugira ngo haboneke abantu bafite impamyabumenyi z'icyiciro cya mbere, icya kabiri n'icya gatatu mu ngeri zitandukanye. U.P ishobora kandi gutanga inyigisho ziciriritse z'igihe gito zisozwa n'impamyabumenyi;

1° to develop curricula and offer higher education scientific and technological courses to award undergraduate, graduate and post graduate degrees in various fields. The U.P may also offer short and mid term courses upon successful completion of which a diploma shall be awarded;

1° développer les programmes et donner des enseignements scientifiques et technologiques de niveau supérieur de façon à conférer les diplômes de premier, de deuxième et de troisième cycle dans différents domaines. L'U.P peut également dispenser la formation moyenne de courte durée sanctionnée par un diplôme;

2° gukora no guteza imbere ubushakashatsi mu nzego zose z'ubumenyi, ikoranabuhanga no ku bibazo binyuranye by'Igihugu;

2° to conduct and promote research in all fields of science and technology as well as into the various problems facing the country;

2° effectuer et promouvoir la recherche dans tous les domaines scientifiques et technologiques ainsi que sur différents problèmes du pays ;

3° gusakaza ibyavuye mu bushakashatsi binyuze mu kwigisha, mu biganiriro mbwirwaruhame, mu nyandiko no mu bundi buryo bwose bushoboka;

3° to disseminate research findings through teaching, conferences, written documents and other possible mediums;

3° disséminer les résultats de la recherche à travers l'enseignement, les conférences, les documents écrits et d'autres moyens éventuels ;

4° gutanga ubumenyingiro, ikoranabuhanga n'uburere bifasha umunyeshuri kwigirira icyizere no kwihangira imirimo yamuteza imbere akanateza imbere Igihugu;

4° to offer know-how, impart technological and scientific knowledge and provide education which can help a student to get self confidence and create jobs to contribute to his/her own development and to that of the country;

4° offrir le savoir-faire, dispenser des connaissances scientifiques et technologiques et donner une éducation de nature à aider l'étudiant à avoir confiance en lui-même et à créer des emplois pour son propre développement et celui du pays ;

5° gutanga inama no gufasha Leta, abanyenganda, abikorera n'abandi bantu babishaka mu nyigo zitandukanye zijyanye n'ubumenyi n'ikoranabuhanga;

5° to provide guidance and assistance to Government, industrialists, private operators and other interested people in relation to various studies connected

5° donner des conseils et assister le gouvernement, les industriels, les opérateurs du secteur privé et d'autres personnes intéressées en matière

with science and technology;

d'études scientifiques et technologiques ;

6° guteza imbere umuco w'Igihugu hagamijwe uburere bubereye Umunyarwanda;

6° to promote national culture aiming at a Rwandan-specific civic education;

6° promouvoir la culture nationale en visant l'éducation civique propre au Rwandais;

7° gufasha abaturage gukemura ibindi bibazo birebana n'iterambere ry'Igihugu.

7° to help the population address other problems linked to the country's development.

7° aider la population à résoudre d'autres problèmes liés au développement du pays.

Ingingo ya 7: Ububasha bwa U.P

Article 7: Competence of U.P

Article 7 : Compétence de l'U.P

U.P ifite ububasha bukurikira:

U.P shall be vested with the following competence:

La compétence de l'U.P est la suivante :

1° gutanga impamyabumenyi z'ibyiciro by'inyigisho itanga;

1° to award degrees in relation to courses it offers;

1° délivrer des diplômes des cycles d'enseignement dispensé ;

2° gutanga impamyabushobozi zisoza inyigisho z'igihe gito ;

2° to award certificates upon completion of short-term courses;

2° délivrer des certificats sanctionnant les formations de courte durée ;

3° kugirana amasezerano y'ubufatanye n'ubutwererane n'inzego zinyuranye zo mu Rwanda n'izo mu mahanga;

3° to conclude bilateral cooperation agreements with various local and foreign institutions;

3° signer des conventions de coopération bilatérale avec différents organes nationaux et étrangers;

4° gutanga amashimwe y'ibikorwa ntangarugero n'ibihembo ku mpamyabumenyi;

4° to award prizes on exemplary achievements and on degrees;

4° décerner des titres de mérite et des prix d'excellence en rapport avec les diplômes;

5° kwemeza ibigenderwaho mu kwakira abanyeshuri hashingiwe ku ndangagaciro ziteganywa n'Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru.

5° to approve requirements for admission of students on the basis of the criteria determined by the National Council of Higher Education.

5° fixer les critères d'admission des étudiants suivant les standards fixés par le Conseil National de l'Enseignement Supérieur.

UMUTWE WA V: UBWISANZURE
N'IMIKORERE BYA U.P

Icyiciro cya mbere : Ubwisanzure bwa U.P

Ingingo ya 8: Ubwisanzure bwa U.P

U.P ifite ubwisanzure mu myigishirize, mu bushakashatsi, mu buyobozi no mu micungire y'abakozi n'umutungo wayo bitanyuranyije n'itegeko rishyiraho imiterere, imitunganyirize n'imikorere y'amashuri makuru.

Icyiciro cya 2: Imikorere ya U.P

Ingingo ya 9: Politiki y'uburezi ya U.P

Politiki y'uburezi ya U.P igendera kuri politiki y'igihugu y'uburezi igenwa na Minisiteri ifite Amashuri Makuru mu nshingano zayo.

Ingingo ya 10: Urwego rureberera U.P

U.P. irebererwa na Minisiteri ifite amashuri makuru mu nshingano zayo. Hagati ya Minisiteri n'Inama y'Ubuyobozi ya U.P. hakorwa amasezerano agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano za buri ruhande

CHAPTER V: AUTONOMY AND
FUNCTIONING OF U.P

Section one: Autonomy of U.P

Article 8: Autonomy of U.P

U.P has autonomy in teaching, research, administration and in the management of its personnel and property in conformity with the Law establishing the structure, organisation and the functioning of higher education.

Section 2: Functioning of U.P

Article 9: Educational policy of U.P

The educational policy of U.P shall be based on the national education policy determined by the Ministry in charge of higher education.

Article 10: Supervising authority of U.P

U.P shall be supervised by the Ministry in charge of higher education. There shall be concluded between the Ministry supervising U.P and the Board of Directors a contract of performance indicating powers, rights and

CHAPITRE V : AUTONOMIE ET DU
FONCTIONNEMENT DE L'U.P

Section première : Autonomie de l'U.P.

Article 8 : Autonomie de l'U.P

L'U.P jouit de l'autonomie en matière d'enseignement, de recherche, d'administration et de gestion administrative et financière dans le respect de la loi portant structure, organisation et fonctionnement de l'enseignement supérieur.

Section 2 : Fonctionnement de l'U.P

Article 9 : Politique d'éducation de l'U.P

La politique d'éducation de l'U.P est basée sur la politique nationale de l'éducation définie par le Ministère ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions.

Article 10 : Organe de tutelle de l'U.P

L'U.P est placé sous tutelle du Ministère ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions. Il est signé, entre ce Ministère et le Conseil d'Administration de l'U.P, un contrat de performance déterminant les

mu kugeza U.P. ku nshingano zayo.

responsibilities of each party in order for U.P. to achieve its mission.

pouvoirs, les droits et les obligations de chaque partie en vue de la réalisation de la mission de l'U.P.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize Inama y'Ubuyobozi ashwirwaho umukono na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi na Minisitiri ureberera U.P.

Such a contract shall be valid for a period equal to the term of office of members of the Board of Directors and shall be signed by the Chairperson of the Board and the Minister supervising U.P.

Ce contrat est valide pour une durée égale au mandat des membres du Conseil d'Administration et est conjointement signé par le Président du Conseil d'Administration et le Ministre de tutelle de l'U.P.

Ingingo ya 11: Ibikubiye mu masezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa

Article 11: Contents of the contract of performance

Article 11 : Contenu du contrat de performance

Mu byo amasezerano avugwa mu ngingo ya 10 y'iri tegeko agomba guteganya mu buryo bwumvikana harimo:

Among the contents that should be clearly indicated in the contract mentioned in Article 10 of this Law are:

Le contrat de performance visé à l'article 10 de la présente loi doit préciser notamment les points suivants :

- 1° inshingano z'Inama y'Ubuyobozi, iz'Ubuyobozi n'iz'inze zose z'ingenzi za U.P ;
- 2° ibigomba kugerwaho na U.P ;
- 3° aho umutungo wa U.P. uva, imikorere yayo n'uburyo buhoraho bwo kubigenzura.

- 1° responsibilities of the Board of Directors, of the Directorate and those of other main organs of U.P;
- 2° expected results of U.P;
- 3° source of the property of U.P, its functioning and permanent audit procedures.

- 1° les attributions du Conseil d'Administration, celles de la Direction et de tous les organes principaux de l'U.P;
- 2° les réalisations attendues de l'U.P;
- 3° la source du patrimoine de l'U.P, ses modalités de fonctionnement et d'audit permanent.

UMUTWE WA VI: INZEGO
Z'UBUYOBOZI ZA U.P

Ingingo ya 12: Inzego z'Ubuyobozi za U.P

U.P igizwe n'inzego z'ubuyobozi zikurikira:

- 1° Inama y'Ubuyobozi;
- 2° Sena Akademiki;
- 3° Ubuyobozi Nshingwabikorwa;
- 4° Inama z'amashami, iz'amashuri
n'iz' ibigo byihariye biyishamikiyeho;
- 5° Inama z'Udushami.

Buri rwego rushobora gushyiraho Komisiyo cyangwa Komite zihariye bitewe n'ibikenewe.

Imiterere n'imikorere ya buri Komisiyo cyangwa Komite bigenwa n'Amategeko ngengamikorere ya U.P.

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi
ya U.P

CHAPTER VI: ADMINISTRATIVE
ORGANS OF U.P

Article 12: Administrative organs

The administrative Organs of U.P are the following:

- 1° the Board of Directors;
- 2° the Academic senate;
- 3° the Executive Council;
- 4° the Council of Faculties, Schools and
specialized centers affiliated to U.P;
- 5° the Department Council.

Each organ may establish special commissions or committees if deemed necessary.

The structure and functioning of each commission or committee shall be determined by internal rules and regulations of U.P.

Section one: The Board of Directors of
U.P

CHAPITRE VI :ORGANES
D'ADMINISTRATION DE L'U.P

Article 12 : Organes d'Administration

Les organes d'administration de l'U.P sont les suivants:

- 1° le Conseil d'Administration;
- 2° le Sénat académique;
- 3° le Conseil Exécutif;
- 4° le Conseil des Facultés, Ecoles et des
Centres spécialisés attachés à l'U.P;
- 5° le Conseil des Départements.

Chaque organe peut créer des Commission ou des Comités spécialisés en cas de besoin.

La structure et le fonctionnement de chaque Commission ou Comité sont déterminés par le Règlement d'ordre intérieur de l'U.P.

Section première : Le Conseil
d'Administration de
l'U.P

Ingingo ya 13: Ububasha bw’Inama y’Ubuyobozi ya U.P

Inama y’Ubuyobozi ya U.P ni rwo rwego ruyiyobora kandi rushinzwe gufata ibyemezo. Ifite ububasha busesuye n’inshingano byo gucunga umutungo wa U.P. kugira ngo ishobore kugera ku nshingano zayo.

Ingingo ya 14: Abagize Inama y’Ubuyobozi ya U.P

Inama y’Ubuyobozi ya U.P igizwe n’aba bakurikira:

- 1° Perezida wayo ushyirwaho n’Iteka rya Minisitiri w’Intebe;
- 2° Visi-Perezida utorwa na bagenzi be mu bayigize mu nama yayo ya mbere ;
- 3° Abantu batatu (3) bahagarariye Guverinoma;
- 4° Umuyobozi wa U.P ari nawe mwanditsi w’Inama ;
- 5° abayobozi bungirije ba U.P;
- 6° Uhagarariye abayobozi b’amashami utorwa na bagenzi be;
- 7° abantu batatu (3) b’impuguke mu

Article 13: Competence of the Board of Directors of U.P

The Board of Directors directs U.P. which shall be the supreme governing and decision-making Organ. It shall have full powers and duties to manage the property of U.P in order to achieve its mission.

Article 14: Members of the Board of Directors of U.P

The Board of Directors of U.P shall be composed of the following persons:

- 1° the Chairperson, who is appointed by an Order of the Prime Minister;
- 2° the Vice-Chairperson elected among its members by his/ her colleagues during its first meeting ;
- 3° three (3) persons representing the Government;
- 4° the Rector of U.P who is the Rapporteur of the Board meetings;
- 5° Vice Rectors of U.P;
- 6° a representative of Deans of Faculties elected by his/her colleagues;
- 7° three (3) persons who are experts in the

Article 13: Compétence du Conseil d’Administration de l’U.P

Le Conseil d' Administration est l'organe suprême de direction et de décision de l’U.P. Il dispose de pleins pouvoirs et attributions de gérer le patrimoine de l’U.P en vue de remplir sa mission.

Article 14: Membres du Conseil d’Administration de l’U.P

Les membres du Conseil d’Administration de l’U.P sont les suivants:

- 1° le Président nommé par Arrêté du Premier Ministre;
- 2° le Vice-Président élu par ses pairs membres du Conseil d’Administration lors de la première séance ;
- 3° trois (3) personnes représentant le Gouvernement;
- 4° le Recteur de l’U.P, qui en est le rapporteur;
- 5° les Vice-Recteurs de l’U.P;
- 6° un représentant des Doyens de Facultés élu par ses pairs;
- 7° trois (3) experts en éducation, en science

by'uburezi, ubumenyi n'ikoranabuhanga bashyirwaho na Guverinoma;	fields of education, science and technology nominated by the Government;	et en technologie nommés par le Gouvernement;
8° uhagarariye abarimu utorwa na bagenzi be;	8° a representative of lecturers elected by his/her colleagues;	8° un représentant des enseignants élu par ses pairs;
9° uhagarariye abakozi utorwa na bagenzi be;	9° a representative of the personnel elected by his/her colleagues;	9° un représentant du personnel élu par ses pairs;
10° abanyeshuri babiri (2), umwe w'igitsina gabo n'undi w'igitsina gore batowe na bagenzi babo;	10° two (2) students of opposite sex elected by their colleagues;	10° deux (2) étudiants de sexe différent élus par leurs pairs;
11° uhagarariye abikorera utangwa n'urugaga rw'abikorera rubisabwe na Guverinoma.	11° a representative of the private sector appointed by the Private Sector Federation, upon request by the Government.	11° un représentant du secteur privé nommé par la Fédération Rwandaise du Secteur Privé sur demande du Gouvernement.
Mu bagize Inama y'Ubuyobozi, nibura mirongo itatu ku ijana (30%) bagomba kuba ari abagore.	At least thirty percent (30) of members of the Board of Directors shall be females.	Trente pour cent au moins (30) des membres du Conseil d'Administration sont de sexe féminin.
Manda y'abagize Inama y'Ubuyobozi ni imyaka ine (4) ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.	Members of the Board of Directors shall be appointed for a term of office of four (4) years renewable only once.	Les membres du Conseil d'Administration sont nommés pour un mandat de quatre (4) renouvelable une seule fois.
<u>Ingingo ya 15: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi ya U.P</u>	<u>Article 15: Responsibilities of the Board of Directors of U.P</u>	<u>Article 15 : Attributions du Conseil d'Administration de l'U.P</u>
Inama y'Ubuyobozi ya U.P ifite inshingano zikurikira:	The Board of Directors of U.P has the following responsibilities:	Les attributions du Conseil d'Administration de l'U.P sont les suivantes:
1° gutanga inama mu igenwa rya Politiki y'Uburezi mu Mashuri Makuru no	1° to give advice on the elaboration of Education policy in Higher Education	1° donner des conseils dans l'élaboration de la politique de l'éducation de

gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryayo hakurikijwe inshingano zihariye za U.P;	Institutions and to monitor its implementation in conformity with specialised duties of U.P;	l'enseignement supérieur et faire le suivi de son exécution conformément à la mission spécifique de l'U.P;
2° gutegura amategeko ngengamikorere ya U.P;	2° to set up the internal rules and regulations of U.P;	2° élaborer le Règlement d'ordre intérieur de l'U.P;
3° kwemeza buri mwaka raporo y'imikoreshereze y'imari n'undi mutungo bya U.P hashingiwe kuri raporo y'Umuyobozi wa U.P n'iy'umugenzuzi bwite wayo cyangwa urundi rwego rubifitiye ububasha;	3° to approve the annual report of finances and other property of UP, on the basis of the report of the Rector, the internal auditor or of any other competent Organ;	3° approuver le rapport annuel sur l'utilisation des finances et autre patrimoine de l'U.P sur base du rapport du Recteur et de son auditeur interne ou de tout autre organe habilité ;
4° kwemeza igenamigambi ry'ibikorwa bya U.P by'igihe gito, igiciriritse n'ikirambye;	4° to approve the short, medium and long term strategic plan of U.P;	4° approuver le plan stratégique de l'U.P à court, moyen et long terme;
5° kwemeza buri mwaka integanyabikorwa ya U.P n'ingengo y'imari yayo;	5° to approve the annual plan of action and the corresponding budget;	5° approuver chaque année le plan d'action de l'U.P et le budget y relatif;
6° kwemeza imyanzuro ishyikirizwa na Sena Akademiki;	6° to approve resolutions submitted by the Academic senate.	6° approuver les résolutions lui soumises par le Sénat Académique;
7° kwemeza imyanzuro ishyikirizwa n'Ubuyobozi Nshingwabikorwa ku byerekeye imari, umutungo n'abakozi ba U.P;	7° to approve resolutions submitted by the Executive Council related to the financial management, assets and personnel of U.P;	7° approuver les résolutions lui soumises par le Conseil Exécutif sur la gestion des finances, du patrimoine et du personnel de l'U.P;
8° kugena umubare w'amafaranga atangwa n'umunyeshuri wiga muri U.P, n'andi mafaranga atangwa ku mirimo inyuranye ikorwa na U.P;	8° to determine fees and other dues to be paid by students and funds to be invested in different services offered by U.P;	8° fixer le montant des frais à payer par l'étudiant à l'U.P et autres frais pour les services divers rendus par l'U.P;
9° kugena abahabwa za buruse n'ibihembo bicungwa na U.P;	9° to determine beneficiaries of scholarships and awards managed and granted by U.P;	9° déterminer les bénéficiaires de bourses d'études et de prix de mérite gérés par l'U.P;
10° kwemeza impano, inkunga n'imfashanyo	10° to approve donations, subventions and	10° approuver les dons, subventions et aides

bihabwa U.P ;

11° kwemeza amasezerano U.P igirana n’andi Mashuri Makuru, ibigo by’ubushakashatsi n’izindi nzego muri rusange

12° kwita ku gikorwa icyo ari cyo cyose cyatuma U.P igera ku nshingano zayo.

Ingingo ya 16: Iterana ry’Inama z’Inama y’Ubuyobozi

Inama y’Ubuyobozi iterana rimwe mu mezi atatu (3) mu bihe bisanzwe, itumiwe na Perezida wayo cyangwa Visi Perezida, iyo Perezida adahari.

Ishobora guterana mu nama idasanzwe bibaye ngombwa, ku butumire bwa Perezida wayo abyibwirije cyangwa abisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy’abayigize.

Ingingo ya 17: Ubutumire bw’Inama y’Ubuyobozi

Ubutumire bw’Inama y’Ubuyobozi ku nama isanzwe bugomba kugera kuri buri wese mu bayigize nibura iminsi cumi n’ine (14) mbere y’uko iterana, n’iminsi ibiri (2) nibura ku nama idasanzwe. Bugomba kandi

grants provided to U.P;

11° to approve conventions that U.P shall sign with other higher learning institutions, research Centres and other Organs in general;

12° to carry out any other activity aimed at enabling U.P to accomplish its mission.

Article 16: Meetings of the Board of Directors

The Board of Directors shall hold its ordinary session once every three (3) months, at the invitation of its Chairperson or Vice-Chairperson if the Chairperson is absent.

It may hold extraordinary meetings if necessary on invitation by the Chairperson or upon written request of at least a third (1/3) of its members.

Article 17: Invitations to the Board of Directors

An invitation to an ordinary meeting of the Board of Directors shall be sent to each of the members of the Board of Directors at least fourteen (14) days before the holding of the meeting and two (2) days before the

accordés à l’U.P;

11° approuver les conventions que l’U.P conclut avec d’autres institutions d’enseignement supérieur, les centres de recherche et autres instances en général;

12° veiller à toute autre activité permettant à l’U.P d’atteindre sa mission.

Article 16 : Tenue des réunions du Conseil d’Administration

Le Conseil d’Administration se réunit une fois les trois (3) mois en session ordinaire, sur convocation de son Président ou son Vice-Président en cas d’absence ou d’empêchement du Président.

Il peut se réunir en session extraordinaire chaque fois que de besoin à l’initiative du Président ou sur demande écrite d’au moins un tiers (1/3) de ses membres.

Article 17 : Invitation au Conseil d’Administration

L’invitation à la réunion ordinaire du Conseil d’Administration doit être notifiée à chaque membre au moins quatorze (14) jours avant la tenue de la réunion, et au moins deux (2) jours avant pour la réunion extraordinaire.

kumenyesha aho inama izabera, itariki, isaha n'ingingo zizaganirwaho.

holding of an extraordinary meeting. The letter of invitation indicates equally the venue, the date, the time and the agenda of the meeting.

L'invitation doit également indiquer le lieu, la date, l'heure et l'ordre du jour de la réunion.

Ingingo ya 18: Ibyigwa n'Inama y'Ubuyobozi

Mu byigwa n'Inama y'Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy'umwaka harimo kwemeza raporo y'ibikorwa n'imikoreshereze y'umutungo mu mwaka urangiye; mu gihembwe cya gatatu hakabamo kandi gahunda yo gusuzuma umushinga w'ingingo y'imari na gahunda y'ibikorwa by'umwaka ukurikira. Buri gihembwe kandi igomba gusuzuma raporo y'imari n'iy'ibikorwa byerekeranye n'igihembwe kirangiye igashyikirizwa Minisitiri ureberera U.P.

Article 18: Items to be examined by the Board of Directors

Items to be examined by the Board of Directors in the first quarter of the year shall include approval of the activity and financial reports of the previous year; in the third quarter, there shall be included the examination of the draft annual Budget proposal and the plan of action of the following year. Also, in every term, the Board of Directors shall examine the financial and the activity reports relating to the previous quarter and the report shall be transmitted to the Minister supervising U.P.

Article 18 : Ordre du jour du Conseil d'Administration

A l'ordre du jour du premier trimestre de l'année figurent notamment les points relatifs à l'approbation des rapports d'activités et de gestion du patrimoine pour l'exercice précédent. L'ordre du jour de la réunion du troisième trimestre comprend notamment l'examen de l'avant-projet du budget et du programme d'activités pour l'exercice suivant. Chaque trimestre, le Conseil d'Administration doit également examiner le rapport financier et le rapport d'activités pour le trimestre écoulé et le soumettre au Ministre de tutelle de l'U.P.

Uburyo inama iterana n'uko ibyemezo bifatwa biteganywa n'amategeko ngengamikorere ya U.P.

Modalities for holding meetings and taking decisions shall be determined by internal rules and regulations of U.P.

Les modalités de tenue de réunions et de prise de décisions du Conseil d'Administration sont prévues par le Règlement d'Ordre Intérieur de l'U.P.

Ingingo ya 19: Itumirwa ry'undi muntu mu nama y'Ubuyobozi

Inama y'Ubuyobozi ya U.P ishobora gutumira mu nama zayo umuntu wese ibona ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibygwa. Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibygwa.

Ingingo ya 20: Ibyemezo by'inama n'inyandikomvugo y'inama y'Inama y'Ubuyobozi

Inyandiko y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ishyirwaho umukono n'abayigize inama ikirangira, kopi yayo ikoherezwa Minisitiri ureberera U.P mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) kugira ngo agire icyo abivugaho mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) kuva ayishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo arabivugaho, ibyemezo by'inama biba byemewe burundu.

Inyandikomvugo y'inama ishyirwaho umukono na Perezida n'Umwanditsi bayo, ikemezwa mu nama ikurikirira. Kopi yayo

Article 19: Invitation of any resourceful person to meetings of the Board of Directors

The U.P Board of Directors may invite to its meetings, any person from whom it may seek advice on certain issues on the agenda. The invited person shall not be allowed to vote and to follow debates on other issues on the agenda.

Article 20: Decisions and minutes of the meetings of the Board of Directors

A record of the decisions of the meeting of the Board of Directors shall be signed by its members immediately at the end of the session, and a copy shall be sent to the Minister supervising U.P in a period not exceeding five (5) days in order to give his/her views within fifteen (15) days from its receipt. If this period expires before he/she has given his/her views, the recommendations of the meeting shall be presumed approved.

Minutes of the meetings shall be signed by its Chairperson and the rapporteur and approved in the following meeting. Its copy

Article 19 : Invitation d'une autre personne à consulter aux réunions du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration de l'U.P peut inviter à ses réunions toute personne qu'il juge compétente pour l'éclairer sur certains points inscrits à l'ordre du jour. La personne invitée n'a pas de droit de vote ni de participer aux débats sur les autres points à l'ordre du jour.

Article 20 : Décisions et procès-verbal de réunions du Conseil d'Administration

Les décisions du Conseil d'Administration sont signées par ses membres immédiatement après la séance et une copie est transmise au Ministre de tutelle de l'U.P dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours pour avis et considérations endéans quinze (15) jours à dater de leur réception. Passé ce délai sans réaction du Ministre, les résolutions du Conseil sont réputées définitives.

Le procès-verbal de la réunion est signé conjointement par son Président et son rapporteur et soumis à la séance suivante

yoherezwa Minisitiri ureberera U.P mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) guhera umunsi yemerejweho.

shall be sent to the Minister supervising U.P in a period not exceeding fifteen (15) days from the day of its approval.

pour approbation. Une copie du procès-verbal est envoyée au Ministre de tutelle de l'UP endéans quinze (15) jours à compter du jour de son approbation.

Ingingo ya 21: Impamvu zo kuva mu Nama y'Ubuyobozi

Uri mu bagize Inama y'Ubuyobozi ava muri uwo mwanya bitewe n'imwe mu mpamvu zikurikira:

- 1° manda ye irangiye;
- 2° yeguye akoresheje inyandiko;
- 3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe na muganga wemewe na Leta;
- 4° akatiwe burundu n'urukiko igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) nta subikagihano;
- 5° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana mu mwaka umwe nta mpamvu zifite ishingiro;
- 6° bigaragaye ko atacyujuje ibyashyingiweho ashyirwa mu Nama y'Ubuyobozi;
- 7° agaragaje imyitwarire itajyanye n'inshingano ze;

Article 21: Grounds for loss of membership of the Board of Directors

A member of the Board of Directors shall lose his/her membership if:

- 1° the term of office expires;
- 2° he/she resigns in writing;
- 3° he/she becomes incapable of performing his/her duties due to physical or mental disability certified by a recognised medical doctor;
- 4° he/she has been sentenced by a competent court to imprisonment for a term of six (6) months or above without benefit of suspension of sentence;
- 5° he/she fails to attend three (3) consecutive meetings of the Board of Directors in a year, without justifiable reason;
- 6° he/she ceases to fulfill the requirements considered at the time of his/her appointment in the Board of Directors;
- 7° he/she demonstrates behavior contrary to his/her responsibilities;

Article 21 : Raisons de perte de la qualité de membre du Conseil d'Administration

Un membre du Conseil d'Administration perd la qualité de membre dans l'un des cas suivants:

- 1° expiration du mandat ;
- 2° démission par notification écrite ;
- 3° incapacité physique ou mentale constatée par un médecin agréé ;
- 4° condamnation définitive par une juridiction compétente à une peine d'emprisonnement supérieure ou égale à (6) mois sans sursis ;
- 5° trois (3) absences consécutives dans une année aux réunions sans raisons valables ;
- 6° constat qu'il ne remplit plus les conditions pour lesquelles il avait été nommé ;
- 7° comportement incompatible avec ses fonctions ;

- 8° abangamira inyungu za U.P;
- 9° yireze akemera icyaha cya jenocide;
- 10° iyo agaragaraho ibimenyetso by'ingengabitekerezo ya jenocide;
- 11° apfuye.

Inama y'Ubuyobozi ni yo igaragaza ko umwe mu bayigize atakiri mu mwanya we ishingiyeye ku mpamvu zivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, bikemezwa n'urwego rwamushyizeho. Asimburwa hakurikijwe ibiteganywa mu ngingo ya 14 y'iri tegeko.

Ingingo ya 22: Gushyiraho amatsinda yihariye y'Inama y'Ubuyobozi

Inama y'Ubuyobozi ishobora gushyiraho amatsinda yihariye ahoraho cyangwa adahoraho agizwe na bamwe mu bayigize n'abandi bantu isanga ari ngombwa, kandi ikagera buri tsinda umuyobozi.

Icyiciro cya 2: Sena Akademiki ya U.P

- 8° he/she jeopardises the interest of the U.P;
- 9° the member confesses and pleads guilty of the crime of genocide;
- 10° he/she is characterised by evidence of genocide ideology;
- 11° he/she dies.

The Board of Directors shall indicate whether one of its members is not worth its membership basing on the reasons mentioned in the first paragraph of this Article and upon approval by the appointing authority. He/she shall be replaced according to provisions of Article 14 of this Law.

Article 22: Establishment of specialised committees of the Board of Directors

The Board of Directors may establish permanent or temporary specialised committees composed of some of its members and other persons it considers necessary and it shall designate a chairperson to each committee.

Section 2: Academic senate of U.P

- 8° agissement contre les intérêts de l'U.P ;
- 9° aveu et plaidoyer de culpabilité pour crime de génocide ;
- 10° faire montre d'indices d'idéologie du génocide ;
- 11° décès.

Le Conseil d'Administration constate la perte de la qualité de membre sur la base des raisons visées à l'alinéa premier du présent article et l'organe qui l'avait désigné l'approuve. Ce membre est remplacé conformément aux dispositions de l'article 14 de la présente loi.

Article 22 : Création des comités spécialisés au sein du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration peut créer des comités spécialisés permanents ou ad hoc composés de certains de ses membres et d'autres personnes qu'il trouve nécessaires et désigne un responsable pour chaque comité spécialisé.

Section 2 : Sénat académique de l'U.P

Ingingo ya 23: Ububasha bwa Sena Akademiki ya U.P

Sena Akademiki ya U.P. ni rwo rwego rukuru rushinzwe inyigisho, ubushakashatsi n'uburere muri U.P.

Ingingo ya 24: Abagize Sena Akademiki ya U.P

Sena Akademiki ya U.P igizwe n'aba bakurikira:

- 1° umuyobozi wa U.P ari na we Perezida wayo ;
- 2° abayobozi bungirije ba U.P, ushinze inyigisho n'uburere akaba Visi-Perezida n'umwanditsi wayo;
- 3° abayobozi b'amashami n'ab'ibigo byihariye bishamikiye kuri U.P;
- 4° umwarimu umwe mu barimu babweguriwe utorwa na bagenzi be muri buri shami n'ikigo cyihariye gishamikiye kuri U.P;
- 5° abayobozi b'udushami;
- 6° umwarimu umwe muri buri shami, ishuri no muri buri kigo cyihariye utorwa na bagenzi be;

Article 23: Competence of the Academic senate of U.P

The Academic senate shall be the supreme Organ responsible for Academic Affairs, research, and education in U.P.

Article 24: Members of the Academic senate of U.P

The Academic senate of U.P shall be composed of the following persons:

- 1° the Rector of U.P, who shall be its Chairperson;
- 2° Vice-Rectors of U.P, and the one in charge of Academic and Educational Affairs shall be its Vice-chairperson and rapporteur;
- 3° Deans of Faculties and Directors of specialised centers affiliated to U.P;
- 4° a full Professor elected by his/her colleagues per faculty and each specialised centre affiliated to U.P;
- 5° Heads of Departments ;
- 6° a lecturer from each Faculty, School and from each specialised Centre elected by his/her colleagues;

Article 23 : Compétence du Sénat académique de l'U.P

Le Sénat académique de l'U.P. est l'organe suprême responsable des affaires académiques, de la recherche et de l'éducation au sein de l'U.P.

Article 24 : Membres du Sénat Académique de l'U.P

Le Sénat académique de l'U.P est composé des membres suivants:

- 1° le Recteur de l'U.P, qui en est le Président ;
- 2° les Vice-Recteurs de l'U.P, et le Vice-Recteur chargé des affaires académiques et de l'éducation en est Vice-président et Rapporteur ;
- 3° les Doyens de Facultés et les Directeurs des centres spécialisés attachés à l'U.P;
- 4° un Professeur ordinaire élu par ses pairs pour chaque faculté et centre spécialisé de l'U.P";
- 5° les Chefs de Departments ;
- 6° un enseignant par Faculté, Ecole et par Centre spécialisé élu par ses pairs ;

7° umuyobozi ushinzwe inyigisho n'uburere;	7° the Director of Academic and Educational Affairs;	7° le Directeur des affaires académiques et de l'éducation;
8° umuyobozi ushinzwe ubushakashatsi;	8° the Director in charge of research;	8° le Directeur de recherche ;
9° umuyobozi w'inkoranyabibabo ya U.P;	9° the Director of the library of U.P;	9° le Directeur de la bibliothèque de l'U.P;
10° umunyeshuri umwe uhagarariye ishyirahamwe rusange ry'abanyeshuri biga muri U.P. ufite mu nshingano ze ibijyanye n'inyigisho;	10° one student representing the general students' Association of U.P who is in charge of Academic Affairs;	10° un étudiant représentant l'Association Générale des Etudiants de l'U.P et ayant en charge les affaires académiques;
11° umunyeshuri umwe muri buri shami, ishuri na buri kigo gishamikiye kuri U.P. utorwa na bagenzi be.	11° one student from each Faculty, School and from each specialised Centre affiliated U.P elected by his/her fellow students.	11° un étudiant par Faculté, Ecole et par Centre spécialisé de l'U.P élu par ses pairs.

Ingingo ya 25: Itorwa ry'Umwanditsi Wungirije wa Sena Akademiki ya U.P

Abagize Sena Akademiki ya U.P bitoramo umwanditsi wungirije mu nama yayo ya mbere. Atorwa mu bayobozi b'amashami cyangwa ab'ibigo byihariye bishamikiye kuri U.P.

Ingingo ya 26: Itumirwa ry'undi muntu mu nama za Sena Akademiki ya U.P

Sena Akademiki ya U.P ishobora gutumira mu nama zayo umuntu wese ibona ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku

Article 25: Election of the Deputy Rapporteur of the Academic senate of U.P

During the first meeting, members of the Academic senate shall elect among its members, the Deputy Rapporteur. He/she shall be elected among Deans of Faculties or Directors of specialised Centres of U.P.

Article 26: Invitation of any person in meetings of the Academic senate of U.P

The Academic senate of U.P may invite to its meetings, any person from whom it may seek advice on certain issues on the agenda.

Article 25: Election d'un Rapporteur Adjoint du Sénat académique de l'U.P

A la première séance, le Sénat académique élit en son sein un Rapporteur adjoint. Il est élu parmi les Doyens de Facultés ou les Directeurs des centres spécialisés de l'U.P.

Article 26 : Invitation d'une autre personne aux réunions du Sénat académique de l'U.P.

Le Sénat académique de l'U.P peut inviter à ses réunions toute personne qu'il juge compétente pour l'éclairer sur certains points

murongo w'ibygwa. Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibygwa.

Uretse abari muri Sena Akademiki ya U.P kubera imirimo bashinzwe, abandi batorerwa igihe cy'imyaka itatu (3) gishobora kongerwa.

Ingingo ya 27: Inshingano za Sena Akademiki ya U.P

Inshingano za Sena Akademiki ya U.P ni izi zikurikira:

- 1° gutegura ingamba, gahunda n'ingengabihe z'inyigisho n'iz'ubushakashatsi muri U.P, kuzishyikiriza Inama y'Ubuyobozi ngo izemeze no kuzishyira mu bikorwa zimaze kwemezwa;
- 2° gutegura ingamba na gahunda zigamije kubaka uburere bubereye Umunyarwanda;
- 3° gutegura amabwiriza yerekeye uko abanyeshuri bemererwa kwiga muri U.P., uko biga, uko bitwara, ayerekeye ibizamini n'ayerekeye impamyabushobozi n'impamyabumenyi zitangwa na U.P., ikayashyikiriza Inama y'Ubuyobozi kugira ngo iyemeze;

The invited person shall not be allowed to vote and to follow debates on other issues on the agenda.

With exception of ex-officio members of the Academic senate, the term of office of other members of the Academic senate shall be three (3) years renewable.

Article 27: Responsibilities of the Academic senate of U.P

The Academic senate of U.P shall have the following responsibilities :

- 1° to design strategies, program and timetable of courses and research in U.P, submit them to the Board of Directors for approval and to implement them after approval;
- 2° to design strategies and programs aimed at developing adequate education for a Rwandan citizen;
- 3° to prepare instructions relating to admission of students to U.P, conditions of studies, code of conduct of students, examinations, diplomas and certificates offered by U.P and to submit them to the Board of Directors for approval;

inscrits à l'ordre du jour. La personne invitée n'a pas de droit de vote ni de participer aux débats sur les autres points à l'ordre du jour.

A l'exception des membres ex-officio du Sénat académique de l'U.P, le mandat des autres membres du Sénat académique est de trois (3) ans renouvelable.

Article 27: Attributions du Sénat Académique de l'U.P

Les attributions du Sénat académique de l'U.P sont les suivantes :

- 1° arrêter les stratégies, les programmes et les calendriers académiques et de recherche à l'U.P, les soumettre au Conseil d'Administration pour approbation, et assurer leur exécution après approbation;
- 2° élaborer les stratégies et les programmes visant l'éducation adéquate du citoyen Rwandais;
- 3° préparer et soumettre au Conseil d'Administration pour approbation, les directives sur les conditions d'admission des étudiants à l'U.P, les conditions d'enseignement, la conduite des étudiants, la passation des examens, celles relatives aux diplômes et

- | | | |
|--|---|--|
| 4° gusuzuma imyanzuro yafashwe ku byerekeye ibizamini n'andi masuzuma, ikayishyikiriza Inama y'Ubuyobozi kugira ngo iyemeze; | 4° to examine decisions taken on matters relating to examinations and other tests and to submit them to the Board of Directors for approval; | 4° analyser les décisions prises sur les examens et d'autres évaluations et les soumettre au Conseil d'Administration pour approbation ; |
| 5° gutegura no kugeza ku Nama y'Ubuyobozi imyanzuro ku byerekeye gushyira mu myanya no kuzamura mu ntera abarimu n'abashakashatsi no ku byerekeye kubafatira ibihano mu gihe bibaye ngombwa; | 5° to prepare and submit to the Board of Directors decisions relating to appointment and promotion of lecturers and researchers and modalities to punish them whenever necessary; | 5° préparer et soumettre au Conseil d'Administration les propositions relatives au placement et à l'avancement des professeurs et des chercheurs et aux sanctions prises à leur endroit en cas de besoin ; |
| 6° kugenzura ibyerekeye inyigisho, ubushakashatsi n'uburere mu mashami, mu bigo byihariye no mu dushami bya U.P.; | 6° to supervise matters relating to courses, research and education in faculties, specialised centers and departments of U.P.; | 6° superviser l'enseignement, la recherche et l'éducation au sein des facultés, des centres spécialisés et des départements de l'U.P.; |
| 7° kugeza ku Nama y'Ubuyobozi ibitekerezo ku byerekeye gushyiraho, kugabanya, guhindura, gukuraho no guhuza amashami, ibigo byihariye cyangwa udushami bya U.P.; | 7° to submit to the Board of Directors proposals relating to establishing, reducing, changing, closing and merging of faculties, centers or departments of U.P.; | 7° soumettre au Conseil d'Administration, des propositions de création, de réduction, de changement, de suppression ou de fusion des Facultés, des Départements et des centres spécialisés de l'U.P.; |
| 8° gutegura no kugeza ku Nama y'Ubuyobozi raporo ya buri mwaka ku bikorwa byose byerekeye inyigisho, ubushakashatsi n'uburere muri U.P.; | 8° to prepare and submit to the Board of Directors the annual report on all academic, research and education activities in U.P.; | 8° préparer et soumettre au Conseil d'Administration le rapport annuel de toutes les activités académiques, de recherche et d'éducation à l'U.P.; |
| 9° gutunganya izindi nshingano ishobora guhabwa n'Inama y'Ubuyobozi. | 9° to fulfill any other duties as may be assigned by the Board of Directors. | 9° exécuter toute autre activité lui confiée par le Conseil d'Administration. |

Ingingo ya 28: Gushyiraho amatsinda yihariye ya Sena Akademiki ya U.P

Mu mirimo yayo, Sena Akademiki ishobora gushyiraho amatsinda yihariye agizwe na bamwe mu bayigize cyangwa undi wese wakwifashishwa kugira ngo igere ku nshingano zayo.

Ingingo ya 29: Iterana ry'inama za Sena Akademiki ya U.P

Sena Akademiki ya U.P iterana rimwe mu mezi abiri (2) n'igihe cyose bibaye ngombwa, itumiwe na Perezida wayo cyangwa Visi Perezida iyo Perezida adahari, cyangwa bisabwe mu nyandiko na kimwe cya gatatu ($\frac{1}{3}$) cy'abayigize.

Inama ya Sena Akademiki ya U.P iterana mu buryo bwemewe n'amategeko iyo hari nibura bibiri bya gatatu ($\frac{2}{3}$) by'abayigize.

Ingingo ya 30: Gufata ibyemezo

Sena Akademiki ya U.P ifata ibyemezo ku bwumvikane busesuye. Iyo bidashobotse, ibyemezo bifatwa hakoreshejwe amatora ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abari mu

Article 28: Establishment of specialised committees of the Academic Senate of U.P

In its duties, the Academic senate may establish specialised committees composed of some of its members or any other person who may provide for support in order to fulfill its responsibilities.

Article 29: Meetings of the Academic Senate of U.P

The Academic senate shall meet once in two (2) months and whenever necessary upon the invitation by its Chairperson or Vice-Chairperson in case the Chairperson is absent, or upon request, in writing of one third ($\frac{1}{3}$) of its members.

The U.P Academic senate shall validly hold its meetings if at least two thirds ($\frac{2}{3}$) of its members are present.

Article 30: Decision making

The U.P Academic Senate shall take decisions by consensus. If not possible, the decisions shall be taken through elections upon absolute majority of the members

Article 28 : Création des comités spécialisés au sein du Sénat Académique de l'U.P

Dans ses fonctions, le Sénat académique peut créer des comités spécialisés composés de certains de ses membres ou de toute autre personne pouvant donner un appui pour la réalisation de ses attributions.

Article 29 : Tenue des réunions du Sénat Académique de l'U.P

Le Sénat académique se réunit une fois tous les deux (2) mois, et autant de fois que de besoin sur convocation de son Président ou de son Vice-président en cas d'absence ou d'empêchement du Président, ou sur demande écrite d'un tiers ($\frac{1}{3}$) de ses membres.

Le Sénat académique se réunit régulièrement lorsqu'au moins deux tiers ($\frac{2}{3}$) de ses membres sont présents.

Article 30 : Prise de décisions

Les décisions du Sénat Académique sont prises par consensus. A défaut de consensus, elles sont prises à la majorité absolue des voix des membres présents. En cas d'égalité

nama. Iyo amajwi angana, irya Perezida ni ryo rikemura impaka.

Icyiciro cya 3: Ubuyobozi Nshingwabikorwa

Ingingo ya 31: Abagize Ubuyobozi Nshingwabikorwa

Ubuyobozi Nshingwabikorwa ni urwego rushinzwe gutegura rukanahuza ibikorwa byose bijyanye n'imirungire y'abakozi n'umutungo bya U.P.

Ubuyobozi Nshingwabikorwa bwa U.P bugizwe nibura n'aba bakurikira:

- 1° Umuyobozi wa U.P;
- 2° Abayobozi bungirije ba U.P ;
- 3° Abayobozi b'amashami, ab'amashuri n'ab'ibigo byihariye bishamikiye kuri U.P;
- 4° Abayobozi b'udushami;
- 5° Umuyobozi ushinze ubutegetsi;
- 6° Umubuyobozi ushinze imari;
- 7° Umuyobozi w'inkoranyabitabo;
- 8° Umuyobozi ushinze inyigisho n'uburere;
- 9° Umuyobozi ushinze ubushakashatsi;

Ubuyobozi Nshingwabikorwa bushobora

present. In the event of a voting tie, the vote of the Chairperson shall have a casting vote.

Section 3: Executive Council

Article 31: Members of the Executive Council

The Executive Council shall be the Organ in charge of preparing and coordinating all activities relating to the management of the personnel and property of U.P.

The Executive Council of U.P shall be at least composed of the following persons:

- 1° the Rector of U.P;
- 2° Vice-Rectors of U.P;
- 3° Deans of Faculties, and Directors of Schools and specialised Centers of U.P;
- 4° Heads of Departments;
- 5° the Director of Administration;
- 6° The Director in charge of finance;
- 7° the Director of the Library;
- 8° the Director of academic and educational affairs;
- 9° the Director in charge of research;

The Executive Council may also invite in its

de voix, celle du Président est prépondérante.

Section 3 : Conseil Exécutif

Article 31 : Membres du Conseil Exécutif

Le Conseil Exécutif est l'organe chargé de la préparation et de la coordination de toutes les activités en rapport avec la gestion du personnel et du patrimoine de l'U.P.

Le Conseil Exécutif de l'U.P est composé d'au moins des membres suivants :

- 1° le Recteur de l'U.P;
- 2° les Vice-Recteurs de l'U.P;
- 3° les Doyens de Facultés et les Directeurs d'Ecoles et Centres spécialisés de l'U.P;
- 4° les Chefs de Départements ;
- 5° le Directeur administratif ;
- 6° le Directeur financier ;
- 7° le Directeur de la Bibliothèque ;
- 8° le Directeur des affaires académiques et de l'éducation;
- 9° le Directeur de la recherche.

Le Conseil Exécutif peut inviter à ses

kandi gutumira mu nama zabwo umuntu wese busanga ari ngombwa kugira ngo imirimo yabwo ndetse n'iya U.P. ishobore kurangizwa neza.

meetings any resourceful person it considers necessary for the smooth running of its activities and those of U.P.

réunions, toute personne dont la participation est jugée utile au bon déroulement de ses activités et celles de l'UP.

Uretse abari mu Buyobozi Nshingwabikorwa kubera imirimo bashinzwe, abandi batorerwa igihe cy'imyaka itatu (3) gishobora kongerwa.

With exception of ex officio members of the Executive Council, other members shall be appointed for a term of three (3) years renewable.

A l'exception des membres ex-officio du Conseil Exécutif, les autres membres sont élus pour un mandat de trois (3) ans renouvelable.

Ingingo ya 32: Inshingano z'Ubuyobozi Nshingwabikorwa

Article 32: Responsibilities of the Executive Council

Article 32 : Attributions du Conseil Exécutif

Ubuyobozi Nshingwabikorwa bufite inshingano zikurikira:

The Executive Council shall have the following responsibilities:

Les attributions du Conseil Exécutif sont les suivantes :

- 1° gutegura imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya U.P;
- 2° gukurikirana ibijyanye n'imirimo y'umutungo wa U.P;
- 3° gukurikirana ibijyanye no gutanga akazi, gushyira abantu mu myanya, kuzamura mu ntera ndetse no kwirukanwa kw'abakozi b'ubutegetsi bwite bwa U.P;
- 4° kugenzura imirimo y'abakozi, ibikorere n'imari;
- 5° gutegura no kugeza ku Nama y'Ubuyobozi umushinga w'igenwa ry'inyongera ku mushahara w'abaturimu,

- 1° to prepare the draft budget proposal of U.P;
- 2° to monitor issues relating to U.P property management;
- 3° to monitor issues relating to recruitment, appointment, promotion as well as dismissal of administrative personnel of U.P;
- 4° to control the management of personnel, equipment and finance;
- 5° to prepare and submit to the Board of Directors the proposal on determining benefits to be granted to the academic

- 1° élaborer un avant-projet de budget de l'U.P;
- 2° faire le suivi de la gestion du patrimoine de l'U.P ;
- 3° faire le suivi du recrutement, de l'affectation, de l'avancement et de la révocation du personnel administratif de l'U.P;
- 4° assurer le contrôle de la gestion du personnel, de l'équipement et des finances ;
- 5° élaborer et soumettre au Conseil d'Administration le projet sur la détermination des primes sur salaires du

abashakashatsi n'abandi bakozi muri U.P. Uburyo inyongera itangwa bigenwa n'amategeko ngengamikorere ya U.P;

and research staff as well as to other U.P. personnel. Modalities of granting benefits shall be determined by internal rules and regulations of U.P;

personnel académique, de recherche et autre au sein de l'U.P. Les modalités d'octroi des primes sont déterminées par le règlement d'ordre intérieur de l'U.P;

6° kureba ibindi bibazo byose byerekeye imigendekere rusange ya U.P.

6° to examine all other issues relating to general performance of U.P.

6° veiller à toutes les autres questions relatives à la performance générale de l'U.P.

Icyiciro cya 4: Inama z'amashami, iz'amashuri n'iz'ibigo byihariye bishamikiye kuri U.P.

Section 4: Councils of the Faculties, Schools and specialised Centres of U.P.

Section 4 : Conseils de facultés, d'écoles et de centres spécialisés de l'U.P.

Ingingo ya 33: Abagize Inama z'amashami, iz'amashuri n'iz'ibigo byihariye bishamikiye kuri U.P.

Article 33: Members of Councils of the Faculty, Schools and specialised Centres of U.P.

Article 33: Membres des Conseils de facultés, d'écoles et de centres spécialisés de l'U.P.

Inama y'ishami, iy'ishuri cyangwa iy'ikigo cyihariye gishamikiye kuri U.P ni rwo rwego rukuru mu ishami, ishuri, cyagwa icyo kigo. Igizwe n'aba bakurikira:

The Council of the Faculty, School or specialized Centre of U.P shall be the supreme organ of the Faculty, School or specialized Centre. It shall be composed of the following persons:

Le Conseil de la faculté, de l'école ou du centre spécialisé est l'organe suprême de la Faculté, de l'Ecole ou du Centre spécialisé. Il est composé des membres suivants :

1° Umuyobozi w'ishami, uw'ishuri cyangwa uw'ikigo cyihariye, ari na we Perezida wayo;

1° the Dean of the Faculty, or the Director of the School or Specialised Centre who is its Chairperson;

1° le Doyen de la Faculté, le Directeur de l'Ecole ou du Centre spécialisé, qui en est Président ;

2° Umuyobozi wungirije w'ishami, ishuri, cyangwa uw'ikigo cyihariye, ari na weVisi-Perezida wayo;

2° the Vice Dean of the Faculty, the Vice Director of the School or specialised Centre who is its Vice Chairperson;

2° le Vice Doyen de la Faculté, le Directeur adjoint de l'Ecole ou du Centre spécialisé, qui en est Vice-Président ;

3° Umunyamabanga w'ishami, uw'ishuri

3° the Secretary of the Faculty, School or

3° le Secrétaire de la Faculté, de l'Ecole ou

cyangwa uw'ikigo cyihariye, ari na we mwanditsi wayo;

- 4° Abarimu n'abashakashatsi bahoraho b'ishami, ab'ishuri cyangwa ab'ikigo cyihariye;
- 5° Umunyeshuri umwe (1) utorwa na bagenzi be muri buri gashami k'ishami, ak'ishuri cyangwa ak'ikigo cyihariye.

Inama y'ishami, Ishuri cyangwa iy'ikigo cyihariye ishobora gutumira mu nama zayo umuntu wese ibona ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibyigwa. Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibyigwa.

Ingingo ya 34: Imiterere n'imikorere by'ishami, iby'ishuri by'ikigo cyihariye gishamikiye kuri U.P n'iby'udushami

Imiterere n'imikorere by'ishami, by'ishuri, by'ikigo cyihariye gishamikiye kuri U.P n'iby'udushami bigenwa n'Inama y'Ubuyobozi ibisabwe na Sena Akademiki ya U.P.

UMUTWE WA VII : ABAYOBORA U.P

Icyiciro cya mbere: Umuyobozi wa U.P

specialised Centre who is its rapporteur;

- 4° permanent lecturers and researchers of the Faculty, Schools or the Specialised Centre;
- 5° one student elected by his/her peers in every department of the Faculty, School or specialised Centre.

The Council of the Faculty, School or specialised Centre may invite to its meetings, any person from whom it may seek advice on certain issues on the agenda. The invited person shall not be allowed to vote and to follow debates on other issues on the agenda.

Article 34: Structure and the functioning of the Faculty, School, the specialised Centre and Departments of U.P

The structure and functioning of a Faculty, School, specialised Centre and departments of U.P shall be determined by the Board of Directors upon proposal of the Academic Senate.

CHAPTER VII: DIRECTORATE OF U.P

Section one: Rector of U.P

du Centre spécialisé, qui en est le rapporteur ;

- 4° les enseignants et les chercheurs permanents de la Faculté, de l'Ecole ou du Centre spécialisé ;
- 5° un étudiant élu par ses pairs dans chaque département de la Faculté, de l'Ecole ou du centre spécialisé.

Le Conseil de la Faculté, de l'Ecole ou du Centre spécialisé peut, inviter à ses réunions toute personne qu'il juge compétente pour l'éclairer sur certains points inscrits à l'ordre du jour. La personne invitée n'a pas de droit de voter ni de participer aux débats sur les autres points à l'ordre du jour.

Article 34 : Structure et fonctionnement de la Faculté, de l'Ecole, du Centre spécialisé de l'U.P et des départements

La structure et le fonctionnement de la Faculté, de l'Ecole, du Centre spécialisé attaché à l'U.P et des départements sont déterminés par le Conseil d'Administration sur proposition du Sénat Académique.

CHAPITRE VII : DIRECTION DE L'U.P

Section première : Recteur de l'U.P

Ingingo ya 35: Ishyirwaho ry'Umuyobozi wa U.P

Umuyobozi wa U.P, ashwirwaho n'Iteka rya Perezida ; ahabwa manda y'imyaka ine (4) ishobora kongerwa inshuro imwe (1) gusa.

Ingingo ya 36: Inshingano z'Umuyobozi wa U.P

Umuyobozi wa U.P ni we uyobora kandi agahuza ibikorwa bya buri munsu bya U.P. mu rwego rw'inyigisho, ubushakashatsi, uburere, ubuyobozi n'icungamutungo.

Ashinzwe by'umwihariko ibi bikurikira:

- 1° gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi;
- 2° kwita ku mikoreshereze, imicungire y'imari n'umutungo bya U.P;
- 3° guhagararira U.P imbere y'amategeko;
- 4° guhagararira U.P mu Rwanda no mu mahanga;
- 5° kwita ku mibereho myiza, uburezi, imyifatire n'imyitwarire myiza y'abanyeshuri n'iy'abakozi;
- 6° gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi

Article 35: Appointment of the Rector of U.P

A Presidential Order shall appoint the Rector of U.P for a term of office of four (4) years renewable only once.

Article 36: Responsibilities of the Rector of U.P

The Rector of U.P shall manage and coordinate daily academic activities, research, education, administration and management of the property of U.P.

He/she shall be specifically responsible for the following:

- 1° to implement decisions of the Board of Directors;
- 2° to ensure rational utilisation and management of the finance and property of U.P;
- 3° to be a legal representative of U.P;
- 4° to represent U.P both at the national and international levels;
- 5° to ensure welfare, discipline, good behavior of students and staff members;
- 6° to submit short, medium and long term

Article 35 : Nomination du Recteur de l'U.P

Le Recteur de l'U.P est nommé par Arrêté Présidentiel pour un mandat de quatre (4) ans renouvelable une seule fois.

Article 36 : Attributions du Recteur de l'U.P

Le Recteur de l'U.P assure la direction et la coordination journalières des activités académiques, de recherche, d'éducation, d'administration et de gestion du patrimoine de l'U.P.

Il est particulièrement chargé de :

- 1° mettre en application les décisions du Conseil d'Administration ;
- 2° veiller à l'utilisation et à la gestion des finances et du patrimoine de l'U.P;
- 3° être le représentant légal de l'U.P ;
- 4° représenter l'U.P tant au niveau national qu'international ;
- 5° veiller au bien-être, à l'éducation, à la discipline et à la bonne conduite des étudiants et du personnel ;
- 6° soumettre au Conseil d'Administration

umushinga w'igenamigambi ry'ibikorwa bya U.P by'igihe gito, igiciriritse n'ikirambye;	draft . plan of action of U.P to the Board of Directors for approval;	le projet du Plan d'action de l'U.P à court, à moyen et à long terme;
7° gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi integanyabikorwa ya buri mwaka n'imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari bya U.P;	7° to submit to the Board of Directors for approval the annual action plan and the annual budget draft proposal of U.P;	7° soumettre au Conseil d'Administration le plan d'action annuel et l'avant-projet de budget de l'U.P;
8° gutegura umushinga w'ubufatanye n'andi Mashuri Makuru, Ibigo by'Ubushakashatsi n'izindi nzego no kuwushyikiriza Inama y'Ubuyobozi kugira ngo iwemeze;	8° to prepare the cooperation agreement proposals between the higher learning institutions, research centres and other organs and submit them to the Board of Directors for approval;	8° préparer le projet de convention de coopération avec d'autres institutions d'enseignement supérieur, des centres de recherche et d'autres instances et le soumettre au Conseil d'Administration pour approbation ;
9° gukora buri mwaka raporo rusange y'ibikorwa n'imikoreshereze y'imari bya U.P no kuyishyikiriza Inama y'Ubuyobozi;	9° to prepare the annual activity and financial reports of U.P and submit them to the Board of Directors;	9° préparer et soumettre chaque année au Conseil d'Administration le rapport annuel d'activités et le rapport financier de l'U.P;
10° kugena umuyobozi wungirije wa U.P umusimbura, iyo umuyobozi wungirije wa U.P ushinze inyigisho n'uburere adahari;	10° to designate the Vice-Rector to replace him/her when the Vice-Rector in charge of Academic Affairs is absent;	10° désigner le Vice-Recteur qui le remplace en cas d'absence ou d'empêchement du Vice-Recteur chargé des affaires académiques et éducationnelles;
11° gukora indi mirimo yose ijyanye n'inshingano ze ashobora kugenerwa n'Inama y'Ubuyobozi.	11° to carry out any other duties relating to his/her responsibilities as may be assigned to him/her by the Board of Directors.	11° exécuter toute autre activité en rapport avec ses attributions lui confiée par le Conseil d'Administration.

Ingingo ya 37: Inshingano z'Umuyobozi wa U.P mu bihe byihutirwa

Article 37: Responsibilities of the Rector of U.P in emergency cases

Article 37: Attributions du Recteur de l'U.P en cas d'urgence

Mu bihe byihutirwa kandi Inama

In case of emergency and impossibility of

En cas d'urgence et d'impossibilité du

y'Ubuyobozi idashoboye guterana, Umuyobozi wa U.P, agishije inama inzego bireba, ashobora gufata ibyemezo byihutirwa kugira ngo U.P ishobore kurangiza inshingano zayo.

Iyo bigenze bityo, Umuyobozi wa U.P agomba kubimenyesha Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya U.P mu nyandiko bitarenze iminsi itatu (3) y'akazi uherye ku munsu ibyo byemezo byafatiweho. Inama y'Inama y'Ubuyobozi ikurikira irabisuzuma kugira ngo ibifatire umwanzuro.

Icyiciro cya 2: Abayobozi bungirije ba U.P

Ingingo ya 38: Uruhare rw'Abayobozi bungirije ba U.P

Mu kurangiza inshingano ze, Umuyobozi wa U.P yunganirwa n'abayobozi bungirije.

Ingingo ya 39: Ishyirwaho ry'Abayobozi bungirije ba U.P

Abayobozi bungirije ba U.P bashyirwaho n'Iteka rya Perezida. Bahabwa manda y'imyaka ine (4) ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.

the Board of Directors to meet, the Rector of U.P, after consultation with relevant Organs, may take urgent decisions to enable U.P achieve its mission.

In that case, the Rector of U.P shall notify those decisions in writing to the Chairperson of the Board of Directors of U.P within three (3) working days following the date on which they were taken. The following meeting of the Board of Directors shall consider those decisions for approval.

Section 2: Vice Rectors of U.P

Article 38: Role of Vice-Rectors of U.P

Vice Rectors shall assist the Rector in fulfilling his/her duties.

Article 39: Appointment of Vice Rectors of U.P

Vice-Rectors of U.P shall be appointed by a Presidential Order. Their term of office is four (4) years renewable only once.

Conseil d'Administration de siéger, le Recteur de l'U.P peut, après consultation avec des organes concernés, prendre les décisions urgentes permettant à l'U.P d'accomplir sa mission.

Dans ce cas, le Recteur de l'U.P doit communiquer ces décisions par écrit au Président du Conseil d'Administration endéans trois (3) jours ouvrables de la prise de ces décisions. Le Conseil d'Administration examine et se prononce sur ces décisions au cours de sa plus prochaine séance.

Section 2 : Vice-Recteurs de l'U.P

Article 38 : Rôle des Vice-Recteurs de l'U.P

Dans l'exercice de ses fonctions, le Recteur de l'U.P est assisté par les Vice-Recteurs.

Article 39 : Nomination des Vice-Recteurs

Les Vice-Recteurs de l'U.P sont nommés par Arrêté Présidentiel pour un mandat de quatre (4) ans renouvelable une seule fois.

Ingingo ya 40: Ibyiciro by'Abayobozi bungirije ba U.P

U.P igira abayobozi bungirije batatu:

- 1° Umuyobozi wungirije ushinzwe inyigisho n'uburere;
- 2° Umuyobozi wungirije ushinzwe ubuyobozi n'imari;
- 3° Umuyobozi wungirije ushinzwe ubushakashatsi.

Ingingo ya 41: Inshingano z'Umuyobozi wungirije wa U.P ushinzwe inyigisho n'uburere

Umuyobozi wungirije wa U.P ushinzwe inyigisho n'uburere ashinzwe ibi bikurikira:

- 1° guhuza ibikorwa bijyanye na gahunda z'imirimo yose yerekeye inyigisho n'uburere muri U.P;
- 2° gutegura inama za Sena Akademiki ya U.P. no gukurikirana iyubahirizwa ry'ibyemezo byayo;
- 3° gusimbura umuyobozi wa U.P iyo adahari;
- 4° gukora indi mirimo ijyanye n'inshingano

Article 40: Categories of Vice Rectors of U.P

U.P shall have three Vice Rectors :

- 1° Vice Rector in charge of Academic and Educational Affairs;
- 2° Vice Rector in charge of Administration and Finance;
- 3° Vice Rector in charge of research.

Article 41: Responsibilities of the Vice Rector of U.P in charge of Academic and Educational Affairs

The Vice-Rector in charge of Academic Affairs shall have the following responsibilities:

- 1° to coordinate all activities related to academic and educational programs within U.P;
- 2° to organise meetings of the Academic senate and to ensure the implementation of its decisions;
- 3° to replace the Rector of U.P in case of his/her absence;
- 4° to carry out any other activity in relation

Article 40 : Catégories des Vice-Recteurs de l'U.P

L'U.P dispose de trois Vice-Recteurs :

- 1° Vice-Recteur chargé des affaires académiques et éducationnelles;
- 2° Vice-Recteur Administratif et Financier ;
- 3° Vice-Recteur chargé de la recherche.

Article 41 : Attributions du Vice-Recteur de l'U.P chargé des affaires académiques et éducationnelles

Le Vice-Recteur de l'U.P chargé des affaires académiques et éducationnelles a les attributions suivantes :

- 1° coordonner toutes les activités et les programmes académiques et éducationnelles au sein de l'U.P ;
- 2° préparer les réunions du Sénat académique et s'assurer de la mise en application de ses décisions ;
- 3° remplacer le Recteur de l'U.P en cas d'absence ou d'empêchement ;
- 4° exécuter toute autre activité rentrant

ze ashobora kugenerwa n'Umuyobozi wa U.P.

with his/her duties as may be assigned to him/her by the Rector of U.P.

dans ses attributions lui confiée par le Recteur de l'U.P.

Ingingo ya 42: Inshingano z'Umuyobozi Wungirije wa U.P ushinzwe ubuyobozi n'imari

Article 42: Responsibilities of the Vice-Rector of U.P in charge of Administration and Finance

Article 42 : Attributions du Vice-Recteur Administratif et Financier de l'U.P"

Umuyobozi wungirije wa U.P ushinzwe ubuyobozi n'imari ashinzwe ibi bikurikira:

The Vice-Rector of U.P in charge of Administration and Finance shall have the following responsibilities:

Le Vice-Recteur Administratif et Financier de l'U.P a les attributions suivantes:

- 1° guhuza ibikorwa bijyanye n'inzego z'imirimo n'abakozi muri U.P ;
- 2° gutegura imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya U.P;
- 3° gutegura ibyerekeye iyinjira ry'imari n'umutungo bya U.P no gukurikirana uko bikoreshwa;
- 4° gukora indi mirimo ijyanye n'inshingano ze ashobora kugenerwa n'Umuyobozi wa U.P.

- 1° to coordinate all activities relating to the organisational chart and the personnel of U.P;
- 2° to prepare the budget proposal of U.P;
- 3° to prepare data relating to financial resources and other assets of U.P and monitor their utilisation;
- 4° to carry out any other activity in relation with his/her duties as may be assigned to him/her by the Rector of U.P.

- 1° coordonner toutes les activités relatives au cadre organique et au personnel au sein de l'U.P;
- 2° préparer l'avant-projet de budget de l'U.P;
- 3° préparer les données relatives aux recettes et au patrimoine de l'U.P et faire le suivi de leur utilisation ;
- 4° exécuter toute autre activité rentrant dans ses attributions lui confiée par le Recteur de l'U.P.

Ingingo ya 43: Inshingano z'Umuyobozi wungirije wa U.P ushinzwe ubushakashatsi

Article 43: Responsibilities of the Vice-Rector of U.P in charge of Research

Article 43: Attributions du Vice-Recteur de l'U.P chargé de la recherche

Umuyobozi wungirije wa U.P ushinzwe ubushakashatsi ashinzwe ibi bikurikira:

The responsibilities of the Vice-Rector of U.P in charge of Research are the following:

Les attributions du Vice-Recteur de l'U.P chargé de la recherche sont les suivantes :

- 1° guhuza ibikorwa bijyanye na gahunda z'imirimo yose yerekeye ubushakashatsi muri U.P;
- 2° kugira uruhare mu itegura ry'inama za Sena Akademiki no gukurikirana iyubahirizwa ry'ibyemezo yafashe ku birebana n'ubushakashatsi;
- 3° gukora indi mirimo ijyanye n'inshingano ze ashobora kugenerwa n'Umuyobozi wa U.P.

Icyiciro cya 3: Abayobozi b'amashami, ab'amashuri, ab'ibigo byihariye bishamikiye kuri U.P n'Abayobozi b'Udushami

Ingingo ya 44: Uko Umuyobozi w'ishami, uw'ishuri n'Umuyobozi w'ikigo cyihariye gishamikiye kuri U.P batorwa

Umuyobozi w'ishami atorwa n'abarimu bo muri iryo shami, Umuyobozi w'ishuri atorwa n'abarimu bo muri iryo shuri, Umuyobozi w'ikigo cyihariye gishamikiye kuri U.P. ashobora gutorwa cyangwa gushyirwaho n'Inama y'Ubuyobozi ya U.P.

Abavugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo batorerwa igihe cy'imyaka itatu (3) gishobora kongerwa inshuro imwe.

- 1° to coordinate all activities and programs relating to research in U.P;
- 2° to participate in the organisation of meetings of the Academic Senate and to ensure the implementation of its decisions relating to research;
- 3° to carry out any other activity in relation with his/her duties as may be assigned to him/her by the Rector of U.P.

Section 3: Deans of Faculties, Directors of Schools, specialised Centres of U.P and Heads of Departments

Article 44: Election of Dean of Faculty and School Director of of U.P

The Dean of Faculty shall be elected by lecturers of that Faculty, the school Director shall be elected by lecturers of that school, the Director of specialized Centre of U.P may be elected or appointed by U.P Board of Directors.

Persons mentioned in paragraph one of this Article shall be elected for a three (3) year term of office renewable once.

- 1° coordonner toutes les activités et les programmes relatifs à la recherche;
- 2° prendre part à la préparation des réunions du Sénat Académique et s'assurer de la mise en application de ses décisions relatives à la recherche;
- 3° exécuter toute autre activité rentrant dans ses attributions lui confiée par le Recteur de l'U.P.

Section 3: Doyens de Facultés, Directeurs d'Ecoles et de Centres spécialisés attachés à l'U.P et les Chefs des Départements.

Article 44: Election du Doyen de faculté, du Directeur d'école et du centre spécialisé attaché à l'U.P

Le Doyen de Faculté et le Directeur d'Ecole sont respectivement élus par le personnel enseignant de la faculté et le personnel enseignant de l'école. Le Directeur du Centre spécialisé attaché à l'U.P peut être élu ou nommé par le Conseil d'Administration.

Les personnes visées à l'alinéa précédent du présent article sont élues pour un mandat de trois (3) ans renouvelable une seule fois.

Ingingo ya 45: Itorwa ry'Umuyobozi w'agashami

Umuyobozi w'agashami atorwa n'abarinu n'abashakashatsi bahoraho bo mu rwego akoreramo, akemezwa na Sena Akademiki ibisabwe n'inama y'ishami. Atorerwa igihe cy'imyaka itatu (3) gishobora kongerwa inshuro imwe gusa.

Ingingo ya 46: Inshingano z'Umuyobozi w'ishami, uw'ishuri, uw'ikigo cyihariye gishamikiye kuri U.P n'Umuyobozi w'agashami

Umuyobozi w'ishami, uw'ishuri, uw'ikigo cyihariye gishamikiye kuri U.P n'Umuyobozi w'agashami bashinzwe kuyobora imirimo rusange yerekeye inyigisho, uburere, ubushakashatsi n'ubuyobozi mu rwego bashinzwe.

UMUTWE WA VIII : ABAKOZI BA U.P

Ingingo ya 47: Ibyiciro by'abakozi ba U.P

Abakozi ba U.P bari mu byiciro bikurikira :

Article 45: Election of the Head of Department

The Head of Department shall be elected by permanent lecturers and researchers of the category in which he/she is employed, and approved by the Academic Senate upon proposal by the Faculty board. He/she shall be elected for a term of office of three (3) years renewable only once.

Article 46: Responsibilities of the Dean of Faculty, School Director, Director of the specialised centre of U.P and the Head of Department

The Dean of Faculty, the School Director, the Director of the specialized Centre and the Head of Department shall be responsible for the general smooth running of academic activities, education, research and administrative affairs relating to their respective Organs.

CHAPITER VIII: PERSONNEL OF U.P

Article 47: Categories of the personnel of U.P

The Personnel of U.P shall be composed of

Article 45: Election du Chef de département

Le Chef de Département est élu par les membres du personnel enseignant et les chercheurs permanents de son département et approuvé par le Sénat académique sur proposition du Conseil de faculté. Il est élu pour un mandat de (3) ans renouvelable une seule fois.

Article 46 : Attributions du Doyen de Faculté, du Directeur d'Ecole, Directeur du Centre spécialisé attaché à l'U.P et du Chef de département

Le Doyen de Faculté, le Directeur d'Ecole, le Directeur de Centre spécialisé attaché à l'U.P. et le Chef de département assurent la direction des affaires académiques, éducationnelles ainsi que les affaires de recherche et administratives de leurs unités respectives.

CHAPITRE VIII: LE PERSONNEL DE L'U.P

Article 47 : Catégories du personnel de l'U.P

Le personnel de l'U.P comprend les

1° abarimu n’abashakashatsi;	the following categories: 1° lecturers and researchers;	catégories suivantes: 1° le personnel enseignant et les chercheurs;
2° abakozi bo mu buyobozi na tekiniiki;	2° administrative and technical staff;	2° le personnel administratif et technique ;
3° abakozi bunganira.	3° support staff.	3° le personnel d’appui.
<u>Icyiciro cya mbere : Abarimu n’abashakashatsi</u>	<u>Section one: Lecturers and researchers</u>	<u>Section première : Personnel enseignant et les chercheurs</u>
<u>Ingingo ya 48: Abarimu n’abashakashatsi</u>	<u>Article 48: Lecturers and researchers</u>	<u>Article 48 : Personnel enseignant et les chercheurs</u>
Abarimu n’abashakashatsi ni abakozi bahawe akazi ko kwigisha cyangwa ak’ubushakashatsi bakora ku buryo buhoraho cyangwa ku buryo budahoraho.	The lecturers and researchers shall be recruited either to teach or to carry out research on a permanent or temporary basis.	Les membres du personnel enseignant et les chercheurs sont recrutés soit pour dispenser les cours, soit pour faire des recherches de façon permanente ou temporaire.
Ibishingirwaho kugira ngo bahabwe imirimo, inzego zabo, uko bayivaho, uko bafatirwa ibihano n’uko bazamurwa mu ntera bigenwa n’Inama y’Igihugu y’Amashuri Makuru.	Criteria for the recruitment, category, dismissal, punishment and promotion shall be determined by the National Council for Higher Education.	Les critères de recrutement, de catégorisation, de révocation, de sanction et de promotion sont déterminés par le Conseil National de l’Enseignement Supérieur.
<u>Ingingo ya 49: Ishyirwaho, izamurwa mu ntera cyangwa ivanwa ku mirimo by’abarimu n’abashakashatsi ba U.P</u>	<u>Article 49: Appointment, promotion or dismissal from duties of lecturers and researchers of U.P</u>	<u>Article 49 : Nomination, promotion ou révocation des membres du personnel enseignant et des chercheurs de l’U.P</u>
Abarimu n’abashakashatsi ba U.P bashyirwaho, bakazamurwa mu ntera cyangwa bakavanwa ku mirimo n’Iteka rya Minisitiri w’Intebe abisabwe na Minisitiri ufite Amashuri Makuru mu nshingano ze,	The lecturers and researchers of U.P shall be appointed, promoted or dismissed by an order of the Prime Minister, upon request by the Minister in charge of higher education upon consideration of the proposal of the	Les membres du personnel enseignant et les chercheurs de l’U.P sont nommés, promus, ou révoqués par Arrêté du Premier Ministre, sur demande du Ministre ayant l’Enseignement Supérieur dans ses

nawe ahereye ku cyifuzo cy'Inama y'Ubuyobozi ya U.P ishingiyeye ku byemezo bya Sena Akademiki ya U.P bijyanye no gushyiraho no kuzamura mu ntera abarimu n'abashakashatsi.

Board of Directors of U.P basing on the recommendations of the Academic senate relating to appointment and promotion of lecturers and researchers.

attributions, après avis du Conseil d'Administration de l'U.P sur base des décisions du Sénat académique de l'U.P relatives à la nomination et à la promotion des membres du personnel enseignant et des chercheurs.

Ingingo ya 50: Inshingano z'abarimu n'abashakashatsi

Abarimu n'abashakashatsi, hashingiwe ku murimo w'ibanze wa buri wese, bafite inshingano zikurikira :

- 1° kubahiriza amategeko agenga U.P n'andi mategeko;
- 2° gutegura no gutanga inyigisho hagamijwe kugeza ku banyeshuri ubumenyi ku rwego rwateganyijwe;
- 3° gukurikirana no gufasha abanyeshuri mu myigire n'ubushakashatsi bakora;
- 4° gukora ubushakashatsi bushingiye kuri gahunda ziteganywa na U.P kandi bugamije guteza imbere imyigishirize ya U.P muri rusange n'iy'umwarimu by'umwihariko;
- 5° gukora ubushakashatsi bugamije guteza imbere ubumenyi, ikoranabuhanga no gukemura ibibazo by'abaturage;
- 6° kwita ku burere bw'abanyeshuri no kuba

Article 50 : Obligations of lecturers and researchers

Lecturers and researchers shall have the following obligations depending on their respective individual main duties:

- 1° to abide by the U.P. rules and regulations and other laws;
- 2° to prepare and teach courses meant for providing students with expected and appropriate knowledge and skills;
- 3° to supervise and support students in their education and research activities;
- 4° to carry out research which is based on the programs of U.P by promoting academic quality in the U.P in general, and building the lecturers capacity in particular;
- 5° to carry out research meant to promote science and technology as well as to solve problems faced by the population;
- 6° to ensure good education of students and

Article 50: Obligations des membres du personnel enseignant et des chercheurs

Les obligations des membres du personnel enseignant et de chercheurs selon la tâche principale de chacun, sont les suivantes:

- 1° observer les lois et les règlements régissant l'U.P et autres lois;
- 2° préparer et dispenser les cours en vue de donner aux étudiants les connaissances conformes au programme prévu;
- 3° suivre et appuyer les étudiants dans leurs études et travaux de recherche;
- 4° effectuer des travaux de recherche basés sur le programme prévu par l'U.P dans le cadre de la promotion de l'Enseignement au sein de l'U.P en général et de l'enseignant en particulier;
- 5° faire des recherches dans le cadre de la promotion de la science, de la technologie et de solution des problèmes de la population;
- 6° veiller à l'éducation des étudiants et être

- intangarugero mu myitwarire;
- 7° kugira uruhare mu bindi bikorwa bya U.P byo guteza imbere abatwaga;
- 8° kwitabira ibindi bikorwa biyanywe n'ishingano za U.P.

Ingingo ya 51: Uburenganzira bw'abarimu n'abashakashatsi

Abarimu n'Abashakashatsi bafite uburenganzira bukurikira:

- 1° gutanga ibitekerezo n'ibyifuzo ku iremwe ry'inyigisho, imyigishirize, ubushakashatsi n'uburere;
- 2° kugenerwa no guhabwa umushahara, kuzamurwa mu ntera no kubona inyongera ziyanywe na byo hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko;
- 3° kongererwa ubumenyi n'ubushobozi mu byo bashinzwe hakoreshejwe inyigisho zitanga impamyabushobozi n'impamyabumenyi n'amahugurwa ya ngombwa;
- 4° gukora imirimo y'ubugishwanama babyemerewe n'ubuyobozi bwa U.P, hashingiwe ku mategeko ngengamikorere yayo;
- 5° guhagarika imirimo yo kwigisha

- to serve as model of good conduct;
- 7° to participate in other activities of the U.P which are aimed at the development of the population;
- 8° to participate in other activities in relation to the mission of U.P.

Article 51: Rights of lecturers and researchers

Members of academic and research staff shall enjoy the following rights:

- 1° to give opinions and suggestions with regard to the quality of academic programs, methodology, research and education;
- 2° to be entitled to salaries, promotions and related allowances, and other benefits in accordance with the Law;
- 3° to have access to further education and capacity of carrying out duties assigned to them through relevant courses leading to diplomas and certificate as well as adequate training;
- 4° to render consultancy services upon authorisation by the administration of U.P in accordance with its internal rules and regulations;
- 5° to suspend teaching activities for a short

- exemplaire en matière de conduite;
- 7° participer aux autres activités de l'U.P visant le développement de la population;
- 8° participer aux autres activités relatives à la mission de l'U.P.

Article 51 : Droits du personnel enseignant et des chercheurs

Les membres du personnel enseignant et les chercheurs ont droit de :

- 1° donner des avis sur la forme et le système d'enseignement, de recherche et d'éducation ;
- 2° percevoir les salaires, être promus en grade et bénéficier des avantages y relatifs prévus par la loi ;
- 3° accroître leurs connaissances et capacités en ce qui concerne leurs attributions au moyen de formations sanctionnées par des diplômes et certificats, ainsi que d'autres formations nécessaires;
- 4° exercer des services de consultance sur autorisation de l'administration de l'U.P conformément au règlement d'ordre intérieur ;
- 5° suspendre, pour une courte période, le

by'igihe gito kugira ngo bakore ubushakashatsi bufitiye U.P n'Igihugu akamaro, hakurikijwe amategeko ngengamikorere ya U.P.

period in order to carry out research activities which are of interest to both the U.P. and the country, in accordance with internal rules and regulations of U.P.

travail d'enseignement en vue d'effectuer des recherches dans l'intérêt de l'U.P et du pays conformément au règlement d'ordre intérieur de l'U.P.

Icyiciro cya 2: Abakozi bo mu buyobozi na tekini n'abakozi bunganira

Section 2: Administrative, technical and support staff

Section 2: Personnel administratif et technique et personnel d'appui

Ingingo ya 52: Abakozi bo mu buyobozi

Article 52: Administrative staff

Article 52: Personnel administratif

Abakozi bo mu buyobozi na tekini ni abakozi bafasha Ubuyobozi Nshingwabikorwa kugera ku nshingano za U.P.

The administrative and technical staff shall consist of employees who assist the Executive Council in achieving the mission of U.P.

Le personnel administratif et technique est le personnel qui assiste le Conseil Exécutif pour lui permettre de remplir la mission de l'U.P.

Ingingo ya 53: Abakozi bunganira

Article 53: Support staff

Article 53 : Personnel d'appui

Abakozi bunganira ni abakozi bakoreshwa na U.P batavugwa mu ingingo ya 48 n'ya 52 z'iri tegeko.

The support staff shall comprise of employees of U.P that are not referred to in Articles 48 and 52 of this Law.

Le personnel d'appui est le personnel employé par l'U.P, autre que celui mentionné aux articles 48 et 52 de la présente loi.

Ingingo ya 54: Uburenganzira n'inshingano by'abakozi bo mu buyobozi na tekini n'iby'abakozi bunganira

Article 54: Rights and obligations of Administrative, technical and support staff

Article 54 : Droits et obligations du personnel administratif et technique et du personnel d'appui

Uburenganzira n'inshingano by'abakozi bo mu buyobozi na tekini n'iby'abakozi bunganira bigengwa n'itegeko rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta

Rights and obligations of the administrative, technical and support staff shall be governed by the General Statutes for Rwanda Public Service, the Law governing the structure,

Les droits et obligations du personnel administratif et technique et du personnel d'appui sont régis par le Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, la loi portant

n'inzege z'imirimu ya Leta, itegeko rishyiraho imiterere, imitunganyirize n'imikorere y'amashuri makuru, Itegeko rishyiraho Ishuri Rikuru "Umutara Polytechnic" rikanagena imiterere, imitunganyirize n'imikorere byaryo n'amategeko ngengamikorere yayo.

Ingingo ya 55: Imikorere n'imikoranire by'abakozi bunganira

Imikorere n'imikoranire by'abakozi bavugwa mu ngingo ya 53 y'iri tegeko bigengwa n'itegeko rigenga amashuri makuru, Itegeko rishyiraho Ishuri Rikuru "Umutara Polytechnic" rikanagena imiterere, imitunganyirize n'imikorere byaryo n'amategeko ngengamikorere yayo.

Icyiciro cya 3: Isuzumamikorere ry'abakozi ba U.P

Ingingo ya 56: Isuzumamikorere ry'abarimu n'abashakashatsi

Abarimu n'Abashakashatsi bakorerwa buri mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa, isuzumamikorere hashingiwe ku ndangagaciro zigenwa n'Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru.

organisation and functioning of Higher Education, the Law establishing and determining the organisation and functioning of the High Institute "Umutara Polytechnic" as well as its internal rules and regulations.

Article 55: Organisation and collaboration of the Support staff

The Law governing Higher Education, the Law establishing and determining the structure, organisation and functioning of the High Institute "Umutara Polytechnic" and its internal rules and regulations shall govern the organisation and collaboration with the staff referred to in Article 53 of this Law.

Section 3: Staff evaluation of U.P

Article 56: Evaluation of lecturers and researchers

Evaluation of lecturers and researchers shall be carried out annually and whenever deemed necessary, basing on standards established by the National Council for Higher Education.

structure, organisation et fonctionnement de l'enseignement supérieur, la loi portant création, organisation et fonctionnement de l'Institut Supérieur «Umutara Polytechnic» ainsi que son règlement d'ordre intérieur.

Article 55 : Organisation et collaboration avec le personnel d'appui

L'organisation et les relations entre le personnel de l'U.P visé à l'article 53 de la présente loi sont régies par la loi portant structure, organisation et fonctionnement de l'enseignement supérieur, la loi portant création, organisation et fonctionnement de l'Institut Supérieur "Umutara Polytechnic" ainsi que son règlement d'ordre intérieur.

Section 3 : Evaluation du personnel de l'U.P

Article 56: Evaluation du personnel enseignant et des chercheurs

Le personnel enseignant et les chercheurs sont évalués annuellement et chaque fois que de besoin sur base des critères fixés par le Conseil National de l'Enseignement Supérieur.

Ingingo ya 57: Inzego z'isuzumamikorere ry'abarimu n'abashakashatsi

Isuzumamikorere ry'abarimu n'abashakashatsi rikorerwa ku rwego rw'agashami, urw'ishami n'urwa Sena Akademiki ya U.P.

Umuyobozi w'agashami ku rwego rwa mbere, uw'ishami ku rwego rwa kabiri (2) n'uwa Sena Akademiki ku rwego rwa gatatu (3), ni bo bakora isuzumamikorere ry'abarimu n'abashakashatsi.

Abanyeshuri bagira uruhare mu isuzumamikorere mu buryo buteganywa n'amategeko ngengamikorere ya U.P. hashingiwe ku ndangagaciro zigenwa n'Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru.

Iyo isuzumamikorere rirangiye ku rwego rwa mbere abarimu n'abashakashatsi bamenyeshwa imyanzuro ku isuzumamikorere ryabo mu gihe kitarenze iminsi umunani (8) kugira ngo bagire icyo babivugaho mu nyandiko, bibaye ngombwa, mu gihe kitarenze iminsi itatu (3).

Inama y'Ubuyobozi ya U.P ni yo yemeza

Article 57: Organs in charge of the evaluation of lecturers and researchers

Evaluation of the lecturers and researchers shall be carried out at the levels of department, faculty and the Academic Senate of U.P.

The Head of Department, the Dean of Faculty and the Chairperson of the Academic senate shall evaluate the lecturers and researchers at the first, second and third levels respectively.

Students shall participate in the evaluation process in conformity with the internal rules and regulations of U.P, on the basis of standards established by the National Council for Higher Education.

Upon accomplishment of the evaluation at the first level, results therefrom shall be notified to lecturers and researchers within eight (8) days, in order to give their written reaction where necessary within three (3) days after notification.

The Board of Directors of U.P shall have a

Article 57: Organes d'évaluation du personnel enseignant et des chercheurs

Le personnel enseignant et les chercheurs sont évalués au niveau du Département, de la Faculté et du Sénat Académique de l'U.P.

L'évaluation du personnel enseignant et des chercheurs est faite par le Chef de Département au premier degré, par le Doyen de Faculté au deuxième degré et par le Président du Sénat académique au troisième degré.

Les étudiants participent à l'évaluation conformément au règlement d'ordre intérieur de l'U.P, sur base des critères fixés par le Conseil National de l'Enseignement Supérieur.

A la fin de l'évaluation au premier degré les résultats sont notifiés au personnel enseignant et aux chercheurs endéans huit (8) jours pour y réagir par écrit, si nécessaire, endéans trois (3) jours de la notification.

Le Conseil d'Administration de l'U.P se

burundu imyanzuro yerekeye
isuzumamikorere ry'abarimu
n'abashakashatsi.

final decision with regard to lecturers and
researchers evaluation.

prononce en dernier lieu sur l'évaluation du
personnel enseignant et des chercheurs.

**Ingingo ya 58: Isuzumamikorere
ry'abakozi ba U.P batari abarimu
cyangwa abashakashatsi**

**Article 58: Evaluation of U.P staff other
than lecturers and researchers**

**Article 58 : Evaluation du personnel autre
que le personnel enseignant et chercheurs**

Isuzumamikorere ry'abakozi ba U.P batari
abarimu cyangwa abashakashatsi rikorwa
hashingiwe ku mategeko agenga abakozi ba
Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, amategeko
agenga ibigo bya Leta, Itegeko rishyiraho
Ishuri Rikuru "Umutara Polytechnic"
rikanagena imiterere, imitunganyirize
n'imikorere byaryo n'amategeko
ngengamikorere ya U.P.

Evaluation of U.P staff other than lecturers
and researchers shall be carried out in
accordance with the General Statutes for
Rwanda Public Service, the law governing
public institutions, the law establishing and
determining the organization and functioning
of the "Umutara Polytechnic" Higher
Institute as well as internal rules and
regulations of U.P.

L'évaluation du personnel de l'U.P autre que
le personnel enseignant et chercheurs se fait
conformément au Statut général de la
fonction publique rwandaise, aux
dispositions générales applicables aux
établissements publics, à la loi portant
création, organisation et fonctionnement de
l'Institut Supérieur «Umutara Polytechnic»
et au règlement d'ordre intérieur de l'U.P.

**UMUTWE WA IX: ABANYESHURI BA
U.P**

CHAPTER IX: STUDENTS OF U.P

**CHAPITRE IX : ETUDIANTS DE
L'U.P**

Ingingo ya 59: Umunyeshuri wa U.P

Article 59: Student of U.P

Article 59 : Etudiant de l'U.P

Umunyeshuri wa U.P ni umuntu wese
wemerewe na U.P gukurikirana inyigisho
itanga mu rwego rwa gahunda zisanze
cyangwa zihariye.

A student of U.P shall be any person
admitted by U.P to follow ordinary or special
academic programs within U.P.

L'étudiant de l'U.P. est toute personne
admise par l'U.P pour suivre les études selon
le programme ordinaire ou le programme
spécial.

Ingingo ya 60: Ibyangombwa bisabwa kugira ngo umuntu yemererwe kwiga muri U.P.

Hashingiwe ku ndangagaciro zigenwa n'Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru, Inama y'Ubuyobozi ya U.P ni yo igena ibyangombwa bisabwa kugira ngo umuntu yemererwe kwiga muri U.P.

Ingingo ya 61: Inshingano n'uburenganzira by'umunyeshuri muri U.P

Inshingano n'uburenganzira by'umunyeshuri muri U.P. mu byerekeye inyigisho, uburere n'imibereho myiza, bigenwa n'amabwiriza rusange agenga inyigisho n'uburere n'agenga imibereho myiza y'abanyeshuri muri U.P.

UMUTWE WA X: UMUTUNGO WA U.P

Ingingo ya 62: Ibigize umutungo wa U.P n'aho ukomoka

Umutungo wa U.P ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

Umutungo wa U.P ukomoka aha hakurikira:

Article 60: Requirements for admission to U.P

Requirements for admission to U.P shall be determined by the Board of Directors of U.P basing on standards established by the National Council for Higher Education.

Article 61: Obligations and rights of a student of U.P

Obligations and rights of a student of U.P in relation to academic matters, discipline and social welfare shall be determined by the general regulations on academic and education matters and provisions regulating students' social welfare in U.P.

CHAPTER X: ASSETS OF U.P

Article 62: Components and sources of assets of U.P

Assets of U.P shall comprise of movable and immovable property.

They shall come from the following:

Article 60 : Conditions d'admission à l'U.P.

Sur base de critères fixés par le Conseil National de l'Enseignement Supérieur, le Conseil d'Administration de l'U.P détermine les conditions d'admission à l'U.P.

Article 61 : Obligations et droits de l'étudiant à l'U.P

Les obligations et les droits de l'étudiant à l'U.P relatifs à l'enseignement, à la discipline et au bien-être sont définis par le règlement général régissant l'enseignement et l'éducation et celui régissant le bien-être des étudiants à l'U.P.

CHAPITRE X : PATRIMOINE DE L'U.P

Article 62 : Composition et sources du patrimoine de l'U.P

Le patrimoine de l'U.P est composé de biens meubles et immeubles.

Le patrimoine de l'U.P provient de :

- 1° ingengo y'imari ya Leta;
- 2° amafaranga yinjiye akomoka ku mirimo n'ibikorwa binyuranye bya U.P ;
- 3° amafaranga akomoka ku bushakashatsi n'ubugishwanama;
- 4° amafaranga yishyurwa n'abanyeshuri;
- 5° inkunga, impano n'indagano.

Ingingo ya 63: Iyemezwa n'icungwa ry'ingengo y'imari ya U.P

Ingengo y'imari ya U.P yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 64: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa U.P

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa U.P bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga. Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo wa U.P buha raporo Inama y'Ubuyobozi bukagera kopi umuyobozi wa U.P.

- 1° State budget;
- 2° proceeds from various activities and services of U.P;
- 3° income generated from research and consultancy services;
- 4° tuition fees;
- 5° grants, donations and legacy.

Article 63: Approval and management of the budget of U.P

The Budget of U.P shall be approved and managed in accordance with relevant Laws.

Article 64: Use, management and audit of the property of U.P

The use, management and the audit of the property of U.P shall be carried out in accordance with relevant Laws. The service responsible for the daily auditing of the use of assets of U.P shall submit a report to the Board of Directors and its copy to the Rector of U.P.

- 1° les dotations budgétaires de l'Etat;
- 2° le produit des services et activités divers prestés par l'U.P;
- 3° les revenus des services de recherche et de consultance ;
- 4° les frais payés par les étudiants;
- 5° les subventions, dons et legs.

Article 63 : Adoption et gestion du budget de l'U.P

Le budget de l'U.P est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière.

Article 64: Utilisation, gestion et audit du patrimoine de l'U.P

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de l'U.P sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière. Le service d'audit interne de l'U.P transmet son rapport au Conseil d'Administration et réserve copie au Recteur de l'U.P.

Ingingo ya 65: Igihe raporo y'ubugenzuzi bw'imari igomba gushyikirizwa Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze

Raporo y'ubugenzuzi bwite bw'imari ishyikirizwa Minisitiri ufite Amashuri Makuru mu nshingano ze mu gihe kitarenze amezi atatu (3) kuva umwaka w'ibaruramari ukurikira uwagenzuwe utangiye.

Ingingo ya 66: Ishora ry'imari ya U.P mu mishinga ibyara inyungu

Inama y'Ubuyobozi ya U.P igena uburyo bwo gushora imari yayo mu mishinga ibyara inyungu hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko.

UMUTWE WA XI: INGINGO
ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 67: Perezida w'Icyubahiro wa U.P

Minisitiri ufite Amashuri Makuru mu nshingano ze ni we Perezida w'icyubahiro wa U.P.

Ayobora imihango yo gutangiza umwaka wa

Article 65: Period of submission of an audit report to the Minister in charge of Higher learning Education

The auditing report shall be submitted to the Minister in charge of Higher learning Education not later than three (3) months of the beginning of the new financial year.

Article 66: U.P Investments in income generating projects

The Board of Directors of U.P shall determine modalities of investing in income generating projects in accordance with provisions of the Law.

CHAPTER XI: MISCELLANEOUS
AND FINAL PROVISIONS

Article 67: President of Honor of U.P

The Minister in charge of Higher Education shall be the President of honor of U.P.

He/she shall preside over the academic year

Article 65 : Délai de soumission du rapport d'audit financier au Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions

Le rapport d'audit des finances est soumis au Ministre ayant l'Enseignement Supérieur dans ses attributions endéans trois (3) mois à compter du début de l'exercice financier suivant.

Article 66 : Investissement de fonds de l'U.P. dans des projets générateurs de revenus

Le Conseil d'Administration de l'U.P définit les modalités d'investissement des fonds de l'U.P dans des projets générateurs de revenus conformément à la loi.

CHAPITRE XI : DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 67: Président d'Honneur de l'U.P

Le Ministre ayant l'Enseignement Supérieur dans ses attributions est le Président d'honneur de l'U.P.

Il préside à la cérémonie d'ouverture de

U.P. Ayobora kandi imihango yo gutanga impamyabumenyi muri U.P. icyakora iyo adahari asimburwa na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya U.P.

opening ceremonies. He/she shall also preside over graduation ceremonies in U.P. In case the Minister is absent, the President of the Board of Directors shall replace him/her.

l'année académique de l'U.P. Il dirige aussi les cérémonies de collation de grades à l'U.P. Toutefois, en cas d'absence ou d'empêchement, il est remplacé par le Président du Conseil d'Administration de l'U.P.

Ingingo ya 68: Uburenganzira bw'abakozi n'abanyeshuri ba U.P. mu gushinga amashyirahamwe

Article 68: Rights of staff and students of U.P to form associations

Article 68: Droit du personnel et des étudiants de l'U.P de se regrouper en associations

Abakozi n'abanyeshuri ba U.P bemerewe gushinga amashyirahamwe muri U.P mu gihe bitanyuranyije n'amategeko.

The staff members and students of U.P shall be free to form associations in U.P in accordance with the law.

Le personnel et les étudiants de l'U.P ont le droit de former au sein de l'U.P des associations dans le respect des dispositions légales.

Ingingo ya 69: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Article 69: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 69: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'ikinyarwanda risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'ikinyarwanda.

This Law was prepared, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en kinyarwanda.

Ingingo ya 70: Agaciro k'ibyakozwe na U.P. mbere y'uko ishyirwaho n'itegeko

Article 70: Value of acts done by U.P. prior to its establishment by the law

Article 70: Valeur d'actes posés par U.P. avant sa création par la loi

Ibyakozwe n'Ishuri Rikuru "Umutara Polytechnic" mbere y'uko rishyirwaho n'iri tegeko kandi bitanyuranyije n'amategeko, guhera ku wa 11 Gicurasi 2006, bihawe agaciro.

Acts done since 11 May 2006 by U.P and before its establishment by this Law, provided they are in conformity with the law, are hereby legally recognised.

Tous les actes posés par l'Institut Supérieur "Umutara Polytechnic" à partir du 11 mai 2006 et avant sa création par la présente loi et qui ne sont pas contraires à la loi, sont reconnus valides.

Ingingo ya 71: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 72: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 29/7/2009

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Article 71: Repealing provisions

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 72: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 29/7/2009

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 71 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 72 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 29/7/2009

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 23 BIS /2009 RYO
KUWA 14/8/2009 RYEMERERA
KWEMEZA BURUNDU
IBYEMEZO NTAKUKA BY'INAMA
NKURU Y'UMURYANGO
MPUZAMAHANGA
W'ITUMANAHU
BYASHYIRIWEHO UMUKONO I
ANTALYA MURI TURUKIYA
KUWA 24 UGUSHYINGO 2006

LAW N° 23 BIS /2009 OF 14/8/2009
AUTHORISING THE
RATIFICATION OF THE FINAL
ACTS OF THE PLENIPOTENTIARY
CONFERENCE OF THE
INTERNATIONAL
TELECOMMUNICATION UNION
ADOPTED AT ANTALYA IN
TURKEY ON 24 NOVEMBER 2006

LOI N° 23 BIS /2009 DU 14/8/2009
AUTORISANT LA
RATIFICATION DES ACTES
FINALS DE LA CONFERENCE
DE PLENIPOTENTIAIRES DE
L'UNION INTERNATIONALE
DES TELECOMMUNICATIONS
ADOPTES A ANTALYA EN
TURQUIE LE 24 NOVEMBRE
2006

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Uruhushya rwo
kwemeza burundu

Article One: Authorisation for
ratification

Article premier: Autorisation de
ratification

Ingingo ya 2 : Itegurwa, isuzumwa
n'itorwa ry'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and
adoption of this Law

Article 2: Initiation, examen et
adoption de la présente loi

Ingingo ya 3 : Igihe itegeko
ritangirira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

**ITEGEKO N° 23 BIS /2009 RYO KUWA
14/8/2009 RYEMERERA KWEMEZA
BURUNDU IBYEMEZO NTAKUKA
BY'INAMA NKURU Y'UMURYANGO
MPUZAMAHANGA W'ITUMANAHU
BYASHYIRIWEHO UMUKONO I
ANTALYA MURI TURUKIYA KUWA
24 UGUSHYINGO 2006**

**Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika ;**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE,NONE NATWE DUHAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE
RITYA KANDI DUTEGETSE KO
RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA
YA REPUBULIKA Y'U RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite mu nama yawo yo
kuwa 22 Kamena 2009;
Umutwe wa Sena mu nama yawo yo kuwa
30 Kamena 2009;

**LAW N° 23 BIS /2009 OF 14/8/2009
AUTHORISING THE
RATIFICATION OF THE FINAL
ACTS OF THE PLENIPOTENTIARY
CONFERENCE OF THE
INTERNATIONAL
TELECOMMUNICATION UNION
ADOPTED AT ANTALYA IN
TURKEY ON 24 NOVEMBER 2006**

**We, KAGAME Paul,
President of the Republic;**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED
AND WE SANCTION,
PROMULGATE THE FOLLOWING
LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session
of 22 June 2009;
The Senate, in its session of 30 June 2009;

**LOI N° 23 BIS /2009 DU 14/8/2009
AUTORISANT LA RATIFICATION
DES ACTES FINALS DE LA
CONFERENCE DE
PLENIPOTENTIAIRES DE L'UNION
INTERNATIONALE DES
TELECOMMUNICATIONS
ADOPTES A ANTALYA EN
TURQUIE LE 24 NOVEMBRE 2006**

**Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET
NOUS SANCTIONNONS,
PROMULGUONS LA LOI DONT LA
TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU
JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA**

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, réuni en sa
séance du 22 juin 2009 ;
Le Sénat, réuni en sa séance du 30 juin
2009 ;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Imaze gusuzuma Ibyemezo Ntakuka by'Inama Nkuru y'Umuryango Mpuzamahanga w'Itumanaho byashyiriweho umukono i Antalya muri Turukiya kuwa 24 Ugushyingo 2006;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Ibyemezo Ntakuka by'Inama Nkuru y'Umuryango Mpuzamahanga w'Itumanaho byashyiriweho umukono i Antalya muri Turukiya kuwa 24 Ugushyingo 2006 byemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 189, 190 and 201;

After considering the Final Acts of the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union adopted at Antalya in Turkey on 24 November 2006;

ADOPTS:

Article One: Authorisation for ratification

The Final Acts of the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union adopted at Antalya in Turkey on 24 November 2006 are hereby authorized for ratification.

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was prepared in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 189, 190 et 201 ;

Après avoir examiné les Actes Finaux de la Conférence de Plenipotentiaires de l'Union Internationale des Télécommunications adoptés à Antalya en Turquie le 24 novembre 2006;

ADOpte:

Article Premier : Autorisation de ratification

les Actes Finaux de la Conférence de Plenipotentiaires de l'Union Internationale des Télécommunications adoptés à Antalya en Turquie le 24 novembre 2006 sont autorisés à être ratifiés.

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **14/8/2009**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya
Leta

Article 3: Commencement

This law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **14/8/2009**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

Article 3: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **14/8/2009**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 57/01
RYO KUWA 20/8/2009 RYEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO
AVUGURUYE YA KYOTO
AGAMIJE KOROSHYA NO
GUHUZA IMIKORERE YA ZA
GASUTAMO YASHYIZWEHO
UMUKONO KU ITARIKI YA
26/6/1999

PRESIDENTIAL ORDER N° 57/01
OF 20/8/2009 RARIFYING THE
REVISED KYOTO CONVENTION
ON THE SIMPLIFICATION AND
HARMONISATION OF CUSTOMS
PROCEDURES SIGNED ON
26/6/1999

ARRETE PRESIDENTIEL N° 57/01
DU 20/8/2009 PORTANT
RATIFICATION DE LA
CONVENTION DE KYOTO
REVISEE SUR LA SIMPLIFICATION
ET L'HARMONISATION DES
PROCEDURES ET REGIMES
DOUANIERS SIGNEE LE 26/6/1999

ISHAKIRO

CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Accession

Article premier : Adhésion

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza
iri teka

Article 2 : The authorities entrusted
with the implementation of this Order

Article 2 : Les autorités chargées
de l'exécution de cet arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing of inconsistent
provisions

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangirira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 57/01
RYO KUWA 20/8/2009 RYEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO
AVUGURUYE YA KYOTO
AGAMIJE KOROSHYA NO
GUHUZA IMIKORERE YA ZA
GASUTAMO YASHYIZWEHO
UMUKONO KU ITARIKI YA
26/6/1999**

**PRESIDENTIAL ORDER N° 57/01
OF 20/8/2009 RARIFYING THE
REVISED KYOTO CONVENTION
ON THE SIMPLIFICATION AND
HARMONISATION OF CUSTOMS
PROCEDURES SIGNED ON
26/6/1999**

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 57/01
DU 20/8/2009 PORTANT
RATIFICATION DE LA
CONVENTION DE KYOTO
REVISEE SUR LA SIMPLIFICATION
ET L'HARMONISATION DES
PROCEDURES ET REGIMES
DOUANIERES SIGNEE LE 26/6/1999**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryahinduwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003, as amended to date, especially in its articles 98, 112, 121, 189, 190 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 112, 121, 189, 190 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 05/2009 ryo kuwa 27/04/2009 ryemerera kwemeza burundu amasezerano avuguruye ya Kyoto agamije koroshya no guhuza imikorere ya za gasutamo yashyizweho umukono ku itariki ya 26/6/1999;

Pursuant to the Law n° 05/2009 of 27/04/2009 authorizing the ratification of the revised Kyoto Convention on the simplification and harmonization of customs procedures signed on 26/6/1999;

Vu la Loi n° 05/2009 du 27/04/2009 portant ratification de la Convention de Kyoto révisée sur la simplification et l'harmonisation des procédures et régimes douaniers signée le 26/06/1999 ;

Tumaze gusuzuma Amasezerano avuguruye ya Kyoto agamije koroshya no

Considering the Revised Kyoto Convention on the simplification and

Considérant la Convention de Kyoto révisée sur la simplification et

guhuza imikorere ya za gasutamo yashyizweho umukono ku itariki ya 26/6/1999;	harmonization of customs procedures signed on 26/6/1999;	l'harmonisation des procédures et régimes douaniers signée le 26/06/1999 ;
--	--	--

Bisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane;	On proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation;	Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération;
---	---	---

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by Cabinet;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;
--	--	--

**TWATEGETSE
DUTEGETSE:**

KANDI

**HAVE ORDERED AND HEREBY
ORDER:**

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Accession

Article premier : Adhésion

Amasezerano avuguruye ya Kyoto agamije koroshya no guhuza imikorere ya za gasutamo yashyizweho umukono ku itariki ya 26/6/1999, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa mu ngingo zayo.

The Revised Kyoto Convention on the simplification and harmonization of customs procedures signed on 26/6/1999 is hereby ratified and becomes effective.

La Convention de Kyoto révisée sur la simplification et l'harmonisation des procédures et régimes douaniers signée le 26/06/1999, est ratifiée et sort son effet.

Icyakora habayeho kwifata ku migereka yihariye ikurikira:

- Umugereka wihariye D, Umutwe wa mbere, ingingo ya 11;
- Umugereka wihariye E, Umutwe wa mbere, Imikorere yifuzwa ya 7;
- Umugereka wihariye J, Umutwe wa mbere, imikorere yifuzwa ya 26.

However, the reservations have been made to the following annexes:

- Specific Annex D, Chapter One, standard 11;
- Specific Annex E, Chapter One, Recommended Practice 7;
- Specific Annex J, Chapter One, Recommended Practice 26.

Toutefois, les réserves sont émises aux annexes suivantes :

- Annexe spécifique D, Chapitre premier, Norme 11 ;
- Annexe Spécifique E, Chapitre premier, Pratique recommandée 7 ;
- Annexe Spécifique J, Chapitre premier, Pratique recommandée 26.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w’Intebe, Minisitiri w’Uburinganire n’Iterambere ry’Umuryango na Minisitiri w’Ububanyi n’Amahanga n’Ubutwererane basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities entrusted with the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Gender and Family Promotion and the Minister of Foreign Affairs and Cooperation are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Les autorités chargés de l’exécution de cet arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre du Genre et de la Promotion de la Famille ainsi que le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération sont chargés de l’exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka

Ingingo zose z’amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo avanyweho.

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions of laws contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsiri ryatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 20/8/2009

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

Kigali, on 20/8/2009

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

Kigali, le 20/8/2009

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUSEMINALI Rosemary
Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga
n'Ubutwererane

(sé)

MUSONI James
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)

NSANZABAGANWA Monique
Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru
ya Leta

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MUSEMINALI Rosemary
Minister of Foreign Affairs and
Cooperation

(sé)

MUSONI James
Minister of Finance and Economic
Planning

(sé)

NSANZABAGANWA Monique
Minister of Trade et Industry

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUSEMINALI Rosemary
Ministre des Affaires Etrangères et de la
Coopération

(sé)

MUSONI James
Ministre des Finances et de la
Planification Economique

(sé)

NSANZABAGANWA Monique
Ministre du Commerce et de l'Industrie

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 58/01
RYO KUWA 20/8/2009 RYONGERA
MANDA Y'ABAKOMISERI BA
KOMISIYO Y'IGIHUGU
Y'UBURENGANZIRA BWA MUNTU

PRESIDENTIAL ORDER N° 58/01
OF 20/8/2009 RENEWING THE
MANDATE OF THE
COMMISSIONERS IN THE
NATIONAL COMMISSION FOR
HUMAN RIGHTS

ARRETE PRESIDENTIEL N° 58/01
DU 20/8/2009 PORTANT
LE RENOUVELLEMENT DU MANDAT
DES COMMISSAIRES AU SEIN DE
LA COMMISSION NATIONALE DES
DROITS DE LA PERSONNE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kongera manda
y'Abakomiseri

Article One: Renewal of the mandate
of the Commissioners

Article premier: Renouvellement du
mandat des Commissaires

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza
iri teka

Article 2: authorities responsible for
the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de
l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 58/01
RYO KUWA 20/8/2009 RYONGERA
MANDA Y'ABAKOMISERI BA
KOMISIYO Y'IGIHUGU
Y'UBURENGANZIRA BWA MUNTU**

**PRESIDENTIAL ORDER N° 58/01
OF 20/8/2009 RENEWING THE
MANDATE OF THE
COMMISSIONERS IN THE
NATIONAL COMMISSION FOR
HUMAN RIGHTS**

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 58/01
DU 20/8/2009 PORTANT
RENOUVELLEMENT DU MANDAT
DES COMMISSAIRES AU SEIN DE
LA COMMISSION NATIONALE DES
DROITS DE LA PERSONNE**

**Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;**

**We, KAGAME Paul,
President of the Republic;**

**Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;**

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 88, iya 112, iya 113, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 88, 112, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 112, 113, 121 et 201 ;

Dusubiye ku Itegeko n° 30/2007 ryo kuwa 06/07/2007 rigena imiterere n'imikorere bya Komisiyo y' Igihugu y' Uburenganzira bwa Muntu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 12;

Pursuant to Law n° 30/2007 of 06/07/2007 determining the Organisation and Functioning of the National Commission for Human Rights, especially in Article 12;

Vu la loi n° 30/2007 du 06/07/2007 portant organisation et fonctionnement de la Commission Nationale des Droits de la Personne, spécialement en son article 12 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta;

On proposal by the Minister of Justice/Attorney General;

Sur proposition du Ministre de la Justice/Garde des Sceaux ;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 14/02/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/02/2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/02/2009 ;

**TWATEGETSE
DUTEGETSE:**

KANDI

**HAVE ORDERED AND HEREBY
ORDER:**

AVONS ARRETE ET ARRETONS

**Ingingo ya mbere: Kongera manda
y'Abakomiseri**

Abakomiseri bakurikira bo muri
Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa
Muntu bongerewe manda:

- 1° Madamu KAYITESI Zainabu Sylvia,
Perezida;
- 2° Mr. KAYUMBA Déogratias, Visi-
Perezida;
- 3° Madamu KANYANGE Anne Marie,
Komiseri ;
- 4° Mr. NKONGORI Laurent, Komiseri ;
- 5° Mr. NIYONZIMA Etienne, Komiseri ;
- 6° Mr. KAREMERA Pierre, Komiseri;
- 7° Madamu TUMUKUNDE Hope,
Komiseri.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza
iri teka**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri
w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Article One: Renewal of the mandate
of the Commissioners**

The mandate of the following
Commissioners in the National
Commission for Human Rights is
renewed:

- 1° Madam KAYITESI Zainabu Sylvia,
President;
- 2° Mr. KAYUMBA Déogratias, Vice-
President;
- 3° Madam KANYANGE Anne Marie,
Commissioner;
- 4° Mr. NKONGORI Laurent,
Commissioner ;
- 5° Mr. NIYONZIMA Etienne,
Commissioner ;
- 6° Mr. KAREMERA Pierre,
Commissioner ;
- 7° Madam TUMUKUNDE Hope,
Commissioner.

**Article 2: Authorities responsible for
implementation of this Order**

The Prime Minister, the Minister of
Justice/Attorney General, the Minister
of Public Service and Labour and the

**Article premier : Renouvellement du
mandat des Commissaires**

Le mandat des Commissaires suivants au
sein de la Commission Nationale des
Droits de la Personne est renouvelé :

- 1° Madame KAYITESI Zainabu Sylvia,
Présidente;
- 2° Mr. KAYUMBA Déogratias, Vice-
Président;
- 3° Madame KANYANGE Anne Marie,
Commissaire;
- 4° Mr. NKONGORI Laurent,
Commissaire ;
- 5° Mr. NIYONZIMA Etienne,
Commissaire ;
- 6° Mr. KAREMERA Pierre,
Commissaire ;
- 7° Madame TUMUKUNDE Hope,
Commissaire.

**Article 2 : Autorités chargées de
l'exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre, le Ministre de la
Justice/Garde des Sceaux, le Ministre de
la Fonction Publique et du Travail et le

na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with implementation of this Order.

Ministre des finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuraniye n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo avanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsiri ryatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 11/02/2009.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 11/02/2009.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 11/02/2009.

Kigali, kuwa 20/8/2009

Kigali, on 20/8/2009

Kigali, le 20/8/2009

(sé)

(sé)

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

KAGAME Paul
President of the Republic

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

(sé)

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

MAKUZA Bernard
Prime Minister

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru
ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

(sé)

MUSONI James
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)

MUSONI James
Minister of Finance and Economic
Planning

(sé)

MUSONI James
Ministre des Finances et de la
Planification Economique

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repbulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru
ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

Ivugurura rya Guverinoma/Cabinet Reshuffle/Remaniement du Gouvernement

	Ashingiye ku biteganywa n'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 116, Nyakubahwa Paul KAGAME, Perezida wa Repubulika y'u Rwanda, yavuguruye Guverinoma tariki ya 26 Nyakanga 2009. Guverinoma iteye ku buryo bukurikira:	Based on the powers conferred on Him by the Constitution of the Republic of Rwanda, as amended to date, especially in Article 116, His Excellency Paul KAGAME, the President of the Republic of Rwanda, has reshuffled the Cabinet, on 26th July 2009. The Cabinet is composed as follows:	Vu les prérogatives Lui reconnues par la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 spécialement son article 116, Son Excellence Paul KAGAME, Président de la République a remanié le Gouvernement ce 26 juillet 2009. Le Gouvernement est composé comme suit :	
01	Minisitiri w'Intebe	Prime Minister	Premier Ministre	MAKUZA Bernard
	ABAMINISITIRI	MINISTERS	MINISTRES	
02	Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu	Minister of Local Government	Ministre de l'Administration Locale	BAZIVAMO Christophe
03	Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi	Minister of Agriculture and Animal Resources	Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales	Dr. KALIBATA Agnes
04	Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane	Minister of Foreign Affairs and Cooperation	Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération	MUSEMINALI Rosemary
05	Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu	Minister of Internal Security	Ministre de la Sécurité Intérieure	Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
06	Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi	Minister of Finance and Economic Planning	Ministre des Finances et de la Planification Economique	MUSONI James
07	Minisitiri w'Ingabo	Minister of Defense	Ministre de la Défense	Général GATSINZI Marcel
08	Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta	Minister of Justice/Attorney General	Ministre de la Justice /Garde des Sceaux	KARUGARAMA Tharcisse
09	Minisitiri muri Perezidansi ya Repubulika	Minister in the Office of the President	Ministre à la Présidence de la République	NYIRAHABIMANA Solina
10	Minisitiri muri Primature ushinze Imirimo y'Inama y'Abaminisitiri	Minister in the Office of the Prime Minister for Cabinet Affairs	Ministre chargé des Affaires du Conseil des Ministres	MUSONI Protas
11	Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda	Minister of Trade and Industry	Ministre du Commerce et de l'Industrie	NSANZABAGANWA Monique
12	Minisitiri w'Ubuzima	Minister of Health	Ministre de la Santé	Dr. Richard SEZIBERA

Official Gazette n° 42 of 19/10/2009

13	Minisitiri w'Uburezi	Minister of Education	Ministre de l'Education	Dr. MURIGANDE Charles
14	Minisitiri w'Ibikorwa Remezo	Minister of Infrastructure	Ministre des Infrastructures	Ing.BIHIRE Linda
15	Minisitiri w'Umutungo Kamere	Minister of Natural Resources	Ministre des Ressources Naturelles	KAMANZI Stanislas
16	Minisitiri wa Siporo n'Umuco	Minister of Sports and Culture	Ministre des Sports et de la Culture	HABINEZA Joseph
17	Minisitiri w'Urubyiruko	Minister of Youth	Ministre de la Jeunesse	MITALI K. Protais
18	Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo	Minister of Public Service and Labour	Ministre de la Fonction Publique et du Travail	MUREKEZI Anastase
19	Minisitiri muri Primature ushinzwe Itangazamakuru	Minister of Information in the Office of the Prime Minister	Ministre de l'Information	MUSHIKIWABO Louise
20	Minisitiri muri Primature ushinzwe Uburinganire n'Iterambere ry'Umuryango	Minister of Gender and Family Promotion in the Office of the Prime Minister	Ministre du Genre et de la Promotion de la Famille	Dr. MUJAWAMALIYA Jeanne d'Arc
21	Minisitiri ushinzwe Umuryango w'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba	Minister for Eastern African Community	Ministre chargé de la Communauté des Etats d'Afrique de l'Est	MUKARURIZA Monique
	ABANYAMABANGA BA LETA	MINISTERS OF STATE	SECRETAIRES D'ETAT	
22	Umunyamabanga wa Leta ushinzwe Amajyambere Rusange n'Imibereho Myiza y'Abaturage muri Minisiteri y'Ubutegetsi bw'Igihugu	Minister of State in charge of Community Development and Social Affairs in the Ministry of Local Government	Secrétaire d'Etat chargé du Développement Communautaire et des Affaires Sociales au Ministère de l'Administration Locale	NYATANYI Christine
23	Umunyamabanga wa Leta ushinzwe Ingufu muri Minisiteri y'Ibikorwa Remezo	Minister of State in charge of Energy in the Ministry of Infrastructure	Secrétaire d'Etat chargé de l'Energie et de l'Eau au Ministère des Infrastructures	Ing. BUTARE Albert
24	Umunyamabanga wa Leta ushinzwe ibidukikije, Amazi na Mine muri Minisiteri y'Umutungo Kamere	Minister of State in charge of Environment, Water and Mines in the Ministry of Natural Resources	Secrétaire d'Etat chargé de l'Environnement et des Mines au Ministère des Ressources Naturelles	KAREGA Vincent
25	Umunyamabanga wa Leta ushinzwe Amashuri Abanza n'Ayisumbuye muri Minisiteri y'Uburezi	Minister of State in charge of Primary and Secondary Education in the Ministry of Education	Secrétaire d'Etat chargé de l'Enseignement Primaire et Secondaire au Ministre de l'Education	Dr. HAREBAMUNGU Mathias

ITEKA RYA MINISITIRI N° 04/19.19 RYO KU WA 17/09/2009 RIGENA UBURYO BWO KUBAHIRIZA AMASAHA Y'AKAZI MU CYUMWERU MU NZEGO Z'ABIKORERA	MINISTERIAL ORDER N° 04/19.19 OF 17/09/2009 DETERMINING THE MODALITIES FOR APPLICATION OF THE WEEKLY WORKING HOURS IN THE PRIVATE SECTOR	ARRETE MINISTERIEL N° 04/19.19 DU 17/09/2009 DETERMINANT LES MODALITES D'APPLICATION DE LA DUREE HEBDOMADAIRE DU TRAVAIL DANS LE SECTEUR PRIVE
ISHAKIRO	TABLE OF CONTENTS	TABLE DES MATIERES
UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE	CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS	CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES
<u>Ingingo ya mbere</u> : Ikigamijwe n'iri teka	<u>Article one</u> : Purpose of this Order	<u>Article premier</u> : Objet du présent arrêté
UMUTWE WA II : INGENGABIHE Y'AKAZI	<u>CHAPTER II : WORKING SCHEDULE</u>	CHAPITRE II : HORAIRE DE TRAVAIL
<u>Ingingo ya 2</u> : Amasaha y'Akazi mu cyumweru	<u>Article 2</u> : Weekly working hours	<u>Article 2</u> : Durée hebdomadaire du travail
<u>Ingingo ya 3</u> : Ingengabihe y'Ikigo	<u>Article 3</u> : Institution timetable	<u>Article 3</u> : Horaire de travail dans chaque Institution
<u>Ingingo ya 4</u> : Kugena amasaha y'akazi	<u>Article 4</u> : Determination of working hours	<u>Article 4</u> : Détermination des heurs de travail
<u>Ingingo ya 5</u> : Impamvu zo gukora amasaha y'ikirenga	<u>Article 5</u> : Reasons for working overtime	<u>Article 5</u> : Raisons qui justifient les heures supplémentaires

<u>Ingingo ya 6</u> : Kubara no kwandika amasaha y'ikirenga	<u>Article 6</u> : Calculation and registration of overtime	<u>Article 6</u> : Comptage et enregistrement des heures supplémentaires
<u>Ingingo ya 7</u> : Amasaha y'akazi mu cyumweru yemewe mu kigo kandi ari munsu ya mirongo ine n'atanu (45)	<u>Article 7</u> : Acceptable weekly working hours within an institution which are less than forty five (45)	<u>Article 7</u> : Horaire hebdomadaire inférieur à quarante cinq (45) heures dans une Institution
<u>Ingingo ya 8</u> : Umukozi ufite abakoresha barenze umwe	<u>Article 8</u> : An employee engaged in multiple contracts	<u>Article 8</u> : Employé avec multiple contrat
UMUTWE WA III : AMASAHA Y'IKIRENGA ATAJYANA N'IYONGERWA RY'IGIHEMBO	CHAPTER III : OVERTIME WORK NOT GIVING RIGHT TO SALARY INCREASE	CHAPITRE III : HEURES SUPPLEMENTAIRES NE DONNANT PAS LIEU A LA MAJORATION DE REMUNERATION
<u>Ingingo ya 9</u> : Amasaha y'ikirenga yishyura ayatakaye	<u>Article 9</u> : Overtime which compensates lost hours	<u>Article 9</u> : Compensation des heures perdues
UMUTWE WA IV: IHEMBA RY'AMASAHA Y'IKIRENGA	CHAPTER IV : PAYMENT FOR OVERTIME WORK	CHAPITRE IV : REMUNERATION DES HEURES SUPPLEMENTAIRES
<u>Ingingo ya 10</u> : Ibipimo bihemberwaho	<u>Article 10</u> : Salary level	<u>Article 10</u> : Taux de salaire
<u>Ingingo ya 11</u> : Kubara umushahara w'isaha	<u>Article 11</u> : Calculation of salary per hour	<u>Article 11</u> : Calcul du salaire horaire
<u>Ingingo ya 12</u> : Igihembo kigereraniye gisimbura icy'amasaha y'ikirenga ahemberwa	<u>Article 12</u> : Indemnity in lieu of overtime	<u>Article 12</u> : Prime compensatoire d'heures supplémentaires

UMUTWE WA V : INGINGO ZISOZA

CHAPTER V : FINAL PROVISIONS

**CHAPITRE V : DISPOSITIONS
FINALES**

**Ingingo ya 13 : Ivanwaho ry'ingingo
zinyuraniye n'iri teka**

Article 13: Repealing Provision

Article 13 : Disposition Abrogatoire

**Ingingo ya 14 : Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa**

Article 14 : Commencement

Article 14 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 04/19.19 RYO KUWA 17/09/2009 RIGENA UBURYO BWO KUBAHIRIZA AMASAHA Y'AKAZI MU CYUMWERU MU NZEGO Z'ABIKORERA	MINISTERIAL ORDER N° 04/19.19 OF 17/09/2009 DETERMINING THE MODALITIES FOR APPLICATION OF THE WEEKLY WORKING HOURS IN THE PRIVATE SECTOR	ARRETE MINISTERIEL N° 04/19.19 DU 17/09/2009 DETERMINANT LES MODALITES D'APPLICATION DE LA DUREE HEBDOMADAIRE DU TRAVAIL DANS LE SECTEUR PRIVE
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;	The Minister of Public Service and Labour;	Le Ministre de la Fonction Publique du Travail ;
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo iya 121 n'ya 201;	Pursuant the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in its articles 121 and 201;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 121 et 201;
Ashingiye ku Itegeko n°13/2009 ryo kuwa 27/05/2009 rigenga Umurimo mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 50;	Pursuant the Law n° 13/2009 of 27/05/2009 Regulating Labour in Rwanda, especially in Article 50;	Vu la Loi n° 13/2009 du 27/05/2009 portant réglementation du Travail au Rwanda, spécialement en son article 50;
Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n°05/19 ryo kuwa 14/03/2003 rishyiraho uburyo amasaha 40 yubahirizwa mu cyumweru n'igipimo cy'igihembo cy'amasaha y'ikirenga;	Having reviewed Ministerial Order n° 05/19 of 14/03/2003 specifying modalities for enforcing a forty (40) hour working week and salary rates for overtime work;	Revu l'Arrêté Ministériel n° 05/19 du 14/03/2003 déterminant les modalités d'application de la semaine de 40 heures et les taux de rémunération des heures supplémentaires;
Amaze kumva ibyifuzo by'Inama y'Igihugu y'Umurimo;	After consultation with the National Labour Council;	Après avis du Conseil National du Travail;
Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 22 Nyakanga 2009, imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet in its session of 22th July, 2009;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 22 Juillet, 2009;

ATEGETSE :

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere : Ikigamijwe n'iri teka

Iri teka rigaragaza uburyo hubahirizwa amasaha y'akazi mu cyumweru mu Nzego z'Abikorera.

UMUTWE II : INGENGABIHE Y'AKAZI

**Ingingo ya 2 : Amasaha yemewe mu
cyumweru**

Haseguriwe ingingo ziteganyijwe muri iri teka, zishobora kubigena ukundi, amasaha y'akazi ni mirongo ine n'atanu (45) mu cyumweru.

Ingingo ya 3 : Ingengabihe ya buri Kigo

Muri buri kigo, umukoresha amaze kugisha inama abahagarariye abakozi ashyiraho ingengabihe yubahiriza amasaha mirongo ine n'atanu (45) y'akazi igaragaza igihe akazi gatangirira n'igihe karangirira.

ORDERS:

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

Article one : Purpose of this Order

This Order determines the modalities for application of the weekly working hours in the Private Sector.

**CHAPTER II : WORKING
SCHEDULE**

Article 2 : Weekly working hours

Subject to provisions of this Order which determine otherwise, the ordinary working hours are forty five hours (45).

Article 3 : Institution timetable

In each institution, after consultation with staff representatives, every employer shall draw a timetable complying with the forty five (45) working hours, indicating hours at which the working period commences and ends.

ARRETE :

**CHAPITRE PREMIER:
DISPOSITIONS GENERALES**

Article premier : Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine les modalités d'application de la durée de travail dans le Secteur Privé.

**CHAPITRE II : HORAIRE DE
TRAVAIL**

Article 2 : Durée hebdomadaire du travail

Sous réserve des dispositions prévues dans le présent arrêté, la durée du travail accomplie par chaque travailleur est de quarante cinq heures (45) par semaine.

**Article 3 : Horaire de travail dans chaque
Institution**

Dans chaque Institution, après consultation des représentant du personnel, l'employeur établit un horaire respectant les quarante cinq (45) heures et indiquant les heures auxquelles commence et finit chaque période de travail.

Ingengabihe yandikwa n'umukoresha mu rurimi rw'Ikinyarwanda no muri rumwe mu zindi ndimi zikoreshwa mu Butegetsi bwa Leta akayishyiraho itariki n'umukono, akayimanika ahabigenewe kugira ngo abakozi bireba bayimenye.

Ingingo ya 4: Kugena amasaha y'akazi

Amasaha y'akazi ku munsu atangira umukozi ageze aho akazi gakorerwa akarangira ahavuye.

Amasaha y'akazi yakozwe ku manywa, ninjoro cyangwa ku minsi itari iy'akazi yemewe n'amategeko y'ikiruhuko agira agaciro kangana.

Amasaha y'ikiruhuko ntabarirwa mu gihe cy'akazi. Cyakora, ikiruhuko gifatirwa aho akazi gakorerwa kubera amabwiriza y'umukoresha bitewe n'imiterere y'akazi kibarirwa mu masaha asanzwe y'akazi.

Ingingo ya 5: Impamvu zo gukora amasaha y'ikirenga

Amasaha y'ikirenga akorwa iyo hari :

1. imirimo yihutirwa ;

The timetable shall be drawn by the employer and shall be written in Kinyarwanda and in one of the other official languages. The Employer shall date, sign and display the timetable on the staff notice board.

Article 4: Determination of working hours

The daily working hours shall commence when the worker enters the working place and ends when he/she gets out.

Working hours comprise of hours worked during day, night; Official holidays or weekends and are the same as ordinary hours of work and have the same remuneration cost.

Break hours shall be deducted from the working period. However, break time which is ordered by the employer to be taken at the work place shall be considered as part of the normal working hours.

Article 5: Reasons for working overtime

Working overtime shall occur in the following cases:

1. urgent work;

L'horaire du travail est rédigé en Kinyarwanda et dans l'une des autres langues officielles. Il est daté, signé et affiché par l'employeur, à l'endroit prévu pour la communication au personnel concerné.

Article 4: Détermination des heures de travail

Les heures journalières de travail commencent avec l'entrée du travailleur sur le lieu de travail et finit à sa sortie.

Les heures de travail accomplies la journée, la nuit, les jours fériés et les weekends sont rétribuées à un même tarif horaire.

Les heures de repos sont déduites du temps de travail. Toutefois, la pause que l'employeur ordonne de prendre sur les lieux de travail suivant la nature du travail est compté dans le temps normal de travail.

Article 5: Justification des heures supplémentaires

Les heures supplémentaires interviennent dans les cas suivants :

1. travaux urgents;

2. imirimo idasanzwe ;
3. imirimo ijyana n'ibihe by'umwaka ;
4. imirimo ikorwa kugira ngo umusaruro udahungabana cyangwa urusheho kwiyongera.

2. exceptional work;
3. seasonal work;
4. work done to protect or to increase production.

2. travaux exceptionnels;
3. travaux saisonniers;
4. travaux en vue de la protection ou de l'accroissement de la production.

Ingingo ya 6 : Kubara no kwandika amasaha y'ikirenga

Amasaha y'ikirenga ni ayakozwe nyuma y'igihe gisanzwe mu cyumweru cyangwa ayakozwe nyuma cy'amasaha y'akazi mu cyumweru y'igihe cyumvikanyweho mu masezerano y'akazi hatirengagijwe ibivugwa mu ngingo ya 9 y'iri teka. Yandikwa n'umukoresha mu gitabo cyabugenewe kigaragaza umunsi, amasaha, igihe yatangiriye n'igihe yarangiriye.

Amasaha y'ikirenga mu cyumweru atangirwa ikiruhuko kingana nayo mu gihe kitarenze ukwezi amaze gukorwa.

Amasaha y'ikirenga adatangiwe ikiruhuko mu gihe giteganyijwe ahemberwa inyongera ku mushahara w'ukwezi gukurikiyeho. Agomba kugaragara ku rupapuro ruhemberwaho.

Article 6 : Calculation and registration of overtime

Overtime shall be calculated as hours exceeding the weekly legal working period or hours exceeding the weekly contractual working schedule, subject to provisions of article 9 of this Order. Overtime hours will be registered in a recognized book by the employer indicating the quantity of overtime worked, the day on which they occurred, their starting and ending time.

Weekly overtime shall entitle employee to a rest period equal to the overtime within a period of one month.

Overtime not compensated within that period shall give right to a salary increase for the next month. It shall feature on the payslip.

Article 6 : Comptage et enregistrement des heures supplémentaires

Les heures supplémentaires sont celles décomptées en dépassement de la durée normale hebdomadaire ou en dépassement de la durée hebdomadaire prévue dans le contrat de travail, sous réserve des dispositions de l'article 9 du présent arrêté. Elles sont inscrites par l'employeur dans un registre montrant le jour, le nombre ainsi que l'heure de début et de fin de prestation.

Les heures supplémentaires sont compensées par un repos de même durée dans un délai ne dépassant pas un mois à dater de leur prestation.

Les heures supplémentaires non compensées dans ce délai donnent lieu à une majoration de salaire du mois prochain et sont inscrites sur le bulletin de paye.

Ingingo ya 7: Amasaha y'akazi mu cyumweru yemewe mu kigo kandi ari munsu ya mirongo ine n'atanu (45)

Iyo amasaha y'akazi yemejwe mu kigo ari munsu ya mirongo ine n'atanu (45) mu cyumweru, amasaha y'ikirenga atangirwa ikiruhuko cyangwa agahemberwa inyongera ni arenga ku yemewe mu ngenga bihe y'ikigo cyangwa mu masezerano y'akazi hatirengagijwe ibivugwa mu ingingo ya 9 y'iri teka.

Ingingo ya 8 : Umukozi ufite amasezerano menshi y'akazi

Umukozi ugirana amasezerano y'akazi n'abakoresha barenze umwe akora ku buryo ingengabihe z'akazi n'amasaha y'ikirenga ashobora gukora bitagira ikigo bibangamira.

Ntibyemewe ko izo ngenga bihe z'akazi zose, habariwemo n'amasaha y'ikirenga ahoraho, zateranywa ngo zirenze amasaha cumi n'abiri (12) ku munsu.

Article 7: Acceptable weekly working hours within an institution which are less than forty five (45).

If the acceptable weekly working hours of an institution are less than forty five (45) hours, overtime work to be compensated in terms of rest period or paid for, are working hours exceeding the institution's weekly working schedule or the contractual working schedule, subject to provisions of article 9 of this Order.

Article 8 :An employee engaged in multiple contracts

For an employee who has entered into a contract of employment with more than one employer, he/she shall ensure that his/her working schedules and overtime eventually do not compromise with any institution.

It is prohibited for an employee to add up various working schedules and overtime working hours to exceed twelve (12) hours per day.

Article 7 : Horaire hebdomadaire inférieur à quarante cinq (45) heures dans un Institution

Lorsque l'horaire de travail hebdomadaire adopté dans un Institution est inférieur à quarante cinq (45) heures, les heures supplémentaires soumises à repos compensatoire ou à majoration de salaire sont celles prestées en dépassement de l'horaire de l'établissement ou de celui convenu dans le contrat de travail, sous réserve des dispositions de l'article 9 du présent arrêté.

Article 8 : Employé avec multiple contrats

Le travailleur qui s'engage auprès de plus d'un employeur devra veiller à ce que ses horaires de travail et l'éventuelle prestation d'heures supplémentaires ne lèsent aucun de ses employeurs.

Le cumul d'horaires de travail y compris les heures supplémentaires permanentes ne doivent pas excéder douze (12) heures par jour.

**UMUTWE WA III : AMASAHA
Y'IKIRENGA ATAJYANA
N'IYONGERWA RY'IGIHEMBO**

**CHAPTER III : OVERTIME WORK
NOT GIVING RIGHT TO SALARY
INCREASE**

**CHAPITRE III: HEURES
SUPPLEMENTAIRES NE DONNANT
PAS LIEU A LA MAJORATION DE
REMUNERATION**

**Ingingo ya 9 : Amasaha y'ikirenga
yishyura ayatakaye**

Mu gihe amasaha y'akazi agabanutse bitewe n'impanuka, nk'ibura ry'ingufu zikoreshwa, ibihe bitameze neza, amakuba, ibura ry'ibikoresho cyangwa ibura ry'uburyo bwo kubitwara, umushahara ntugabanywa ahubwo amasaha atakozwe ashobora kurihwa. Cyakora umukoresha ntayarihisha iyo byabaye abakozi bari ku kazi ntabahe uburenganzira bwo kwitahira.

Amasaha yatakaye arihwa hongerwa amasaha ku minsi y'akazi isanzwe, ibyo bigakorwa mu gihe cy'icyumweru cyangwa ibyumweru bikurikira ihagarikwa ry'imirimo ku buryo bitarenga iminsi mirongo itatu (30).

**Article 9 : Overtime which compensates
lost hours**

In case of reduced working hours within an institution resulting from an accidental, for example due to a failure to control energy, bad weather, disasters, lack of materials or means of transport, there is no reduction of salary but hours lost can be recovered. However, an employer can not demand employees to recover lost hours if such incident occurred while the employees were at work and the employer did not authorize them to go back home.

Lost hours are recovered by extending the normal working hours during the week or weeks immediately following the break down within a period not exceeding thirty (30) days.

**Article 9: Compensation des heures
perdues**

En cas d'interruption de l'activité de l'institution par suite de causes accidentelles notamment par défaillance de force motrice, intempérie, catastrophe, pénurie de matériaux ou de moyen de transport, il n'y a pas de diminution de salaire mais les heures perdues peuvent être récupérées. Elles ne sont cependant pas récupérables si l'incident a eu lieu pendant que les travailleurs étaient au travail et que l'employeur ne leur a pas autorisés à rentrer chez eux.

Les heures perdues sont récupérées par prolongation de l'horaire normal des jours ouvrables pendant la semaine ou les semaines immédiatement consécutives à l'interruption, dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours.

**UMUTWE WA IV : IHEMBA
RY'AMASAHA Y'IKIRENGA.**

**CHAPTER IV : PAYMENT
OVERTIME WORK**

**CHAPITRE IV : REMUNERATION
DES HEURES SUPPLEMENTAIRES**

Ingingo ya 10 : Ibipimo bihemberwaho

Amasaha yakozwe mu cyumweru arenze mirongo ine n'atanu (45) cyangwa arenze ayumvikanweho mu masezerano y'akazi ntatangirwe ikiruhuko mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30), agenerwa igihemo ku buryo bwumvikanweho hagati y'umukozi n'umukoresha binyuze mu masezerano y'akazi.

Article 10 : Salary level

Weekly hours worked beyond forty five (45) hours or beyond those stipulated in the contract of employment and not recovered by a break within a limit of thirty (30) days are costed according to the conditions agreed upon employer and employee in the contract.

Article 10: Taux de majoration de salaire

Les heures présitées au-delà de la durée hebdomadaire de quarante cinq (45) heures ou au-delà des heures convenues dans le contract de travail et non récupérées endéans trente (30) jours sont rémunérées suivant les conditions conclues dans le contrat de travail.

Ingingo ya 11 : Kubara umushahara w'isaha

Umushahara w'isaha ubarirwaho inyongera y'amasaha y'ikirenga ni umushahara mbumbe wose w'umukozi hakuwemo amafaranga asubizwa umukozi mu kigwi cy'ayo yatanze kubera impamvu z'akazi n'izindi nyongera ahabwa mu bintu, ubarwa hakurikijwe igihe cy'akazi cyemewe n'amategeko.

Article 11 :Calculation of salary per hour

The salary per hour which applies to the above increase shall be the gross salary of each worker exclusive of allowances in the form of refunding expenses and benefits in kind, when calculated basing on the legally accepted working period.

Article 11: Calcul du salaire horaire

Le salaire horaire auquel s'applique la majoration est le salaire brut du travailleur déduit des indemnités à caractère de remboursement de frais et des avantages en nature, calculé sur base de la durée légale du travail.

Ingingo ya 12 : Igihembo kigereraniye gisimbura icy'amasaha y'ikirenga ahemberwa

Umukozi n'umukoresha babyumvikanyeho, igihembo cy'amasaha y'ikirenga gishobora

Article 12 :Indemnity in lieu of overtime

Depending on the agreement between an employee and employer, payment for

Article 12 : Prime compensatoire d'heures supplémentaires

La rémunération des heures supplémentaires peut être remplacée par un montant

gusimburwa n'igihembo kigereranyije. Igihembo kigereranyije kibarirwa k'umushahara umukozi agezeho n'amasaha y'ikirenga byagaragaye ko ariyo ubusanzwe akora, kikajya gisubirwamo nibura buri mwaka.

overtime work may be replaced by an average sum.

The amount shall be calculated with due consideration of the employee's updated salary and the average overtime he/she has worked over a certain period. It shall be revised at least annually.

forfaitaire approuvé d'un commun accord entre les parties.

Ce montant est calculé sur base du salaire atteint par le travailleur et d'une moyenne d'heures

supplémentaires prestées sur une certaine période et il est révisé au moins chaque année.

UMUTWE WA V : INGINGO ZISOZA

CHAPTER V : FINAL PROVISIONS

CHAPITRE V : DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 13 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'iri teka

Article 13: Repealing Provision

Article 13 : Disposition Abrogatoire

Iteka rya Minisitiri n°05/19 ryo ku wa 14/03/2003 rishyiraho uburyo amasaha 40 yubahirizwa mu cyumweru n'igipimo cy'igihembo cy'amasaha y'ikirenga kimwe n'izindi ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye naryo zivanyweho.

The Ministerial Order n° 05/19 of 14/03/2003 specifying modalities for enforcing a forty (40) hour working week and salary rates for overtime work and all prior previous contrary provisions to this Order are hereby repealed.

L'Arrêté Ministériel n° 05/19 du 14/03/2003 déterminant les modalités d'application de la semaine de 40 heures et les taux de rémunération des heures supplémentaires ainsi que d'autres dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogés.

Ingingo ya 14 : Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 14: Commencement

Article 14 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsiri ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 17/09/2009

Kigali on 17/09/2009

Kigali, le 17/09/2009

(sé)
MUREKEZI Anastase

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
MUREKEZI Anastase

Minister of Public Service and Labour

(sé)
MUREKEZI Anastase

Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru
ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice / Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 94/11 RYO KUWA 31/7/2008 RYEMERA IHINDURWA RY'AMATEGEKO AGENA "ITORERO RY'UBWEPISKOPI MU RWANDA, DIYOSEZE YA KIBUNGO".

MINISTERIAL ORDER N° 94/11 OF 31/7/2008 APPROVING ALTERATIONS MADE TO THE STATUTES OF THE "EPISCOPAL CHURCH OF RWANDA, KIBUNGO DIOCESE".

ARRETE MINISTERIEL N° 94/11 DU 31/7/2008 PORTANT APPROBATION DES MODIFICATIONS APPORTEES AUX STATUTS DE L'"EGLISE EPISCOPALE AU RWANDA, DIOCESE DE KIBUNGO".

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/Attorney General,

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, cyane cyane mu ngingo zaryo ya 120 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du 04 juin 2003, spécialement en ses articles 120 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo za 12, iya 14 n'ya 42;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000 relating to Non Profit Marketing Organizations, especially in Articles 12, 14 and 42;

Vu la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux Associations Sans But Lucratif, spécialement en son article 12,14 et 42;

Amaze kubona Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004, déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement à son article premier;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 54/11 ryo kuwa 14/05/1998 riha ubuzimagatozi "ITORERO RY'UBWEPISKOPI MU RWANDA, DIYOSEZE YA

Revised Ministerial Order n° 54/11 of 14/05/1998 granting the legal status to the "EPISCOPAL CHURCH OF RWANDA, KIBUNGO DIOCESE"

Revu l'Arrêté Ministériel n° 54/11 du 14/05/1998 accordant la personnalité civile à l'"EGLISE EPISCOPALE AU RWANDA, DIOCESE KIBUNGO"

KIBUNGO” cyane cyane mu ngingo especially in article one; spécialement en son article premier;
yaryo ya mbere;

Abisabwe n’Umuvugizi w’Umuryango Upon request lodged by the Legal Sur requête du Représentant Légal de
“ ITORERO RY’UBWEPIKOPI MU Representative of the “EPISCOPAL l’“EGLISE EPISCOPALE AU
RWANDA, DIYOSEZE YA CHURCH OF RWANDA, KIBUNGO RWANDA, DIOCESE DE KIBUNGO”,
KIBUNGO” mu rwandiko rwakiriwe DIOCESE” on 29/03/2002; reçue le 29/03/2002;
kuwa 29/03/2002;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: icyemezo cyo guhindura amategeko agenga umuryango

Article One: Decision of altering the Legal Statutes

Article premier: Décision modificative des Statuts

Icyemezo cyafashwe n’abagize ubwiganze bw’“ITORERO RY’UBWEPIKOPI MU RWANDA, DIYOSEZE YA KIBUNGO” ku wa 19/03/2002 cyo guhindura amategeko agenga uwo muryango kiremewe.

The decision of altering the Legal statutes passed by the majority members of the “EPISCOPAL CHURCH OF RWANDA, KIBUNGO DIOCESE”, on March 19th 2002, is hereby approved for registration.

Est approuvée la décision de la majorité des membres de l’“EGLISE EPISCOPAL AU RWANDA, DIOCESE DE KIBUNGO” prise le 19/03/2002 de modifier les statuts de ladite association.

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka

Article 2: Repealing of inconsistent provisions

Article 2: Dispositions abrogatoire

Ingingo zose z’amateka yabanjirije iri kandi zinyuranyije n’aryo zivanyweho.

All prior provision contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 3: Igihe Iteka ritangirira
Gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Republika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 31/7/2008

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru
ya Leta

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 31/7/2008

The Minister of Justice/Attorney
General

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de publication au journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 31/7/2008

Le Ministre de la Justice/Garde des
Sceaux

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N° 96/11 RYO KUWA 31/7/2008 RYEMEZA ABAVUGIZI B'“ITORERO RY'UBWEPISKOPI MU RWANDA, DIYOSEZE YA KIBUNGO”	MINISTERIAL ORDER N° 96/11 OF 31/7/2008 APPROVING THE LEGAL REPRESENTATIVES OF THE “EPISCOPAL CHURCH OF RWANDA, KIBUNGO DIOCESE”	ARRETE MINISTERIEL N° 96/11 DU 31/7/2008 PORTANT AGREMENT DES REPRESENTANTS LEGAUX DE L'“EGLISE EPISCOPALE AU RWANDA, DIOCESE DE KIBUNGO
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa nkuru ya Leta,	The Minister of Justice/Attorney General,	Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'iya 121;	Pursuant to the Constitution of the republic of Rwanda of 4 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;	Vu la Constitution de la République du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;
Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 20;	Pursuant to Law n°20/2000 of 26/07/2000 relating to Non Profit Marketing Organizations, especially in Articles 20;	Vu la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux Associations Sans But Lucratif, spécialement en son article 20;
Amaze kubona Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;	Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;	Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004, déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement à son article premier;
Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n°54/11	Revised Ministerial Order n° 54/11 of	Revu l'Arrêté Ministériel n° 54/11 du

ryo kuwa 14/05/1998 riha ubuzimagatozi “ITORERO RY’UBWEPISKOPI MU RWANDA, DIYOSEZE YA KIBUNGO”, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 2;	14/05/1998 granting the legal status to the “EPISCOPAL CHURCH OF RWANDA, KIBUNGO DIOCESE” especially in article 2;	14/05/1998 accordant la personnalité civile à l’ “EGLISE EPISCOPALE AU RWANDA, DIOCESE KIBUNGO” spécialement en son article 2 ;
--	---	--

Abisabwe n’Umuwugizi w’Umuryango “ITORERO RY’UBWEPISKOPI MU RWANDA, DIYOSEZE YA KIBUNGO” mu rwandiko rwakiriwe kuwa 29/03/2002;	Upon request lodged by the Legal Representative of the “EPISCOPAL CHURCH OF RWANDA, KIBUNGO DIOCESE” on March 29th, 2002;	Sur requête de la Représentante Légale de l’ “EGLISE EPISCOPALE AU RWANDA, DIOCESE DE KIBUNGO”, reçue le 29/03/2002;
--	---	---

ATEGETSE:

ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Abavugizi b’Umuryango

Article One: The Legal Representatives

Article premier: Les représentants Légaux

Uwemerewe kuba Umuvugizi w’ “ITORERO RY’UBWEPISKOPI MU RWANDA, DIYOSEZE YA KIBUNGO” ni Musenyeli SENDEGEYA Josias, Umunyarwanda uba mu Murenge wa Cyasemakamba, Akarere ka Ngoma, Intara y’Iburasirazuba.	Bishop SENDEGEYA Josias, of Rwandan Nationality, residing in Cyasemakamba Sector, Ngoma District, in the Eastern Province, is hereby authorized to be the Legal Representative of the Association “EPISCOPAL CHURCH OF RWANDA, KIBUNGO DIOCESE”.	Est agréé en qualité de Représentant Légal de l’ “EGLISE EPISCOPALE AU RWANDA, DIOCESE DE KIBUNGO” Monseigneur SENDEGEYA Josias, de Nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur Cyasemakamba, en District de Ngoma, Province de l’Est.
--	---	---

Abemerewe kuba Abavugizi Bungirije b’iryo Torero ni Bwana KAMASA Emmanuel, Umunyarwanda, uba mu Murenge wa Cyasemakamba, Akarere ka Ngoma, Intara y’Iburasirazuba na	Mr KAMASA Emmanuel of Rwandan Nationality, residing in Cyasemakamba Sector, Ngoma District, in the Eastern Province and Mr VUGUZIGA Denys, of Rwandan Nationality, residing in	Sont agréés en qualité des Représentants Légaux Suppléants de la même Eglise, Monsieur KAMASA Emmanuel, de Nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur Cyasemakamba, en District de
---	---	--

Bwana VUGUZIGA Denys, Umunyarwanda, uba mu Murenge wa Cyasemakamba, Akarere ka Ngoma, Intara y'Iburasirazuba.

Cyasemakamba Sector, Ngoma District in the Eastern Province are hereby authorized to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

Ngoma, Province de l'Est et Monsieur VUGUZIGA Denys, de Nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur Cyasemakamba, District de Ngoma Province de l'Est.

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka.

Article 2: Repealing of inconsistent Provisions.

Article 2: Dispositions abrogatoire.

Ingingo zose z'amateka yabanjirije iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.

All prior provision contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 3: Igihe Iteka ritangirira Gukurikizwa.

Article 3: Commencement.

Article 3: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Republika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de publication au journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 31/7/2008

Kigali, on 31/7/2008

Kigali, le 31/7/2008

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta.

The Minister of Justice/Attorney General

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

KARUGARAMA Tharcisse (sé)

KARUGARAMA Tharcisse (sé)

KARUGARAMA Tharcisse (sé)

**AMATEGEKO SHINGIRO
AVUGURUYE Y'ITORERO
RY'UBWEPISKOPI MU RWANDA,
DIYOSEZE YA KIBUNGO
HAKURIKIJE ICYEMEZO CYA
SINODI YA DIYOSEZE.**

**UMUTWE WA I: IZINA, ICYICARO,
IGIHE UZAMARA, AKARERE
UZAKORERAMO N'INTEGO ZAWO**

Ingingo ya 1:

Hakurikijwe itegeko № 20/2000 ryo ku wa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu mu Rwanda, hashinzwe umuryango udaharanira inyungu wo mu rwego rw'Iyobokamana witwa: "ITORERO RY'UBWEPISKOPI MU RWANDA, DIYOSEZE YA KIBUNGO" mu magambo ahinnye y'igifaransa ni E.E.R-D/KGO.

Ingingo ya 2:

Igihe umuryango uzamara ntigiteganyijwe.

Ingingo ya 3:

Icyicaro cya E.E.R-D/KGO kiri mu Ntara ya Kibungo, mu Karere k'Umujyi wa Kibungo.

Ingingo ya 4:

E.E.R-D/KGO ikorera mu Ntara ya Kibungo nk'uko imbibe zayo zimeze ubu.

Ingingo ya 5:

Intego za E.E.R-D/Kibungo ni Ukwamamaza Ubutumwa bwa Yesu Kristo no gushyigikira ibikorwa byerekeranye n'imibereho myiza y'abaturage hamwe n'ibyo umuco mu baturage bose.

**STATUTS ACTUALISES DE L'EGLISE
EPISCOPALE AU RWANDA, DIOCESE
KIBUNGO CONFORMEMENT A LA
RESOLUTION DU SINODE
DIOCESAIN.**

**TITRE I: DE LA DENOMINATION,
SIEGE, DE LA DUREE, DE LA REGION
D'ACTIVITE DE L'OBJECTIF.**

Article 1:

Conformément à la loi № 20/2000 du 26/07/2000 portant Association Sans But Lucratif au Rwanda, il est créé une Association Sans But Lucratif de caractère Confessionnelle dénommée "EGLISE EPISCOPALE AU RWANDA, DIOCESE DE KIBUNGO" en abrégé E.E.R-D/KGO.

Article 2:

L'Association est créée pour une durée illimitée.

Article 3:

Le siège social de l'E.E.R-D/KGO est établi à Kibungo, Ville de Kibungo.

Article 4:

E.E.R-D/KGO exerce ses activités dans le territoire ayant les limites géographiques de la Province de Kibungo telle que déterminé à cette date.

Article 5:

E.E.R-D/KGO a pour objectifs principaux de l'Evangile de Jésus Christ et la promotion des Oeuvres socio-culturelles et philanthropiques de tout le peuple.

**UMUTWE II: ABANYAMURYANGO,
INZEGO Z'UBUYOBOZI NO
GUHAGARARIRA.**

Ingingo ya 6:

Abanyamuryango ba E.E.R-D/KGO ni abakristu bose ba E.E.R-D/KGO bari mu mbibi za Diyoseze ya Kibungo nk'uko zavuzwe mu ngingo ya 4 y'aya mategeko.

Umuntu aba umunyamuryango ari uko yabatijwe kandi akemera amahame ya E.E.R-D/KGO.

Umuntu areka kuba umunyamuryango ari uko ahinduye Itorero, yimukiye mu yindi Diyoseze cyangwa apfuye.
Uwatakaje ubunyamuryango ashobora kubusubirana iyo agarutse akakirwa na E.E.R-D/KGO.

Ingingo ya 7:

Inzego z'Ubuyobozi za E.E.R-D/KGO ni Sinodi ya Diyosezi hamwe n'inama ya Diyoseze.

Ingingo ya 8:

Sinodi ya Diyoseze nirwo rwego rukuru rw'umuryango. Igizwe n'intumwa zihagagariye abakristu bose ba E.E.R-D/KGO.

Izo ntumwa ni izi zikurikira:

- Umwepiskopi uyobora Diyoseze
- Abavugizi bungirije 2
- Abapastori n'abadiyakoni bemerewe gukorera muri E.E.R-D/KGO.
- Abigisha b'Itorero 2 muri buri bucidikoni.
- Intumwa 1 ihagarariye abari n'abategarugori muri buri bucidikoni.
- Intumwa 2 zihagarariye abakristu muri buri bucidikoni.
- Umukuru w'urubyiruko muri buri bucidikoni
- Umuyobozi 1 uhagarariye ibigo by'amashuri muri buri bucidikoni.

**TITRE II: DES MEMBRES, DES
ORGANES ET DE LA
REPRESENTATION LEGALE.**

Article 6:

Les membres effectifs de l'E.E.R-D/KGO sont tous les chrétiens fidèles de l'E.E.R-D/KGO domiciliés dans la Province de KIBUNGO cité dans l'article 4 de ces statuts tel que modifiés.

La qualité de membre de l'E.E.R-D/KGO est acquise effectif par le baptême fait au sein de l'une de ses paroisses.

Un membre de l'E.E.R-D/KGO qui se fait baptiser dans une autre Eglise, qui change de Diocèse ou en cas de mort perd la qualité de l'E.E.R-D/KGO. Celui qui a perdu la qualité de membre peut recourir pour la réintégration dans l'E.E.R-D/KGO.

Article 7:

Les organes de l'E.E.R-D/KGO sont le Synode diocésain et le Conseil diocésain.

Article 8:

Le Synode diocésain est l'organe suprême de l'E.E.R-D/KGO. Il est composé des représentants de tous les chrétiens membres de l'E.E.R-D/KGO.

Ils comprennent notamment:

- Evêque du Diocèse
- 2 Représentants Légaux suppléants
- Les Pasteurs et les Diacres travaillant dans l'E.E.R-D/KGO.
- 2 Catéchistes choisis dans chaque archidiaconat.
- Une représentante des femmes et des filles dans chaque archidiaconat.
- Deux représentants des chrétiens dans chaque archidiaconat.
- Un leader de la jeunesse dans chaque archidiaconat.
- Un représentant des Directeurs des Ecoles Primaires et Secondaires dans chaque archidiaconat.

- Uhagarariye amavuriro
- Abagishwanama 4 b'Umwepiskopi
- Abakuru b'amashami y'imirimo mu biro bya Diyoseze.

Abagize Sinodi batorerwa Sinodi 2 kandi bashobora kongera gutorwa.

Ingingo ya 9:

Sinodi iterana rimwe mu myaka ibiri n'igihe cyose bibaye ngombwa.

Itumirwa kandi ikayoborwa n'Umwepiskopi wa E.E.R-D/KGO. Mu gihe agize impamvu, ariko ahari, arayitumira agaha uburenganzira mu nyandiko umwe mu bavugizi bungirije akayiyobora.

Igihe Umwepiskopi adahari itumirwa kandi ikayoborwa hakurikijwe amategeko y'umwihariko agenga Itorero ry'Ubwepiskopi mu Rwanda n'umuco w'imikorere y'iryo torero mu buryo rusange kw'isi yose (Communion Anglicane).

Muri icyo gihe Sinodi itumizwa kandi ikayoborwa n'Arkiepiskopi w'Itorero ry'Ubwepiskopi mu Rwanda.

Nk'uko bigaragara mu ngingo ya 25⁽²⁾ y'amategeko y'umwihariko y'Itorero ry'Ubwepiskopi mu Rwanda.

Inama ya Sinodi itumirwa ku buryo bwanditse cyangwa ubundi buryo bwose butangajwe hasigaye nibura iminsi 30 ngo iterane. Sinodi iterana igihe hari 2/3 by'abayigize. Ibyemezo bifatwa n'ubwiganze bw'amajwi y'abaje muri Sinodi.

Ingingo ya 10:

Ububasha bwa Sinodi:

- Itora abakandida 2 boherezwa mu nama y'Abepiskopi ngo itoremo umwe wo kuba Umwepiskopi wa Diyosezi.
- Gutora abavugizi bungirije 2 batorerwa igihe cy'imyaka 4.
- Kugena gahunda rusange y'ibikorwa bya E.E.R-D/KGO.

- Un représentant des hôpitaux.
- Quatre conseillers de l'Evêque du Diocèse.
- Les chefs des départements au bureau diocésain.

Les membres du Synode sont élus pour un mandat de deux séances ordinaires et il est renouvelable.

Article 9:

Le Synode se réunit une fois tous les deux ans et autant de fois de besoin. Il est convoqué et présidé par l'Evêque du Diocèse. En cas d'empêchement alors qu'il est présent, il convoque le Synode et donne l'autorisation écrite à l'un des Représentants Légaux Suppléants de présider le Synode.

En cas d'empêchement et qu'il n'est pas dans son Diocèse, le Synode est convoqué et présidé selon la constitution de l'E.E.R au Rwanda et la Tradition de la Communion Anglicane.

Dans cette situation, le Synode est convoqué et dirigé par l'Archevêque de l'Eglise Episcopale au Rwanda comme dit l'article 25⁽²⁾ de la Constitution de l'Eglise Episcopale au Rwanda.

Le Synode est convoqué dans 30 jours au moins avant sa tenue. Le Synode est valable lorsque le 2/3 des membres sont présents. Les décisions sont prises à la majorité simple.

Article 10:

Le Synode a pour mission:

- Elire 2 candidats Evêque à envoyer au Collège des Evêques.
- Elire 2 représentants Légaux Suppléants.
- Trouver l'orientation générale des activités de l'E.E.R-D/KGO.

- Kwemeza ihagarikwa ry'umunyamuryango ryakozwe na Paruwasi.
- Kwiga ikibazo icyo ari cyo cyose kireba umuryango cyangwa inama ya Diyoseze.
- Kwemeza cg guhindura amategeko y'umuryango n'amategeko y'umwihariko y'umuryango.
- Yemeza iseswa cyangwa igabanywa ry'umuryango kandi ikagenda icyo umutungo uzakoreshe.
- Itora abagize akanama nshungamutungo n'abagenzuzi b'imari 2 batorwa igihe cy'imyaka 2.
- Ishyiraho akanama ko gusesa.
- Yemeza impano n'indagano.
- Ishyiraho komite igena umurongo nyobozi mu micungire y'amafranga y'umuryango.

Ingingo ya 11:

Inama ya Diyoseze ni urwego rw'ubuyobozi, iyoborwa n'Umwepiskopi wa Diyoseze. Igizwe n'abacidikoni, intumwa 3 zivuye muri buri bucidikoni zitorerwa imyaka 2, kandi zikongera gutorwa. Inama ya Diyoseze iterana byemejwe iyo hari nibura 2/3 by'abayigize kandi ibyemezo byayo bifatwa ku bwiganze bw'amajwi y'abahari.

Ingingo ya 12:

Inama ya Diyoseze iterana nibura rimwe mu mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa. Ihamagarwa n'Umwepiskopi wa Diyoseze hasigaye nibura iminsi 15 ngo iterane.

Ingingo ya 13:

Ububasha bw'Inama ya Diyoseze:

- Gushyira mu bikorwa ibyemejwe na Sinodi
- Kwiga no guteganya imishinga ishyikirizwa Sinodi
- Kwemeza abakozi b'umuryango n'iyirukanwa ryabo.

- Approuver la suspension d'un membre décidé par sa paroisse.
- Se prononcer sur toute question affectant le Diocèse sur proposition des membres effectifs ou du Conseil Diocésain.
- Approuver et modifier les statuts et règlement d'ordre intérieur de l'association.
- Elire les membres du comité de gestion et deux commissaires au compte pour un mandat de deux ans.
- Statuer sur la dissolution et l'affectation de son patrimoine.
- Désigner le comité de liquidation.
- Accepter les dons et les legs faits à l'E.E.R-D/KGO.
- Elire le comité qui doit tracer la ligne directrice de la gestion financière de l'Association.

Article 11:

Le Conseil Diocésain est l'organe exécutif de l'association. Il est dirigé par l'Evêque diocésain. Il est composé de tous les archidiaques, de 3 délégués de chaque archidiaconat dont leur mandat est de 2 ans renouvelable. Le Conseil Diocésain tient ses assises si les 2/3 de ses membres sont atteints et les délibérations se font par majorité simple.

Article 12:

Le Conseil Diocésain se réunit au moins une fois par an et autant de fois que de besoin sur convocation écrite de l'Evêque du diocèse dans 15 jours précédant la réunion.

Article 13:

Le Conseil Diocésain a pour rôle:

- Exécuter les décisions du Synode
- Elaborer et proposer les projets à soumettre au Synode.
- Confirmer le recrutement et le licenciement des employés de l'Association.

-

Ingingo ya 14:

Umwepiskopi wa Diyoseze niwe Muvugizi w'Umuryango kuva akimara guhabwa umurimo w'Ubwepiskopi bwa Diyosezi.

UMUTWE WA III: UMUTUNGO, ICUNGAMUTUNGO.

Ingingo ya 15:

Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu itangwa n'abakristu ba E.E.R-D/KGO. Ugizwe kandi n'imfashanyo, impano n'indagano by'abagiraneza.

Ingingo ya 16:

Umutungo w'umuryango ucungwa n'akanama nshungamutungo kandi ukagenzurwa n'abagenzuzi b'imari.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA.

Ingingo ya 17:

Umuryango ushobora guseswa cyangwa kugabanywamo indi miryango na Sinodi cyangwa n'urukiko rubifitiye ububasha hakurikije itegeko rigenga imiryango idaharanira inyungu mu Rwanda byemejwe na 2/3 by'abagize Sinodi ya E.E.R-D/KGO. Igihe cy'iseswa, umutungo uzakabwa undi muryango bihuje intego kandi ukorera mu Rwanda, hamaze kwishyurwa imyenda. Iyo umuryango usheshwe na Sinodi, ibyemezo bifatwa k'ubwiganze bw'amajwi bwa 2/3 by'abayigize. Kugabanya umuryango mo indi miryango byemezwa gusa na 2/3 by'abagize Sinodi.

Ingingo ya 18:

Igihe umuryango uvuyeho kuko usheshwe na Sinodi, iyo Sinodi ihita ishyiraho akanama ko gusesa kandi kakagaragaza umutungo w'umuryango.

Article 14:

L'Evêque du Diocèse est de fait et d'office le Représentant Légal de l'Association après son intronisation Episcopale de l'E.E.R-D/KGO.

TITRE III: PATRIMOINE, DE LA GESTION.

Article 15:

Le patrimoine de l'Association provient des collectes des membres effectifs fidèles de E.E.R-D/KGO. Il provient également des subventions, dons et legs des divers bienfaiteurs.

Article 16:

Le patrimoine de l'Association est géré par le comité de gestion et contrôlé par les commissaires aux comptes.

TITRE IV: DISPOSITIONS FINALES.

Article 17:

La majorité des 2/3 des membres du Synode est requise pour prononcer que l'Association peut être dissoute soit par le Synode, soit par la juridiction compétente conformément à la loi qui régit les associations sans but lucratif installée au Rwanda ayant les mêmes objectifs en priorité de l'Eglise Episcopale au Rwanda après apurement du passif. La dissolution faite par le Synode est décidée par la majorité de 2/3 de ses membres. La division de l'Association n'est faite que par la majorité de 2/3 des membres du Synode.

Article 18:

En cas de liquidation suite à la dissolution décidée par le Synode, celui-ci a le mandat de désigner un comité de liquidation.

Ingingo ya 19:

Aya mategeko ashobobora kuvugururwa mu gihe byemejwe ku bwiganze bw'abagize Sinodi.

Ingingo ya 20:

Ibidateganyijwe muri aya mategeko bizasobanurwa mu mategeko y'Umwihariko ya E.E.R-D/KGO.

Ingingo ya 21:

Aya mategeko azatangira kubahirizwa akimara kwemezwa n'abagize Sinodi bamaze kuyashyiraho umukono.

Bikorewe i Kibungo, kuwa 19/03/2002

**Umwepiskopi akaba n'Umuwugizi wa
E.E.R-D/KGO.**

**Musenyezi Josias SENDEGEYA
(sé)**

Abavugizi bungirije ba E.E.R-D/KGO.

**1. Révérend Emmanuel KAMASA
(sé)**

**2. Monsieur Denys VUGUZIGA
(sé)**

Article 19:

Les présents statuts ne peuvent être modifiés que sur décision de la majorité absolue des membres du Synode.

Article 20:

Tout ce qui n'est pas prévu dans les présents statuts sera spécifié dans la constitution et dans le règlement d'ordre intérieur de l'E.E.R-D/KGO.

Article 21:

Les présents statuts entrent en vigueur le jour de leur adoption par les membres du Synode qui en sont signataires.

Fait à Kibungo, le 19/03/2002

**L'Evêque et Représentant Légal de
l'E.E.R-D/KGO.**

**Mgr Josias SENDEGEYA
(sé)**

**Les Représentants Légaux Suppléants de
l'E.E.R-D/KGO.**

**1. Révérend Emmanuel KAMASA
(sé)**

**2. Monsieur Denys VUGUZIGA
(sé)**

**IKIGUZI CY'IGAZETI YA LETA YA
REPUBLIKA Y'U RWANDA
N'ICY'INYANDIKO
ZIYITANGARIZWAMO**

**SUBSCRIPTION AND ADVERTISING
RATES**

**TARIF DES ABONNEMENTS ET DES
INSERTIONS**

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 62/01 ryo kuwa 05/12/2008 n'Iteka rya Minisitiri n° 01/03.04 ryo kuwa 01/01/2009 ashiraho ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo ;

By Presidential Order n° 62/01 of 05/12/2008 and Ministerial Order n° 01/03.04 of 01/01/2009 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

Référence faite à l'Arrêté Présidentiel n° 62/01 du 05/12/2008 et à l'Arrêté Ministériel n° 01/03.04 du 01/01/2009 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda ;

Ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo gishyizweho ku buryo bukurikira :

The Subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be fixed as follows:

Le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda est fixé comme suit :

A. Ikiguzi cy'umwaka wose

A. Annual subscription:

A. Abonnement annuel :

-Mu Rwanda	50 000 Frs
-Mu bihugu bidukikije	60 000 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	61 000 Frs
-Mu Burayi	65 000 Frs
-Muri Amerika na Aziya	68 000 Frs
-Muri Oseyaniya	72 000 Frs

- Rwanda	50, 000 Frw
- Bordering Countries	60, 000 Frw
- Other Countries in Africa	61, 000 Frw
- European Countries	65, 000 Frw
- American and Asian Countries	68, 000 Frw
- Oceania	72, 000 Frw

-Rwanda	50 000 Frw
-Pays limitrophes	60 000 Frw
-Autres pays d'Afrique	61 000 Frw
-Europe	65 000 Frw
-Amérique et Asie	68 000 Frw
-Océanie	72 000 Frw

B. Ikiguzi cya buri numero: 1000 FRW

B. Retail price per copy : 1000 FRW

B. Prix de détail au numéro : 1000 FRW

C. Ikiguzi cy'inyandiko ziyitangarizwamo

C. Advertising rates:

C. Prix des insertions :

Amafaranga ibihumbi cumi na bine (14.000 Frw) kuri buri rupapuro rwandikishije imashini cyangwa orudinateri.

Fourteen Thousand (14,000) Rwandan Francs per page typed, whether by computer or typewriter.

Quatorze mille (14 000) Francs chaque page de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Ku nyandiko ituzuye urupapuro rumwe,

For inserts of less than one page, the price shall

Pour l'insertion d'un texte de moins d'une page,

hakoreshwa uburyo bwo kubara imirongo: be five hundred twenty five (525) Rwanda Francs le prix est de cinq cent vingt-cinq (525) francs
umurongo umwe ni amafaranga y'u Rwanda for one line. rwandais par ligne.
magana atanu na makumyabiri n'atanu (525).

Igihe Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohokera **Issue periodicity of the Official Gazette** **Périodicité de parution du Journal Officiel**

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohoka buri wa mbere w'icyumweru. The Official Gazette shall be issued every Monday. Le Journal Officiel de la République du Rwanda paraît chaque lundi de la semaine.

Ifatabuguzi **Subscription** **Abonnement**

Amafaranga y'ifatabuguzi ry'umwaka wose, ayo kugura inomero imwe n'ayo kwandikishamo inyandiko arihirwa mu Kigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro (RRA); uwishyuye yerekana urupapuro yishyuriyeho kugira ngo serivisi ishinze Igazeti ya Leta imukore icyo yishyuriye. All sums due for paying the annual subscription fees for one issue and advertisement shall be paid to Rwanda Revenue Authority (RRA); and the payer shall present the receipt to the Official Gazette Service which shall render him/her the service paid for. Les sommes dues pour les abonnements annuels, les numéros séparés, ou pour les insertions sont à verser à l'Office Rwandais des Recettes ; la personne qui effectue le paiement doit présenter le bordereau de paiement au Service du Journal Officiel qui lui rend le service demandé.

Ifatabuguzi ry'umwaka wose rirangirana n'umwaka wishyuriwe kandi kwishyura bigakorwa mbere y'ukwezi kwa Mutarama k'umwaka ufatirwa ifatabuguzi. The annual subscription shall end with the year of payment and payment for the new annual subscription shall be made before the month of January of the year of subscription. L'abonnement annuel expire à la fin de l'année pour laquelle il a été payé et le paiement pour tout nouvel abonnement se fait avant le mois de janvier de l'année d'abonnement.

Abishyura batinze barakirwa bagahabwa numero zasohotse batarafata ubuguzi, iyo zihari, zaba zarashize ntibagire icyo babaza. Late subscription payers shall be given all issues published before, where there are any left, or else no claim shall be made. Les abonnés retardataires recevront également les numéros déjà parus s'il en reste, si non, ils ne pourront rien réclamer.